

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS.

使徒パウロ、テサロニケ人に贈れる後書

Chapter I.

1—PAUL, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ;

2—Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.

3—We are bound to give thanks to God always for you, brethren, even as it is meet, for that your faith groweth exceedingly, and the love of each one of you all toward one another aboundeth;

4—so that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which ye endure;

5—which is a manifest token of the righteous judgement of God; to the end that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

節 節 節

一 パウロ、シルヴァノ、テモテ我々の父なる神および主イエス、キリストに在テサロニケ人の教會に書を贈る

二 願くは我々の父なる神及び主イエス、キリストより爾曹恩寵と平康を受よ。

三 兄弟よ我々なんぢらに就て恒に神に感謝すべき也これ理に合ふこと也そは爾曹の信仰彌増かつ爾曹のおの互に愛すること篤く成たれば也

四 是故に我々なんぢらの爲に神の教會の中に誇る蓋なんぢら窮道と患難の中に在て忍耐と信仰を存げなり

五 これ神の義鞠の表なり爾曹をして神の國に入べき者とならしめん爲なり爾曹いま神の國の爲に患難を受

6—if so be that it is a righteous thing with God to recompense affliction to them that afflict you,

7—and to you that are afflicted rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the angels of his power

8—in flaming fire, rendering vengeance to them that know not God, and to them that obey not the gospel of our Lord Jesus:

9—who shall suffer punishment, even eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,

10—when he shall come to be glorified in his saints, and to be marvelled at in all them that believed (because our testimony unto you was believed) in that day.

11—To which end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfil every desire of goodness and every work of faith, with power; 1 Gr. good pleasure of goodness.

12—that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

六 蓋なんぢらに患難を加ふる者には患難を以て報

七 患難を受る爾曹には我々と共に平安を得とを以て報るは神の公義なればなり此事は主イエス火燄の中にて其能力の諸使と共に天より顯れん時にあり。

八 即ち神を識ざる者および我々の主イエス、キリストの福音に服せざる者に報を予ふ

九 かれら主の面と其勢の榮光より離れて窮なく亡る罰を受ん

十 其時は即ち主の臨りて其聖徒によりて榮光をうけ諸の信者に由て讚を得ん其日なり爾曹も我々の證を信する者なり

一一 此に就て我々つねに爾曹の爲に祈るは我々の神爾曹をして召し受べき者となし又能力を以て爾曹の諸の善願と信仰の行を成就せしめん事なり

一二 此我々の神と主イエス、キリストの恩に由て我々の主イエスの名なんぢらの中に榮られ亦なんぢら彼に在て榮られん爲なり

Chapter II.

1—Now we beseech you, brethren, touching the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together unto him;

1 Gr. in behalf of. 2 Gr. presence.

2—to the end that ye be not quickly shaken from your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by epistle as from us, as that the day of the Lord is now present;

3 * For "is now present" read "is just at hand"

3—let no man beguile you in any wise: for it will not be, except the falling away come first, and the man of sin be revealed, the son of perdition,

4 Many ancient authorities read lawlessness.

4—he that opposeth and exalteth himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sitteth in the temple of God, setting himself forth as God,

5 Gr. an object of worship. 6 Or, sanctuary

5—Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6—And now ye know that which restraineth, to the end that he may be revealed in his own season.

7—For the mystery of lawlessness doth already work: only there is one that restraineth now, until he be taken out of the way.

7 Or, only until he that now restraineth be taken &c.

第二章

一 兄弟よ我々の主イエス、キリストの臨り給ふこと及び我々が彼の所に集ることに就ては我々願ふ

二 爾曹あるひは靈により或は言に由あるひは我が贈れるに似たる書に由て主の日に既に來ることを望み且擾るること莫らんことを

三 誰にの法を以てするとも爾曹欺かるること勿れ蓋さきに道を離るる事なく且罪の人即ち淪亡の子現るる事なくば其日きたらじ

四 かれ凡て神と稱る者また人の拜む所の者に敵し之より超て己を尊くし神の殿に坐して自ら神なりと爲に至る

五 われ爾曹の中に在しき此事を語りしを爾曹記憶せざる乎

六 彼をして其時に至りて現れしめん爲に今かれを抑る者を爾曹しる

七 それ不法の隠たる者すでに働けり今これを抑るもの除るるまで隠たり

8—And then shall be revealed the lawless one, whom the Lord Jesus shall slay with the breath of his mouth, and bring to nought by the manifestation of his coming;

1 Some ancient authorities omit Jesus. 2 Some ancient authorities read consume. 3 Gr. presence.

9—even he, whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

4 Gr. power and signs and wonders of falsehood.

10—and with all deceit of unrighteousness for them that are perishing; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

5 * For "are perishing" read "perish" with the text in the note.

11—And for this cause God sendeth them a working of error, that they should believe a lie:

12—that they all might be judged who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13—But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth:

6 Many ancient authorities read as first fruits. 7 Or, faith

14—whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

八 其時に至りて不法の者あらはるべし主イエス其口の氣を以て彼を滅さん其臨るさき發す所の榮光を以て彼を廢せん

九 彼サタンの行爲に循ひて各様の偽なる能き徴き奇跡

十 かつ不義の諸の詭譎を以て顯れかの淪亡者の中に在り蓋かれら眞理を愛するの愛を受ずして救を得ざる者なれば也

一一 是故に神かれらが誑を信ぜしめん爲に迷惑をして彼等の中に働かしむ

一二 これ凡て眞理を信ぜず不義な好み者の罪を定んきて也

一三 主に愛せらるる兄弟よ爾曹の爲に我々常に神に謝すべき也そは神始より爾曹を簡び眞理を信すること靈の聖を蒙ることに固て救を得しめ給へば也

一四 神われらの福音を以て爾曹を此處に召き給へり爾曹をして我々の主イエス、キリストの榮光を得しめん爲なり

新約全書

帖撒羅尼迦後書第二章

自十五至第三章五節

七百九十四

15—So then, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye were taught, whether by word, or by epistle of ours,

16—Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father which loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace.

17—comfort your hearts and stablish them in every good work and word.

Chapter III.

1—Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also it is with you;

2—and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for all have not faith.

1 Or, the faith
* Omit note ("the faith")

3—But the Lord is faithful, who shall stablish you, and guard you from the evil one.

2 Or, evil

4—And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command.

5—And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.

一五 是故に兄弟よ爾曹堅く立
あはれむわれら ことば われら
かつ或は我儕の言あるひは我儕の
よみ より おしへうけ つたへかた まも
書に因て教を受たる傳を堅く守る
べし

一六 願くは我儕の主イエス、キリ
スト及び我儕の父の神すなはち我
ら 愛し かつめぐみ より かぎりなき なく
儕を愛し且 恩に因て永遠の安
さめ よきのぞみ なたふもの
慰と善望を予る者

一七 爾曹の心を慰め凡の善行を
よきことば なんぢら かなく
善言に爾曹を堅固せんことを

第三章

一 終に我これを言兄弟よ爾曹わ
れらの爲に祈り主の道をして疾ひ
るまり榮を受るこそ爾曹の中の
ごとく 如ならしめ

二 又我儕をして邪なる悪人よ
り救るゝことを得しめよそは人み
な信する者といふに非ざれば也

三 然るに主は信實なる者なり彼なん
ぢらを堅くし爾曹を護てかの悪
人より救ん

四 爾曹われらの命する事を今すて
に行ふ後また之を行はんことを主
に頼て信する也

五 願くは主なんぢらの心を神の愛
とキリストの忍耐に導き 給人事
な。

新約全書

帖撒羅尼迦後書第三章

自六至十三節

七百九十五

6—Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which they received of us.

1 Some ancient authorities read
ye.

7—For yourselves know how ye ought to imitate us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8—neither did we eat bread for nought at any man's hand, but in labour and travail, working night and day, that we might not burden any of you:

9—not because we have not the right, but to make ourselves an ensample unto you, that ye should imitate us.

10—For even when we were with you, this we commanded you, if any will not work, neither let him eat.

11—For we hear of some that walk among you disorderly, that work not at all, but are busybodies.

12—Now them that are such we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13—But ye, brethren, be not weary in well-doing.

六 兄弟よ我儕主イエス、キリス
トの名に託て爾曹に命す我儕より
受たる傳に 循はずして妄に行む
諸の兄弟に違かるべし

七 爾曹みづから如何して我儕に效
ふべきを知それ我儕爾曹の中に在
て妄なる事を行す

八 また人のパンを假なしに食する
こさなく唯人を累はせざらん爲に
勞と苦をして晝夜工を作り

九 是われら權威なきが故に非すた
だ自己を模倣さし爾曹をして傲し
めん爲なり

十 われら爾曹の中に在しき人も
し工を作こさを欲すば食すべから
ずと爾曹に命じたり

一一 それ爾曹の中に工を作ずして
専ら餘事を務め妄なる事を行ふ者
ありと我儕聞たり

一二 われら此の如き者に靜に工を
作て己のパンを食せんこさを我儕
の主イエス、キリストに託て命じ
且勸む

一三 兄弟よ善を行ひて倦こさ勿
れ

14—And if any man obeyeth not our word by this epistle, note that man, that ye have no company with him, to the end that he may be ashamed.

一四 若この書に云る我儕の言に
 したが したが したが したが
 従はざる者あらば之を愧しめん爲
 ものに して ありまじは ぬか
 に其人を録して相交るこそ勿れ

15—And yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

一五 然ご彼を敵とせず兄弟の如
 され かれ てき きやうだい とど
 く之を諫むべし

16—Now the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.

一六 願くは平安の主つれに何事に
 わがは へいあん しゆ なにとど
 拘す爾曹に平安を賜ふことを願く
 しゆなんぢら ども あり
 は主爾曹と偕に在んことを

17—The salutation of me Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

一七 我パウロ手づから筆を執て
 われ ー て 上で とり
 やすき 安をさふ書ごとに之を以て誌とす
 わ がけ かく とど
 我が書るは此の如し

18—The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

一八 願くは我儕の主イエス、キリ
 わがは われら しゆ ー ー
 ストの恩すべて爾曹と偕に在んこ
 めぐみ なんぢら ども あり
 ことをアメン

註 アモンを取り去るべし

新約全書帖撒羅尼迦後書 終

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY.

使徒パウロ、テモテに贈れる前書

Chapter I.

1—PAUL, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God our Saviour, and Christ Jesus our hope;

一 我儕の救主なる神および我儕
 の望なるイエス、キリストの命に
 したが したが
 遵ひてイエス、キリストの使徒
 となれるパウロ

2—unto Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

二 信仰に由て我が眞子なるテモ
 テに書を贈る願くは父なる神およ
 び我儕の主キリスト、イエスより
 めぐみ あはれみ やすき うけ
 恩寵と矜恤と平康を受よ。

3—As I exhorted thee to tarry at Ephesus, when I was going into Macedonia, that thou mightest charge certain men not to teach a different doctrine,

三 我マケドニヤに往しき爾に
 ば 仍エペソに留り人に命じて彼處に
 ことなるをしへつたよ
 異教を傳るとなく

4—neither to give heed to fables and endless genealogies, the which minister questionings, rather than a dispensation of God which is in faith; so do I now.

四 また信仰にある神の道を立すし
 て辨論を生ずる奇談と極り
 なき系圖に心を寄ると勿らしめよ
 と勸たり今も此の如く行はんこと
 を願ふ

1 Or, stewardship

5—But the end of the charge is love out of a pure heart and a good conscience and faith unfeigned:

五 誠命の主意は愛なり即ち潔き
 心と善良心と偽なき信仰より
 出

6—from which things some having swerved have turned aside unto vain talking;

六 或人これを棄て虚き論に轉り

2 Gr. missed the mark.

新約全書

提摩太前書第一章

自七至十四節

七百九十八

7—desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor whereof they confidently affirm.

8—But we know that the law is good, if a man use it lawfully,

9—as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and unruly, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

1 Or, smiters

10—for fornicators, for abusers of themselves with men, for menstealers, for liars, for false swearers, and if there be any other thing contrary to the sound doctrine;

2 Gr. healthful. 3 Or, teaching

11—according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust.

12—I thank him that enabled me, even Christ Jesus our Lord, for that he counted me faithful, appointing me to his service;

4 Some ancient authorities read enableth.

13—though I was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: howbeit I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief;

14—and the grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus.

七 律法の教師を爲んとして却て其語る所その定論をこの事を自ら知す

八 夫われら律法は善もの也を知る但し理に従ひて律法を用べし

九 律法は義人の爲に設たるに非ず不法なるもの不服なるもの不敬なるもの罪惡なるもの不潔なるもの邪僻なるもの父を殺せるもの母を殺せるもの人を殺せる者

十 奸淫を行ふもの男色を好むもの人を攘むもの謊を言もの偽誓ふ者また此ほか正理に悖るこま有が爲に設たり

一一 これ我に託し給ふ所の福なる神の榮の福音に循へる也。

一二 我に能力を賜へる我儕の主キリスト、イエスに謝す蓋われを職に任じて忠信なる者となし給へば也

一三 われ昔は謗議たるもの窘迫たるもの狎侮たる者なりしが我信ぜざるを知らずして之を行へる故になほ矜恤を受たり

一四 我儕の主の恩およびキリスト、イエスに在て存つ所の我儕の信仰と愛は極めて大になれり

新約全書

提摩太前書第一章

自十五至二十節

七百九十九

15—Faithful is the saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief:

16—howbeit for this cause I obtained mercy, that in me as chief might Jesus Christ shew forth all his longsuffering, for an ensample of them which should hereafter believe on him unto eternal life.

1 * For "hereafter" read "hereafter"

17—Now unto the King eternal, incorruptible, invisible, the only God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

2 Gr. of the ages. 3 Gr. unto the ages of the ages.

18—This charge I commit unto thee, my child Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that by them thou mayest war the good warfare;

4 Or, led the way to thee. 5 Substitute note 4 ("led the way to thee") for the text.

19—holding faith and a good conscience; which some having thrust from them made shipwreck concerning the faith:

20—of whom is Hymeneus and Alexander; whom I delivered unto Satan, that they might be taught not to blaspheme.

一五 キリスト、イエス罪人を救ふために世に臨り信すべく亦疑はずして納べき話なり罪人のうち我は首なり

一六 然ども我が矜恤を受しはキリスト、イエス首先に我に寛容を悉く顯し後かれを信じ永生を受る者の我を模楷となし給へる也

一七 願くは萬世の王すなはち朽す見ざる一の神に窮なく尊貴と榮光あらんことをアメン。

一八 我子テモテよ先に爾を指る所の預言に由て爾に命ず此預言により信仰と善其心をもて善戦を戦ふべし

一九 或人よき其心を棄て信仰を亡へり

二十 此の如き人の中ヒメナヨとレキサンデルあり我かれらをサタンに付せり是彼等をして謗議を言ざらしめん爲に懲なり

Chapter II.

1—I exhort therefore, first of all, that supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, be made for all men; 1 Gr. to make supplications, &c.

2—for kings and all that are in high place; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and gravity.

3—This is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4—who willeth that all men should be saved, and come to the knowledge of the truth. 2 * Read "who would have all men to be saved"

5—For there is one God, one mediator also between God and men, himself man, Christ Jesus,

6—who gave himself a ransom for all; the testimony to be borne in its own times;

7—whereunto I was appointed a preacher and an apostle (I speak the truth, I lie not), a teacher of the Gentiles in faith and truth. 3 Gr. herald.

8—I desire therefore that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and disputing. 1 Or, doubting.

9—In like manner, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefastness and sobriety; not with braided hair, and gold or pearls or costly raiment;

第二章

一 われ殊に勸む萬人の爲に願ひ告、祈禱、懇求、感謝せよ王及び凡て權威を有もの、爲には別て之を行べし

二 是われら敬虔さ端莊を以て靜に安らかに日を度らん爲なり

三 此は美事なり我儕の救主なる神の意旨に適ふこと也

四 萬人救をうけ眞理を曉るに至るは神の望み給ふ所なり

五 それ神は一位なり又神と人との間に一位の中保あり即ち人なるキリスト、イエスなり

六 かれ萬人に代り己を棄て贖さなせり時いたらば證すべし

七 我これが爲に立られて宣傳する者となり使徒と作また信仰と眞理を異邦人に教ふる者となれり我キリストに在て眞ないひ誠を言す

八 是故に我れが人潔き手を擧て怒なく疑なく何の處にても祈んことを

九 また婦女は耻を知よく慎みて宜に合ふ衣にて自ら飾り髪を編こも金と眞珠と價貴き衣を以て妝飾せせず

10—but (which becometh women professing godliness) through good works.

11—Let a woman learn in quietness with all subjection.

12—But I permit not a woman to teach, nor to have dominion over a man, but to be in quietness.

13—For Adam was first formed, then Eve;

14—and Adam was not beguiled, but the woman being beguiled hath fallen into transgression:

15—but she shall be saved through the childbearing, if they continue in faith and love and sanctification with sobriety.

1 Or, her childbearing * Let note 1 and the text exchange places.

Chapter III.

1—Faithful is the saying, if a man seeketh the office of a bishop, he desireth a good work.

2 Some connect the words Faithful is the saying with the preceding paragraph. 3 Or, overseer

2—The bishop therefore must be without reproach, the husband of one wife, temperate, soberminded, orderly, given to hospitality, apt to teach;

十 善行を以て妝飾せせんことを願ふ神を敬ふ女は如此すべき事なり

一一 婦女は凡のこゝ順ひて靜に道を學ぶべし

一二 われ婦女を教へしめず男の上に權を執ることを許さず婦女は只安靜にすべし

一三 蓋アダムは前に造られエバは後に造られたれば也

一四 アダムは惑されざりしなり婦は惑されて罪に陥れり

一五 然も彼もし信仰と愛と潔と謹に居らば子を生かすに因て救を得べし

第三章

一 人もし監督の職を欲はば是善務を欲ふ也といふ語は誠なり

二 それ監督たる者は責べき所なく一個の婦の夫なるべく謹慎自ら制し品行正く旅客を懇勉に待ひ教訓をなし

3—no brawler, no striker; but gentle, not contentious, no lover of money;

1 Or, not quarrelsome over wine

4—one that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

5—(but if a man knoweth not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6—not a novice, lest being puffed up he fall into the condemnation of the devil.

2 Gr. judgement.

7—Moreover he must have good testimony from them that are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8—Deacons in like manner must be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9—holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10—And let these also first be proved; then let them serve as deacons, if they be blameless.

11—Women in like manner must be grave, not slanderers, temperate, faithful in all things.

12—Let deacons be husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

三 酒を嗜まず人を撃ず柔和また争はず財を食らす

四 自己の家を善理め端莊を以て其子女を服はしむ可なり

五 人もし自己の家を理るとを知らば如何して神の教會を管るとを得んや

六 かつ新に教に入し者を監督と爲べからず恐くは驕りて悪魔と同じ審判を受るに陥らん

七 又監督は外人にも令聞あるべし恐くは詭譎と悪魔の害に陥らん

八 執事たる者も亦端莊くし兩舌せず酒を嗜まず利を食す

九 信仰の奥義を潔き良心の中に存べし

十 此を先試みて貴べき所なくば執事の職に當べし

一一 女執事も亦端莊くし人を誇らず謹みて凡の忠信なるべし

一二 執事たる者は一個の婦の夫なるべし子女己の家を善理むべし

13—For they that have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14—These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly;

15—but if I tarry long, that thou mayest know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

1 Or, how thou oughtest to behave thyself

2 Or, stay

16—And without controversy great is the mystery of godliness; He who was manifested in the flesh, justified in the spirit, seen of angels, preached among the nations, believed on in the world, received up in glory.

3 The word God, in place of He who, rests on no sufficient ancient evidence. Some ancient authorities read which.

Chapter IV.

1—But the Spirit saith expressly, that in later times some shall fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and doctrines of devils,

4 Gr. demons.

2—through the hypocrisy of men that speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron;

5 Or, scalded

3—forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God created to be received with thanksgiving by them that believe and know the truth.

一三 善執事の職を務る者は己に嘉級を得キリスト、イエスに基せし信仰に勇氣を得べし

一四 われ速く爾に至らんことを望む然ぞ如此かき附るは

一五 我もし遅らんとき爾如何して神の家の中に行ふべきかな知んたり神の家は活神の教會なり真理の柱と基なり

一六 疑もなく敬虔の奥義は大なり神肉體となりて顯れ靈に因て義させられ天使に見れ異邦人の中に宣傳へられ世の人に信ぜられ榮光の中に擧られ給へり

第四章

一 然ぞも靈明かにいふ後に至らば或人信仰の道より離れて人を惑す靈と悪鬼の教に心を寄ん

二 善を假て誑をいひ良心を烙れ

三 娶ることを禁じ食を斷ることを命ずる者に誘はるゝに因てなり食は即ち神これを造り信じて真理を知る人に感謝して受しむるもの也

新約全書

提摩太前書第四章

自四至十二節

八百四

4-For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it be received with thanksgiving:

5-for it is sanctified through the word of God and prayer.

6-If thou put the brethren in mind of these things, thou shalt be a good minister of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which thou hast followed until now:

7-but refuse profane and old wives' fables. And exercise thyself unto godliness:

8-for bodily exercise is profitable for a little; but godliness is profitable for all things, having promise of the life which now is, and of that which is to come.

1 Or, for little

9-Faithful is the saying, and worthy of all acceptance.

10-For to this end we labour and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Saviour of all men, specially of them that believe.

11-These things command and teach.

12-Let no man despise thy youth; but be thou an example to them that believe, in word, in manner of life, in love, in faith, in purity.

四 それ神の造りし物はみな美なり
感謝して受るべきは棄べき物なし

五 それは神の言と祈禱に由て潔なれば也

六 爾もし之を兄弟等に教ふる
ときはキリスト、イエスの良役者にして信仰の道に爾が従ひし所の善教の道に育はれたる者なり

七 妄なる談と老たる婦の奇き談をすて神を敬ふことを自ら修行すべし

八 肉體の修行は益すくなし惟神を敬ふことは凡の事に益あり今生および來生に係る約束を得なり

九 これ信すべく又疑はずして納べき話なり

十 之が爲に我儕苦勞なし且願望なく蓋われら活る神を望ばなり彼は萬人の救主にして殊に信する者の救主なり

一一 なんち此等の事を命じ且教ふべし

一二 なんち年幼を以て人に輕んぜらるる勿れ言と行と愛と信と潔を以て信者の模範となるべし

新約全書

提摩太前書第四章

自十三至第五章五節

八百五

13-Till I come, give heed to reading, to exhortation, to teaching.

14-Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15-Bediligent in these things; give thyself wholly to them; that thy progress may be manifest unto all.

16-Take heed to thyself, and to thy teaching. Continue in these things; for in doing this thou shalt save both thyself and them that hear thee.

Chapter V.

1-Rebuke not an elder, but exhort him as a father; the younger men as brethren:

2-the elder women as mothers: the younger as sisters, in all purity.

3-Honour widows that are widows indeed.

4-But if any widow hath children or grandchildren, let them learn first to shew piety towards their own family, and to requite their parents: for this is acceptable in the sight of God.

5-Now she that is a widow indeed, and desolate, hath her hope set on God, and continueth in supplications and prayers night and day.

一三 なんち誦讀と勸勉と教訓を務めて我が至るを待

一四 預言と長老會の按手禮に由て爾に賜ひし所の賜を忽畧にすること勿れ

一五 心を之に寄て専ら之を務むべし蓋なんちの上達すべての人に明かならん爲なり

一六 なんち己を儼み亦教ることなを慎むべし恒に此等の事を務めよ如此おこなふ時は己を救ひ亦なんちに聽者を教はん

第五節

一 老人を責るべき勿れ之を父の如くし幼者を兄弟の如くし

二 老たる婦を母の如して勸また少女を姉妹の如くし之を勵るに貞潔を盡すべし

三 寡婦なる眞の寡を敬ふべし

四 然も寡婦に子あるひは孫あらば彼等まづ己の家に孝を行ひ其親に恩を報るべきを學ぶべし是神の意に適ふべき也

五 眞の寡婦にて獨居ものは惟神に倚頼み夜も晝も飢求と祈禱を恒にする也

新約全書

提摩太前書第五章

自六至十四節

八百六

6—But she that giveth herself to pleasure is dead while she liveth.

7—These things also command, that they may be without reproach.

8—But if any provideth not for his own, and specially his own household, he hath denied the faith, and is worse than an unbeliever.

9—Let none be enrolled as a widow under threescore years old, having been the wife of one man,

10—well reported of for good works; if she hath brought up children, if she hath used hospitality to strangers, if she hath washed the saints' feet, if she hath relieved the afflicted, if she hath diligently followed every good work.

11—But younger widows refuse: for when they have waxed wanton against Christ, they desire to marry;

12—having condemnation, because they have rejected their first faith.

1 * For "faith" read "pledge" (with note Gr. faith.)

13—And withal they learn also to be idle, going about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14—I desire therefore that the younger widows marry, bear children, rule the household,

六 縦樂をなす寡婦は生るも雖も死ぬる者なり

七 なんぢ此事を命じ彼等をして責むべき所なからしむべし

八 人もし己に屬する者を顧みず殊に己の家族を顧みざるならば信の道に背き不信者よりも劣れる者なり

九 寡婦を其籍に録すことは六十歳より少かる可らず若し一個の夫の妻なりし者にて

十 善行の稱ある者もしくは子女を育しもの若くは旅客を宿したる者もしくは聖徒の足を濯たる者もしくは誰人を助しもの若くは務て諸の善事に従ひし者なるべし

一一 少き寡婦は之を辭るべし蓋かれらキリストに背て心を亂すきは再び嫁せんさすれば也

一二 彼等は初に立たる約束を棄るに因て審判をうくべし

一三 彼等また懶惰に習ひ人の家を周遊たり懶惰なる耳ならず妄に人の風評をいひ好て人の事に關り言べからざる事なすべし

一四 是故に我れが少き寡婦は嫁をなし子女をうみ家を理て

give none occasion to the adversary for reviling: 2 Or, women

15—for already some are turned aside after Satan.

16—If any woman that believeth hath widows, let her relieve them, and let not the church be burdened; that it may relieve them that are widows indeed.

17—Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially those who labour in the word and in teaching.

18—For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his hire.

19—Against an elder receive not an accusation, except at the mouth of two or three witnesses.

20—Them that sin reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear.

21—I charge thee in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that thou observe these things without prejudice, doing nothing by partiality. 3 Or, preference

22—Lay hands hastily on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

てきものすこしをり 敵する者に値にても譏るべき機を得しめざらんこさを

一五 そは彼等のうち既に道を棄てサタンに従へる者あり

一六 信する男あるひは信する女その家に若し寡婦あらば之を助べし教會を煩はす可らず蓋教會をして眞の寡婦を助しめん爲なり

一七 善治る長老をば倍して之を尊み言を傳へ教をなして勞する長老を殊に尊むべし

一八 そは聖書に録して穀物を碾す牛に口籠を掛べからず又勞者は其値を受べき也と云ばなり

一九 長老を訴る者あらんに二人三人の證人なくば納べからず

二十 罪を犯せる者は衆人の前にて之を警むべし是餘の人をして懼しめん爲なり

二一 われ神とキリスト、イエスマた選れたる天使の前にて爾に求む預見の定をなすこさなく少にても偏りて行ふこさ無して此等の事を守るべし

二二 輕易しく人に按手する勿れ人の罪に干るこさ勿れ自ら守て潔すべし

新約全書

提摩太前書第五章

自十五至二十二節

八百七

23—Be no longer a drinker of water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24—Some men's sins are evident, going before unto judgment; and some men also they follow after.

25—In like manner also there are good works that are evident; and such as are otherwise cannot be hid.

1 Gr. the works that are good are evident.

Chapter VI.

1—Let as many as are servants under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and the doctrine be not blasphemed.

2 Gr. bondservants.

2—And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but let them serve them the rather, because they that partake of the benefit are believing and beloved. These things teach and exhort.

3 Or, lay hold of

3—If any man teacheth a different doctrine, and consenteth not to sound words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 Gr. healthful.

4—he is puffed up, knowing nothing, but dotting about questionings and disputes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmising,

5 Gr. sick.

二三 爾の胃のため及び爾しばしば疾ふに因て恒に水を飲こさ勿れ少しく葡萄酒を用ふべし

二四 或人の罪は明かにして其人に先ちて審判の場にゆき或人の罪は後に従ふ

二五 此の如く善行も明かなるなり然ざるも又終に隠るゝこさ能はず

第六章

一 凡そ軛の下にある僕は己の主を毎事に敬ふべき者となすべし是神の名と教を謗れざらん爲なり

二 信者なる主を有る者は其兄弟たるに因て之を輕んず可らず別て之に事ふべし蓋益を受もの信者に愛せらるる者なれば也なんち此事を教また勸むべし

三 もし異なる教を傳て我儕の主イエス、キリストの善言と神を敬ふこさに合ふ教を背はざる者あらば

四 此人みづから驕り無知にして議論と争辯の争辨を好む此に由て嫉、争闘、毀謗、妄疑

5—wranglings of men corrupted in mind and bereft of the truth, supposing that godliness is a way of gain.

6—But godliness with contentment is great gain:

7—for we brought nothing into the world, for neither can we carry anything out;

8—but having food and covering we shall be therewith content.

1 Or, in these we shall have enough

9—But they that desire to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and hurtful lusts, such as drown men in destruction and perdition.

2 * For "desire" read "are minded"

10—For the love of money is a root of all kinds of evil: which some reaching after have been led astray from the faith, and have pierced themselves through with many sorrows.

3 Gr. evils.

11—But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12—Fight the good fight of the faith, lay hold on the life eternal, whereunto thou wast called, and didst confess the good confession in the sight of many witnesses.

五 また邪にして真理を離れ神を敬ひて利を得んさ欲ふ人の争論おこる也なんち此の如き人に選かるべし

六 神を敬ひて足るを知るは大きな利なり

七 われら何をも携へて世に來らず又何をも携へて往こさ能ざるは明かなり

八 それ衣食あらば之をもて足さずべし

九 富んこさを欲する者は患難と罟また人を滅亡と沈淪に溺らす所の愚にして害ある萬殊の慾に陥るなり

十 財を慕ふは諸の悪事の根なり或人これを慕ひ迷て信仰の道を離れ多の苦害をもて自ら己を刺り

一一 神の人よ之を避て義事と神を敬ふこさ信仰と愛と堪忍と柔和さを慕ふべし

一二 信仰の善戦をたたくひ永生を取べし爾これに召を蒙りたり又多の人の前にて善證を作たり

13—I charge thee in the sight of God, who quickeneth all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed the good confession;

1 Or, preserveth all things alive

14—that thou keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15—which in its own times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

2 Or, his
3 Gr. them that reign as kings.
4 Gr. them that rule as lords.

16—who only hath immortality, dwelling in light unapproachable; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power eternal. Amen.

17—Charge them that are rich in this present world, that they be not highminded, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on God, who giveth us richly all things to enjoy;

5 Or, age

18—that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate;

6 Or, ready to sympathise

19—laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on the life which is life indeed.

一三 われ萬物をして生を存よろづのもの いのち たもた
しむる神およびポンテオ、ピラトかみ
むかひよきあかしなしたまむかひよきあかし なしたま
に向て善證を作給へるキリストまへ
イエスの前にて爾に命すなんぢのいのち

一四 なんぢ我儕の主イエス、キリストわれら しゆ
の現るる時まで垢なく貴べきあらは とき きた せむ
所なくして誠を守るべしところ いましめ まも

一五 神その定め給へる期いたらばかみ さだ たま とき
彼を顯さん神は即ち福あるかれ あら は かみ すなは さいはひ
所の獨一の權威ある者諸のところ たひひとり けんむ ものもろもろ
王の王もろもろの主わら わら しゆ しゆ

一六 獨一死ざるもの近くとを得たひひとりしな ちかづ え
ざる光に在して人未だ見しことなひかりいま ひといま み
く又見こと能ざる者なり願くは尊きたまる あたは もの わかは たよ
貴さ窮なき権力かれに有アメン。とよ かぎり ちから あれ

一七 爾この世の富る者に命ぜよなんぢ よ とももの めい
驕ることなく定なき財を恃ことなたかぶ さだめ たから たのむ
く唯われらを樂ませんこと諸物たよ たのし すべてのもの
を豊に賜ふ神を恃みゆたかにたま かみ たの

一八 また善を行ひ善事に富なしせん おこな よきわざ とも
みなく施濟をなして人と共にしほごとし ひと とも

一九 斯て己の爲に善基を蓄へ未かくおのれため よきもとる たくは み
來の備をなすべし是眞の生を得らいそなへ これまこといのち え
ん爲なりため

20—O Timothy, guard that which is committed unto thee, turning away from the profane babblings and oppositions of the knowledge which is falsely so called;

1 Gr. the deposit.

21—which some professing have erred concerning the faith.

Grace be with you.

2 Gr. missed the mark.

二十 テモテよ爾託せられし事をなんぢたく こと
守り妄なる益なき談および知識まも みだり えき はなし ちしき
偽り稱ふる辨論を避べしいつは ぎな べんろん さく

二一 或人この偽の知識に従ひてあるひと いつはり ちしき したが
信仰を謬れり願くは恩寵なんぢにしんかう あやま れかは めぐみ
在んことをアメンあら

新約全書提摩太前書 終

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY.

使徒パウロ、テモテに贈れる後書

Chapter I.

- 1—PAUL, an apostle of Christ Jesus thy the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus.
2—to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
3—I thank God, whom I serve from my forefathers in a pure conscience, how unceasing is my remembrance of thee in my supplications, night and day longing to see thee,
4—remembering thy tears, that I may be filled with joy;
5—having been reminded of the unfeigned faith that is in thee; which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and, I am persuaded, in thee also.
6—For the which cause I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee through the laying on of my hands.

- 一 神の旨に由てキリスト、イエスに在る命の約束を傳へる爲にキリスト、イエスの使徒となれるパウロ
二 我愛する子テモテに書を贈る願くは爾父なる神および我儕の主キリスト、イエスより恩寵と平和を受よ
三 われ夜も晝も祈禱に断ず爾を懐ふに因て我が先祖に效ひ潔き良心をもて事する神に謝す
四 我なんちの涙を憶て爾を見んことを願ふ是歡喜を我に充しめん爲なり
五 我なんちの偽なき信仰を念ふ此の如き信仰前に爾の祖母ロイスまた爾の母ユニケにあり今爾にも在ることを信する也
六 是故にわれ爾をして我が按手に由て爾が受し神の賜を復び熾にせんことを欲しむ

- 7—For God gave us not a spirit of fearfulness; but of power and love and discipline.
8—Be not ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner; but suffer hardship with the gospel according to the power of God;
9—who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before times eternal,
10—but hath now been manifested by the appearing of our Saviour Christ Jesus, who abolished death, and brought life and incorruption to light through the gospel,
11—whereunto I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher.
12—For the which cause I suffer also these things: yet I am not ashamed; for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed unto him against that day.
13—Hold the pattern of sound words which thou hast heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.

- 七 そは神の我儕に賜へる靈は臆する靈に非ず能き愛と謹の靈なれば也
八 是故に爾われらの主の證を作こさ其囚人なる我を恥となす勿れ惟神の能に循ひて福音の爲に我と共に苦を忍ぶべし
九 かれ我儕を救ひ聖召を以て召給へり是われらの行に由り非ず惟神の旨と世の成ざりし先よりキリスト、イエスの中に我儕に賜ひし恩恵に由なり
十 この恩恵は今われらの救主イエス、キリストの顯れ給ひしに由て顯れたりキリスト死を廢ぼし福音を以て生命と壞ざる事を明著にせり
十一 我この福音の爲に立られて宣傳する者となり使徒となり異邦人の師となれり
十二 是故に我これらの苦に遇たり然之を恥せざる蓋われ我が信する者を知かつ我彼に託したる者を彼かの日に至るまで守ることを爲得るを信すれば也
十三 爾キリスト、イエスにある信と愛とを以て先に我に聞し所の眞の言の模楷を保つべし

新約全書 提摩太後書第一章 自十四至第二章四節

- 14—¹That good thing which was committed unto thee guard through the ²Holy Ghost which dwelleth in us.
¹ Gr. *The good deposit.*
² Or, *Holy Spirit*
- 15—This thou knowest, that all that are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.
- 16—The Lord grant mercy unto the house of Onesiphorus: for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain;
- 17—but, when he was in Rome, he sought me diligently, and found me
- 18—(the Lord grant unto him to find mercy of the Lord in that day); and in how many things he ministered at Ephesus, thou knowest very well.

Chapter II.

- 1—Thou therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.
- 2—And the things which thou hast heard from me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.
- 3—³Suffer hardship with me, as a good soldier of Christ Jesus.
³ Or, *Take thy part in suffering hardship, as do.*
- 4—No soldier on service entangleth himself in the affairs of this life; that he may please him who enrolled him as a soldier.

八百十四

一四 爾に託したる善ものを我儕の中に在る聖靈を以て守るべし

一五 アシヤになる者すべて我に背く是なんぢが知こころ也フゲロミヘルモゲネも其中に在

一六 願くは主矜恤をオネシホロスの家に賜へ蓋かれ腰われを慰め且わが鎖を聴させず

一七 其ローマに在しき急ぎ尋て我に遇たり

一八 願くは主彼をして夫の日に至り主の矜恤を得しめよ彼エペソに在て如何ばかり我に事しか爾の善しる所なり



一 わが子よ 爾キリスト、イエスにある恩に堅固なるべし

二 又なんぢ多の證人の前にて我より聞し所の事を忠信にして能人を教るに足る人に託すべし

三 爾キリスト、イエスの精兵卒の如く我と共に苦を忍ぶべし

四 兵卒を務る者は世事を以て自己を累はせず是募れる者の心を悦ばせんを爲ばなり

- 5—And if also a man contend in the games, he is not crowned, except he have contended lawfully.
- 6—The husbandman that laboreth must be the first to partake of the fruits.
- 7—Consider what I say; for the Lord shall give thee understanding in all things.
- 8—Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my gospel:
- 9—wherein I suffer hardship unto bonds, as a malefactor; but the word of God is not bound.
- 10—Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.
- 11—Faithful is the saying: For if we died with him, we shall also live with him:
¹ Or, *saying; for it do.*
- 12—if we endure, we shall also reign with him: if we shall deny him, he also will deny us:
- 13—if we are faithless, he abideth faithful; for he cannot deny himself.
- 14—Of these things put them in remembrance, charging them in the sight of the Lord, that they strive not about words, to no profit, to the subverting of them that hear.
³ Many ancient authorities read *God.*

五 もし力を角ふもの法に違ひて角はずば冕を得ず

六 勤勞たる百姓まづ實を得べき也

七 爾わが言し所を思ふべし主爾に萬事を曉しめん

八 ダビデの裔より出たるイエス、キリスト我が傳る所の福音の如く死より甦りたるを爾心に記べし

九 この福音の爲に我苦を受く罪人の如く繋るゝに至れり然る神の道は繋れず

十 是故に我選れし者の爲に凡の事を忍これ彼等にもキリスト、イエスにある救および永遠の榮を得しめんため也

一一 爰に信すべき話あり我儕もし彼と共に死なば彼と共に生べし

一二 我儕もし忍ばば彼と共に王に爲べし我儕もし彼を知ずと言ば彼も我儕を知ずといはん

一三 われら信ぜずと雖も彼は誠なり彼は己に違ふこと能ざる也と

一四 なんぢ彼等をして此事を憶しめ且主の前にて彼等を戒め言に因て争ふこと勿らしむべし是益する所なく聽人をして沈淪に至らしむ

新約全書 提摩太後書第二章 自五至十四節

八百十五

15—Give diligence to present thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, handling aright the word of truth.

1 Or, holding a straight course in the word of truth Or, rightly dividing the word of truth

16—But shun profane babblings: for they will proceed further in ungodliness.

17—and their word will eat as doth a gangrene: of whom is Hymenæus and Philetus; 2 Or, spread

18—men who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already, and overthrow the faith of some.

3 Gr. missed the mark. 4 Some ancient authorities read a resurrection.

19—Howbeit the firm foundation of God standeth, having this seal, The Lord knoweth them that are his: and, Let every one that nameth the name of the Lord depart from unrighteousness.

20—Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some unto honour, and some unto dishonour.

21—If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, meet for the master's use, prepared unto every good work.

22—But flee youthful lusts, and follow after righteousness, faith, love, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

一五 なんち神に喜ばる者を爲ん ことな務また恥る所なき工人 となりて眞道を正しく頌ち教ん とを務むべし

一六 妄なる益なき談を避へし蓋之 となす者ますます不信に進ばなり

一七 彼等の言は脱疽の如く腐 爛るべしヒメナヨミピレトは此の 如き者の中に在

一八 されば眞を誤りて復生は 既に過たりさいひ斯て數人の信仰 を滅すなり

一九 然ども神の置給ひし堅基 たり其上に印あり誌していふ主 己に屬る者を知さまた云すべて主 の名を顧もものは不義を離るべし

二十 大なる家の中には金と銀の 器あるのみならず木と土の器もあ り彼は貴きに用ひ此は賤きに用る なり

二一 人もし此等を離れて己を潔 せば貴きに用る器となり潔して 主の用に合ひ諸の善事を作るとを得 なり

二二 なんち幼少の慾を避て 義と信と愛を追求め亦清心に して主を顧者と和ぐ事を追求むべし

23—But foolish and ignorant questionings refuse, knowing that they gender strifes.

24—And the Lord's servant must not strive, but be gentle towards all, apt to teach, forbearing,

1 Gr. bondservant.

25—in meekness correcting them that oppose themselves; if peradventure God may give them repentance unto the knowledge of the truth,

2 Or, instructing

26—and they may recover themselves out of the snare of the devil, having been taken captive by the Lord's servant unto the will of God.

3 Gr. return to soberness.

4 Gr. taken alive.

5 Or, by the devil, unto the will of God Gr. by him, unto the will of him. In the Greek the two pronouns are different.

* Read "having been taken captive by him unto his will"; and let notes run Or, by him, unto the will of God. Gr. by him etc.

Chapter III.

1—But know this, that in the last days grievous times shall come.

2—For men shall be lovers of self, lovers of money, boastful, haughty, railers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3—without natural affection, implacable, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good,

4—traitors, headstrong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;

二三 愚なると無學なる辨論を避へ して蓋之より争競の起るを知らざり

二四 主の僕は争ふべからず和平 になりて人に待ひ教を善し忍ぶこと なし

二五 逆ふ者をば柔和を以て戒むべ し神あるひは彼等に悔改むる 心を賜て之に眞理を識しめ給は ん

二六 また彼等その醉さめて悪魔の 害を脱出ん蓋悪魔彼等をして 己が旨を行はしめん爲に之を擒に すれば也

第三章

一 末世に艱の日きたらん爾この事 を知

二 その日 至ば人た己を愛し食 ばり、はとり、たかよりのいしり、よかう、おん 焚、矜誇、驕傲、詬評、不幸、恩 を忘れ不潔

三 不情、怨を解す謗讒、怒を縦ま まにし殘刻、善を好まず

四 友を賣、放肆、自負神よりも快 樂を愛するとなせん

5—holding a form of godliness, but having denied the power thereof: from these also turn away.

6—For of these are they that creep into houses, and take captive silly women laden with sins, led away by divers iusts,

7—ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8—And like as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also withstand the truth; men corrupted in mind, reprobate concerning the faith.

9—But they shall proceed no further: for their folly shall be evident unto all men, as theirs also came to be.

10—But thou didst follow my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience,

11—persecutions, sufferings; what things befell me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: and out of them all the Lord delivered me.

12—Yea, and all that would live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13—But evil men and impostors shall wax worse and worse, deceiving and being deceived.

五 彼等は敬虔の貌あれど實は敬虔の徳を棄なんち此の如き者を避べし

六 人の家に入て愚なる女を擄にすれば此の如き者なり彼の女は罪を重ね各様の慾に誘はれ

七 常に學ぶも眞理を識に至ると能はず

八 かの人はヤン子とヤンブレカモセに敵ひし如く亦眞理に敵なり彼等は心の壞たるもの信仰の道に就ては棄られたる者なり

九 然し猶この上に進ごあらじ蓋かの二人の如く彼等の愚なるこそ亦てひとあらば衆の人に露るべければ也

十 爾は我が教誨、品行、志意、信仰、寛容、愛、耐忍

一 及び我アンテオケ、イコニウム、ルステラにて遇し窘み困苦また我が受し窘の如何なるかを主悉く其中より我を救給へり

二 凡てキリスト、イエスに在て神を敬ひつゝ世を渡らん志す者は窘を受べし

三 惡人及人を欺く人は益惡に進み人を惑し亦人に惑さる

14—But abide thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of ¹whom thou hast learned them;

15—and that from a babe thou hast known the sacred writings which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16—²Every scripture inspired of God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for ³instruction which is in righteousness:

17—that the man of God may be complete, furnished completely unto every good work.

Chapter IV.

1—I charge thee in the sight of God, and of Christ Jesus, who shall judge the quick and the dead, and by his appearing and his kingdom;

2—preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

3—For the time will come when they will not endure the sound doctrine; but, having itching ears, will heap to themselves teachers after their own lusts;

一四 なんち學て信する所の事を守るべし蓋なんち誰に由て之を學び

一五 かつ幼少さきより聖書を識こそなればなり聖書は爾をしてキリスト、イエスを信するに因て救を得しめん爲に智慧を予ふるもの也

一六 聖書はみな神の默示にして教誨と督責また人をして道に歸せしめ又義を學しむるに益あり

一七 これ神の人の完全を得て諸の善事を行ふに缺なからん爲なり

四 四 節

一 われ神の前および顯るる時その國に於て生る者死る者を審判するキリスト、イエスの前にて爾に求む

二 なんち道を宣傳ふべし時を得も時を得ざるも勵みて之を務め各様の耐忍を以て人を督し戒め勸むべし

三 それ人眞の教を容す耳を悦ばしむる言を好み其私慾に攝ひて己が爲に師を増加する時來らん

THE EPISTLE OF PAUL TO TITUS.

使徒パウロ、テトスに贈れる書

Chapter I.

1—PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,

1 Gr. bondservant.

2—in hope of eternal life, which God, who cannot lie, promised before times eternal;

2 * "before times eternal" add note Or, long ages ago

3—but in his own seasons manifested his word in the message, wherewith I was intrusted according to the commandment of God our Saviour;

3 Or, its 4 Or, proclamation

4—to Titus, my true child after a common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.

5—For this cause left I thee in Crete, that thou shouldst set in order the things that were wanting, and appoint elders in every city, as I gave thee charge;

一 神の僕またイエス、キリストの使徒パウロ同じ信仰に由て我が眞子なるテトスに書を贈る我神の選び給へる人をして信仰を起さしめ且神を敬ふ眞道を知しめん爲に使徒の職をなし

二 虚なき神の創世の前に約束し給ひし永生を望めり

三 神己の定おき給へる期に及びて宣教に由てこの永生の道を顯せり宣教は即ち我儕の救主なる神その命を以て我に託れ給へる所のもの也

四 願くは爾テトス父なる神および我儕の救主キリスト、イエスより恩寵と平康を受よ。

五 われ爾をクレテに留たる故に爾をして缺たる所を正しくし且わが爾に命ぜし如く各邑に長老を立てしめんまで也

6—if any man is blameless, the husband of one wife, having children that believe, who are not accused of riot or unruly.

六 人もし咎むべき所なく一個の婦の夫にして其子女も放蕩をもて訴らるゝことなく服はざることなき信者ならば長老に立べき者なり

7—For the bishop must be blameless, as God's steward; not selfwilled, not soon angry, no brawler, no striker, not greedy of filthy lucre;

1 Or, overseer 2 Or, not quarrelsome over wine

七 それ監督は神の家宰なれば必ず咎むべき所なく己が任をなさず輕易しく怒らす酒を嗜ます人を撃す利を食らす

8—but given to hospitality, a lover of good, soberminded, just, holy, temperate;

八 遠人を懇切に待ひ善を好み謹度、公義、聖潔自ら制し

9—holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able both to exhort in the sound doctrine, and to convict the gainsayers.

3 Gr. healthful. 4 Or, teaching

九 學びし所の眞道を守るべし是正教を以て人を勧め且辨駁する者を折かん爲なり

10—For there are many unruly men, vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision,

十 そは服はずして虚き論をいふ者また欺く事を行もの多して割禮に屬する者の中には殊に此の如き者あれば也

11—whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

十一 かれら汚利を得ん爲に教ふ可らざる事を教へて全家の信仰を亡す故に必らず彼等の口をして箱がしむべし

12—One of themselves, a prophet of their own, said, Cretans are always liars, evil beasts, idle gluttons.

5 Gr. bellicio.

十二 クレテ人の中なる一預言者いひけるはクレテ人は恒に虚言を言ふもの悪獸また懶惰にして食を食する者なり

13—This testimony is true. For which cause reprove them sharply, that they may be sound in the faith,

6 Gr. healthy.

十三 この證は眞なり是故に爾嚴く彼等を戒め彼等をして信仰を堅うし

新約全書 提多書第一章

自十四至第二章五節

八百二十四

14—not giving heed to Jewish fables, and commandments of men who turn away from the truth.

15—To the pure all things are pure: but to them that are defiled and unbelieving nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled.

16—They profess that they know God; but by their works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

Chapter II.

1—But speak thou the things which besit the sound doctrine;

1 Gr. healthful. 2 Or, teaching

2—that aged men be temperate, grave, soberminded, sound in faith, in love, in patience;

3 Gr. healthy.

3—that aged women likewise be reverent in demeanour, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;

4—that they may train the young women to love their husbands, to love their children,

5—to be soberminded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that the word of God be not blasphemed:

一四 ユダヤ人の奇き談と真理を棄る人の立し律法に心を寄るこそ莫らしむべし

一五 潔人には凡の物きよく汚たる人さ不信者には一として潔き物なし既に彼等の心さ其心さにも汚れたり

一六 彼等自ら神を識と語れども其行は之に逆る彼等は悪むべき者なり服はざる者なり諸の善事に就ては棄べき者なり

第二章

一 然ぞ爾は正教に合ふ事を語るべし

二 老人には謹慎と端莊と自ら制する事を勸且信仰と愛と忍耐とに固うならんとを勸べし

三 老婦にも聖潔に合ふ行をなさん事を勝らす酒を多く嗜まず善事を人に教ることゝを勸べし

四 また彼等をして幼婦に夫を愛し子を愛し

五 自ら制し貞潔にし家務をなし慈悲を懐き其夫に服する事を教むべし是神の道の端れざらん爲なり

6—the younger men likewise exhort to be soberminded:

7—in all things shewing thyself an ensample of good works; in thy doctrine shewing uncorruptness, gravity,

8—sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of us.

9—Exhort servants to be in subjection to their own masters, and to be well-pleasing to them in all things; not gain-saying;

1 Gr. bondservants.

10—not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

11—For the grace of God hath appeared, bringing salvation to all men, instructing us,

2 Or, hath appeared to all men, bringing salvation

12—to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly and righteously and godly in this present world:

3 Or, age

13—looking for the blessed hope and appearing of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ;

4 Or, of the great God and our Saviour

* Let the text and notes exchange places.

六 爾また幼男に自ら制する事を勸むべし

七 なんぢ何事を作にもおのれ善行の模楷ならん事を務め教を傳るに信實を以し端莊しくし

八 責べき所なき正言を奏すべし此は敵する者をして我儕の悪を言に縁なく自ら愧ることを爲しめんため也

九 僕には己の主人に服ひ何事を爲にも之を悦ばせん事を務め之に言拂はず

十 物を竊取す之に忠信を盡すべき事を勸べし此は何事を爲にも我儕の救主なる神の教を飾る事をせんため也

一一 夫すべての人に救を賜ふ神の恩あらはれ

一二 我儕を誡め我儕をして神を敬はざる事と世の中の慾を棄て自ら制し正しく且度みて今世に存へ

一三 望所の福さ大なる神すなほ我儕の救主イエス、キリストの榮の顯れん事を望待しむ

新約全書 提多書第二章 自六至十三節

八百二十五

14—who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a people for his own possession, zealous of good works.

15—These things speak and exhort and reprove with all authority. Let no man despise thee.

1 Gr. commandment.

Chapter III.

1—Put them in mind to be in subjection to rulers, to authorities, to be obedient, to be ready unto every good work,

2—to speak evil of no man, not to be contentious, to be gentle, shewing all meekness toward all men.

3—For we also were aforesime foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, hating one another.

4—But when the kindness of God our Saviour, and his love toward man, appeared,

5—not by works done in righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy he saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Ghost,

2 Or, lover
3 Or, and through renewing
4 Or, Holy Spirit

一四 キリスト我儕の爲に己の身をすてたまへり是我儕を諸の罪より贖ひ出し且己の爲に一民を潔め之をして熱心に善事を行はしめん爲なり

一五 なんぢ此等の事を以て語りまた勸め爾の諸の權威を以て戒むることをすべし爾人に輕ぜらるる勿れ

第三章

一 なんぢ彼等をして執政と權威ある者に服し且順ひ凡の善事を行ふ備をなし

二 人を誘ふ争はず和平にし衆の人を待ふに柔和を以せんことを憶起さしむべし

三 我儕も前には愚なる者順はずる者迷るもの諸般の欲と樂の奴隷と爲るもの恨み媚みて日な度しもの惡べき者また互に惡あへる者なりし也

四 然ぞ我儕の救主なる神の慈さ人を愛し給ふ愛の顯れし時

五 我儕が行ひし所の義き功に由ず唯その憐恤に循ひ重生の洗と聖靈に由て新にする事とを以て我儕を救へり

6—which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Saviour;

7—that, being justified by his grace, we might be made theirs according to the hope of eternal life.

1 Or, heirs, according to hope, of eternal life

8—Faithful is the saying, and concerning these things I will that thou affirm confidently, to the end that they which have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men;

2 profess honest occupations

9—but shun foolish questionings, and genealogies, and strifes, and fightings about the law; for they are unprofitable and vain.

10—A man that is heretical after a first and second admonition refuse;

3 * For "A man...heretical" read "a factious man"

4 Or, factious
5 Or, avoid

11—knowing that such a one is perverted, and sinneth, being self-condemned.

12—When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, give diligence to come unto me to Nicopolis: for there I have determined to winter.

13—Set forward Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

六 聖靈は即ち神我儕をして其恩により義とせられ嗣子たるを得て窮なき生命を望み待しめん爲に

七 我儕の救主イエス、キリストに由て聖に我儕の上に注たまへる所のもの也

八 此は信すべき話なり我なんぢが此等の事を切に語り神を信する者をして慎みて善功を務しめんことを欲す此等の事は美また人に益あり

九 なんぢ愚なる辨論と系圖と争闘と律法の紛争を去べし此等は益なく亦虚妄なれば也

十 異端を稱へ分を起す人は爾これを一たび再び警めてのち遠くべし

十一 夫かくの如き人は邪僻にして自ら罪なるを知て尙これを犯すことを爾知ばなり。

十二 アルテマス或はテキコを我なんぢらに遣さんとき爾急きてニコポリスに來り我に就べし我彼處にて冬を過さんさ定めたり

十三 法律家なるゼナス及アポロを懇切に送り彼等をして乏き事なからしめよ

14—And let our people also learn to ¹maintain good works for necessary ²uses, that they be not unfruitful.

¹ Or, profess honest occupations
² Or, wants

15—All that are with me salute thee. Salute them that love us in faith.

Grace be with you all.

一四 又われらに屬る者をして善功な務め人の所需用を資んとなし學て果を結ざる事なからしめよ

一五 我と偕に在もの皆なんぢの安を問なんぢに請ふ信仰に在て我を愛する者の安をさへ願くは恩寵なんぢら衆人にあらんことをアメン

新約全書提多書終

THE EPISTLE OF PAUL TO

PHILEMON.

使徒パウロ、ピレモンに贈れる書

Chapter I.

第一章

1—PAUL, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy ¹our brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,

¹ Gr. the brother.

一 イエス、キリストの爲に囚人となれるパウロ及び兄弟テモテ我々が愛する者われらが勤勞の侶なるピレモン

2—and to Apphia ¹our sister, and to Archippus our fellow-soldier, and to the church in thyhouse:

¹ Gr. the sister.

二 及び我々が姉妹アピア我々と共に戦争をなせるアルキポ並に爾の家内の教會に書を贈る

3—Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

三 願くは爾曹われらの父なる神および主イエス、キリストより恩寵と平康を受よ。

4—I thank my God always, making mention of thee in my prayers,

四 われ祈る時に常に爾の事を陳て我神に謝す

5—hearing of thy love, and of the faith which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all the saints;

¹ Or, thy love and faith

五 蓋われ爾が愛と信仰をもて主イエスに向また諸の聖徒に向ふことを聞ばなり

6—that the fellowship of thy faith may become effectual, in the knowledge of every good thing which is in ¹you, unto Christ.

² Many ancient authorities read ¹is.

六 我が祈る所は爾と偕に信仰を有てる人なんぢらの中なる凡の善事を知に因その信仰功效なしキリストの榮光を顯はすに至らんこと也

新約全書 勝利門書第一章 自七至十五節

7-For I had much joy and comfort in thy love, because the hearts of the saints have been refreshed through thee, brother.

8-Wherefore, though I have all boldness in Christ to enjoin thee that which is befitting,

9-yet for love's sake I rather beseech, being such a one as Paul the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus: 1 Or, an ambassador, and now &c.

10-I beseech thee for my child, whom I have begotten in my bonds, Onesimus, 1 The Greek word means *Helpful*.

11-who was aforesaid unprofitable to thee, but now is profitable to thee and to me:

12-whom I have sent back to thee in his own person, that is, my very heart:

13-whom I would fain have kept with me, that in thy behalf he might minister unto me in the bonds of the gospel:

14-but without thy mind I would do nothing; that thy goodness should not be as of necessity, but of free will.

15-For perhaps he was therefore parted from thee for a season, that thou shouldst have him for ever;

八百三十

七 兄弟よ我なんぢの愛に由て大なる喜樂と安慰を得たり蓋聖徒等の心なんぢに由て安ぜられたれば也

八 是に由て我キリストに在て憚るところなく爾に其作べき事を命ずることを得と雖も

九 愛の故に因て寧ろ爾に求む我すでに年老またキリスト、イエスの爲に囚人となれるパウロ此の如き狀にて

十 わが縲縲の中にて生子なるオネシモの事を爾に求む

十一 先には爾に益なき者なりしが今は爾にも我にも益ある者となれり我かれを爾の所へ歸す

十二 爾これを納よ彼は我が心なり

十三 われ彼をして我所に留め我が福音の爲に受たる縲縲の中に爾に代て我に事しめんを欲へり

十四 然ども我なんぢの背はざる事は何をも行を好まず是なんぢが供給止を得ざるに出ずして心より出入ることを望めば也

十五 彼が暫く爾を離しは爾をして永遠かれを留むべき

新約全書 勝利門書第一章 自十六至二十三節

16-no longer as a servant, but more than a servant, a brother beloved, specially to me, but how much rather to thee, both in the flesh and in the Lord. 1 Gr. *bondservant*.

17-If then thou countest me a partner, receive him as myself.

18-But if he hath wronged thee at all, or oweth thee ought, put that to mine account;

19-I Paul write it with mine own hand, I will repay it: that I say not unto thee how that thou owest to me even thine own self besides.

20-Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my heart in Christ. 4 Or, *help*

21-Having confidence in thine obedience I write unto thee, knowing that thou wilt do even beyond what I say.

22-But withal prepare me also a lodging: for I hope that through your prayers I shall be granted unto you.

23-Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus, salu- teth thee;

一六 こののち 以後かれを僕の如くせず僕に超るもの愛する兄弟と作しむる爲に非ざりしを知らず我かれを殊に愛す況んや爾肉に由ても主に由ても之を愛せざる可んや

一七 爾もし我を侶とみなせば請われを納る如く彼を納よ

一八 彼もし爾に不義をなし又なんぢに負債あらば爾これを我に歸せよ

一九 我パウロ親手これを書り我ならず償はん爾は身をもて償ふべき負債われに有されど我これを言す

二十 兄弟よ我爾より益を主に由て得んことを望む爾わが心をキリストに由て息しめよ

二十一 われ爾が服ふことを深く信じて之を爾に書贈る爾の行ふ所は必ず我いふ所よりも勝らんことを知り

二十二 またなんぢがために寓所を備へよ爾曹の祈禱に由て終に我身は爾曹に与られんことを望めば也

二十三 イエス、キリストに在て我を偕に囚人となれるエパfras 爾の安を問

八百三十一

24—and so do Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my fellow-workers.

25—The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. ²Amen.

1 Some ancient authorities read *the*.
2 Many ancient authorities omit *Amen*.

二四 わが勤勞の侶なるマコ、アリスタルコ、デマス、ルカも同く安を爾に問

二五 願くは我主イエス、キリストの恩恵つれに爾曹の靈と偕に在んことをアメン

新約全書腓利門書 終

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE HEBREWS.

使徒パウロ、ヘブル人に贈れる書

Chapter I.

第一節

1—God, having of old time spoken unto the fathers in the prophets by divers portions and in divers manners,

一 神昔は多くの區別をなし多の方をもて預言者により列祖に告給ひしが

2—hath at the end of these days spoken unto us in ¹his Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the ²worlds;

二 この末日には其子に託て我儕に告たまへり神は彼を立て萬物の嗣とし且かれを以て諸の世界を造りたり

3—who being the effulgence of his glory, and ³the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had made purification of sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

三 彼は神の榮の光輝その質の眞像にて己が權能の言をもて萬物を扶持われらの罪の淨をなして上天に在す威光の右に坐しぬ

4—having become by so much better than the angels, as he hath inherited a more excellent name than they.

四 彼が受し名の天の使者の名よりも愈れる如く彼等よりは愈れり

5—For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, This day have I begotten thee? and again, I will be to him a Father, And he shall be to me a Son?

五 そは天の使者の中なる誰に曾て如此いへる乎なんぢは我子なりわれ今日なんぢを生りさ又われ彼の爲に父ならん彼は我ために子と作べしと

新約全書 希伯來書第一章 自六至十五節

八百三十四

6—¹And when he again ²bringeth in the firstborn into ³the world he saith, And let all the angels of God worship him.

1 Or, And again, when he bringeth in
2 Or, shall have brought in
3 Gr. the inhabited earth.

7—And of the angels he saith, Who maketh his angels winds, And his ministers a flame of fire:

4 Or, spirits.
* Omit note 4 ("spirits")

8—but of the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever; And the sceptre of uprightness is the sceptre of thy kingdom.

5 The two oldest Greek manuscripts read *his*.

9—Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; Therefore "God, thy God, hath anointed thee With the oil of gladness above thy fellows.

6 * To the first "God" add note Or, O God.

10—And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth, And the heavens are the works of thy hands:

11—They shall perish; but thou continuest: And they all shall wax old as doth a garment;

12—And as a mantle shalt thou roll them up, As a garment, and they shall be changed: But thou art the same, And thy years shall not fail.

六 また家子^{うひと}を世^よに入^いしむる時^{とき}に曰^{いひ}給^{たま}へるは神^{かみ}の諸^{あまた}の使者^{つかひ}は皆^{みな}これに跪^{ひざまづ}くべし

七 また使者^{つかひ}等に就^つては彼^{かれ}の使者^{つかひ}等^{たち}を風^{かぜ}となし其^{その}役^{つかは}る者^{もの}を火^ひの燄^{ほのほ}となすと曰^いり

八 その子^こに曰^いるは神^{かみ}の爾^{なんぢ}の位^{くらゐ}は世^よ々に及^{およ}ぶ爾^{なんぢ}の國^{くに}の杖^{つゑ}は正^{ただし}き杖^{つゑ}なり

九 なんぢ義^ぎを愛^{あい}し惡^{あく}を惡^{にく}む是^このゆゑに神^{かみ}すなはち爾^{なんぢ}の神^{かみ}は喜^{よろこ}びの膏^{あぶら}を以^もて爾^{なんぢ}の侶^{とも}よりも愈^{まさ}りて爾^{なんぢ}に沃^{そそ}り

十 また曰^いく主^{しゆ}よ爾^{なんぢ}元^{はじめ}始^ちに地^ちの基^{もと}を奠^おく天^{てん}も爾^{なんぢ}が手^ての工^{わざ}なり

一一 此^{これら}等は^{はら}びされん然^{しか}も爾^{なんぢ}は恒^{つね}に存^{たも}たれん此^{これら}等は^{はら}びされん然^{しか}も爾^{なんぢ}は恒^{つね}に存^{たも}たれん

一二 爾^{なんぢ}これら^をを袍^{ろはぎ}の如^{ごと}く捲^たむ又^{また}彼^{かれ}等は^{はら}びされん然^{しか}も爾^{なんぢ}は變^{かは}るることなし爾^{なんぢ}の壽^{こと}は終^はざる也

新約全書 希伯來書第二章 自十三至第二十六節

八百三十五

13—But of which of the angels hath he said at any time, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet?

14—Are they not all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of them that shall inherit salvation?

Chapter II.

1—Therefore we ought to give the more earnest heed to the things that were heard, lest haply we drift away from them.

2—For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;

3—how shall we escape, if we neglect so great salvation? which having at the first been spoken through the Lord, was confirmed unto us by them that heard;

4—God also bearing witness with them, both by signs and wonders, and by manifold powers, and by gifts of the Holy Ghost, according to his own will.

1 Gr. distributions.
2 Or, Holy Spirit; and so throughout this book.

5—For not unto angels did he subject the world to come, whereof we speak.

3 Gr. the inhabited earth.

6—But one hath somewhere testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? Or the son of man, that thou visitest him?

一三 使者^{つかひ}等^{たち}の中^{うち}なる誰^{たれ}に爾^{なんぢ}の敵^{てき}を足^{あし}踏^ふますまで我^{わが}右^{みぎ}に坐^ますべしと替^かつて云^い給^{たま}へるこゝろ有^ありや

一四 凡^{すべ}て天^{てん}の使者^{つかひ}は救^{すく}ひを嗣^{つが}ふ者^{もの}に事^{つかは}んため遣^わはさるる靈^{れい}に非^{あら}ずや

第二章

一 是^このゆゑに我^{われ}等^らに聞^きし所^{ところ}を流^{なが}れ過^するこゝろ莫^ならん爲^{ため}にいよいよ篤^{あつ}く慎^{つし}むべし

二 それ天使^{つかひ}等^{たち}に託^{たく}して告^つげ給^{たま}ひし言^{ことば}堅^{かた}く立^たて凡^{すべ}ての違^{ちが}ひと不^{した}かばざる堅^{かた}く立^たて凡^{すべ}ての違^{ちが}ひと不^{した}かばざる

三 此^{かく}の如^{ごと}き大^{おほ}なる救^{すく}ひを我^{われ}等^ら閑^ありて何^{いか}で違^{ちが}はるるこゝろを得^えんや斯^この如^{ごと}き大^{おほ}なる救^{すく}ひを我^{われ}等^ら閑^ありて何^{いか}で違^{ちが}はるるこゝろを得^えんや斯^この如^{ごと}き大^{おほ}なる救^{すく}ひを我^{われ}等^ら閑^ありて何^{いか}で違^{ちが}はるるこゝろを得^えんや

四 神^{かみ}も亦^{また}その聖^{みこと}旨^{しるし}に循^{したが}ひて休^{やす}みと奇^{あま}なるわざ跡^{あと}を遺^{たま}はるる所^{ところ}の聖^{みこと}靈^{れい}を以^もて彼^{かれ}等^らに證^{あかし}せり

五 それ神^{かみ}は我^{われ}等^らが言^{こと}の來^{きた}らんとする世^よを天^{てん}の使^{つかひ}等^{たち}には服^{したが}はせざりき

六 或^{ある}處^{へん}に人^{ひと}證^{あかし}して曰^いはくは人^{ひと}誰^{たれ}にして爾^{なんぢ}を心^{こゝろ}に記^{おぼ}ゆるや人^{ひと}の子^こを誰^{たれ}にして爾^{なんぢ}を眷^{かへり}顧^みるや

7—Thou madest him ¹a little lower than the angels; Thou crownedst him with glory and honour, ²And didst set him over the works of thy hands:

¹ Or, for a little while lower
² Many authorities omit And didst ...hands.

8—Thou didst put all things in subjection under his feet.

For in that he subjected all things unto him, he left nothing that is not subject to him. But now we see not yet all things subjected to him.

9—But we behold him who hath been made ¹a little lower than the angels, even Jesus, because of the suffering of death crowned with glory and honour, that by the grace of God he should taste death for every man.

10—For it became him, for whom are all things, and through whom are all things, ³in bringing many sons unto glory, to make the ⁴author of their salvation perfect through sufferings.

³ Or, having brought
⁴ Or, captain

11—For both he that sanctifieth and they that are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12—saying, I will declare thy name unto my brethren, In the midst of the ⁵congregation will I sing thy praise.

⁵ Or, church

七 爾かれを天の使等より少しく
遜しむ彼に榮と尊貴を冠らせ又
んちの手にて造りし者の上に之を
立たり

八 なんぢ萬物を其足下に服
せしむ既に萬物を之に服せし
むれば必ず服せずして遺る物なし
然と今に至るまで我儕萬物の
未だこれに服せしを見ず

九 惟われら天の使等より少く
遜されし者即ち死の苦を受し
に因て榮と尊貴を冠せられたる
イエスを見たり其死たるは神の
恩に因て衆の人に代り死を嘗へん
が爲なり

十 是はおほくの子を榮に導かん
て其を救ふ君をして苦難を以て成
しむるは萬物の歸するところ
萬物を造れる者に應るこそ也

十一 それ潔る者と潔らるる者凡
て一より出この故に彼等を兄弟
と稱るを恥とし給はずして

十二 曰らく我なんぢの名を我が
兄弟に示さん爾を教會の中に
讃ん

13—And again, I will put my trust in him. And again, Behold, I and the children which God hath given me.

14—Since then the children are sharers in ¹flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same; that through death he ²might bring to nought him that ³had the power of death, that is, the devil;

¹ Gr. blood and flesh.
² Or, may
³ Or, hath

15—and ⁴might deliver all them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

⁴ Or, may

16—⁵For verily not of angels doth he take hold, but he taketh hold, of the seed of Abraham.

⁵ * Let the text run "For verily not to angels doth he give help, but he giveth help to" etc. (with note Gr. For verily not of angels doth he take hold, but he taketh hold of etc.)

17—Wherefore it behoved him in all things to be made like unto his brethren, that he ⁶might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people.

⁶ * For "might be" read "might become"

18—⁷For ⁸in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

⁷ Or, For having been himself tempted in that wherein he hath suffered
⁸ Or, wherein

一三 また曰く我かれに依頼人又
いはく我と神の我に予へし諸子を
視よ

一四 それ諸子は 借に肉と血とを
具れば彼も同く之を具ふ是死をも
て死の權威を有るもの即ち悪魔を
滅ぼし

一五 かつ死を畏て生涯つながる
る者を放たん爲なり

一六 實に天の使等を助すアブラ
ハムの子孫を助く

一七 是故に神に屬る事について
恤と忠義なる祭司の長となりて民
の罪を贖はん爲に 諸事に於て
兄弟の如なるは宜なり

一八 蓋かれ自ら誘はれて艱難を
受たれば誘はるる者を助得るなり

Chapter III.

1—Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, even Jesus:

2—who was faithful to him that appointed him, as also was Moses in all his house.

1 Gr. made. 2 That, is, God's house See Num. xii. 7.

3—For he hath been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he that built the house hath more honour than the house.

3 Or, established

4—For every house is builded by some one; but he that built all things is God.

5—And Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken;

6—but Christ as a son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of our hope firm unto the end.

7—Wherefore, even as the Holy Ghost saith, To-day if ye shall hear his voice,

8—Harden not your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the temptation in the wilderness,

第三章

一 是故に同く天の召を蒙りし潔き兄弟よ

二 モーセが神の全家に忠義をせし如く己を立し者に忠義なる我儕が信する所の使徒たる祭司の長たるイエスを深く思へし

三 そは家を建りし者の家より過て榮あるが如く彼もモーセよりは過て榮を受べき者させられたり

四 凡そ家は之を建れる者あり萬物を造れる者は神なり

五 夫モーセは將來に言傳へられんことをあかしする事の證をせんが爲に僕人の如く神の全家に於て忠義をなした

六 キリストは子たる者の如く神の家を幸れり我儕もし信仰と望の喜を終まで堅く保ば我儕は其家なり

七 是故に聖靈の云る如くせよ爾曹もし今日其聲を聴ば野に在て主を試みたる日その怒を惹し時の如く

八 爾曹心を剛愎にする勿れ

新約全書

希伯來書第三章

自一至八節

八百三十八

9—'Wherewith your fathers tempted me by proving me, And saw my works forty years.

1 Or, Where *1 Let nota ("Where") and the text exchange places.

10—Wherefore I was displeased with this generation, And said, They do always err in their heart: But they did not know my ways;

11—'As I swore in my wrath, They shall not enter into my rest.

2 * "As" add note Or, So So in iv. 3 Gr. If they shall enter.

12—Take heed, brethren, lest haply there shall be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God:

13—but exhort one another day by day, so long as it is called To-day; lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin:

14—for we are become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm unto the end:

4 Or, with

15—while it is said, To-day if ye shall hear his voice, Harden not your hearts, as in the provocation.

16—For who, when they heard, did provoke? nay, did not all they that came out of Egypt by Moses?

17—And with whom was he displeased forty years? was it not with them that sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

5 Gr. limbs.

九 其處に於て爾曹の列祖吾を試み我をためし又四十年の間わが作爲を視たり

十 是故に我その代の人を怒て彼等は常に心惑りさ曰り然ご我道を知ざりき

十一 故に我憤りて彼等は我が安息に入べからずと誓たり

十二 兄弟よ爾曹が中に不信仰なる悪き心を懐て活神の前より離れ墮るこま莫らんやう慎むべし

十三 爾曹のうち誰一人罪の誘惑により剛愎にならざるやう今日さ稱るうちに日々互に相勸めよ

十四 そは我儕もし始の信仰を終まで堅く持ばキリストに與る者ならん

十五 夫いへるこさあり若し今日その聲を聴ば怒を惹し時のごさく爾曹の心を剛愎にする勿れ

十六 聞てなほ怒を惹し者は誰ぞやモーセに従ひてエジプトより出た衆の者に非ずや

十七 神は四十年のあひだ誰に向て怒しや罪を犯して其屍を野に仆し者ごもに怒れるならず乎

新約全書

希伯來書第三章

自九至十七節

八百三十九

18—And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that were disobedient?

19—And we see that they were not able to enter in because of unbelief.

Chapter IV.

1—Let us fear therefore, lest haply, a promise being left of entering into his rest, any one of you should seem to have come short of it.

2—For indeed we have had good tidings preached unto us, even as also they: but the word of hearing did not profit them, because they were not united by faith with them that heard.

1 Or, a gospel. 2 Some ancient authorities read it was. * Let the text and notes exchange places, reading in note "Many ancient authorities" etc.

3—For we which have believed do enter into that rest; even as he hath said, As I sware in my wrath, They shall not enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

3 Some ancient authorities read We therefore. 4 Gr. If they shall enter.

4—For he hath said somewhere of the seventh day on this wise, And God rested on the seventh day from all his works;

一八 又その安息に入べからず誰に向て誓しや信仰せざりし者等に誓るならず乎

一九 是に由て觀ば彼等が入こさを得ざりしは不信に由てなり

第四章

一 是故に我等畏るべし其安息に入る約束は今も尙のこれども恐くば亦爾曹のうち之に及ざるものあらん

二 蓋われらも彼等が如く福音を宣傳られたり惟かれらが聞し所の言はその信仰劑ざりしが故に聞る者に益なかりき

三 信する所の我儕は安息に入こさを得たり即ち言給ひたるが如し我怒れるとき誓て彼は我が安息に入べからずと云り然ども地基を築し時より其工はみな成り

四 是は或篇に七日について左の如く云り神は第七日に凡て其工を息めりこ

5—and in this place again, They shall not enter into my rest.

1 Gr. If they shall enter.

6—Seeing therefore it remaineth that some should enter thereinto, and they to whom the good tidings were before preached failed to enter in because of disobedience,

2 Or, the gospel was

7—he again defineth a certain day, saying in David, after so long a time, To-day, as it hath been before said,

To-day if ye shall hear his voice,

Harden not your hearts.

3 Or, To-day, saying in David, after so long a time, as it hath been etc.

* Read "a certain day, To-day, saying in David, so long a time afterward (even as hath been said before), To-day if ye" etc.

8—For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day.

4 Gr. Jesus,

9—There remaineth therefore a sabbath rest for the people of God.

10—For he that is entered into his rest hath himself also rested from his works, as God did from his.

11—Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.

5 Or, into Gr. in.

12—For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart.

五 又この篇に彼等は我が安息に入べからずと云り

六 然ば之に入べき者あり先に福音を傳られし者は信ぜざるに由て入ざりし也

七 是故に多年を経て後またダビデの書に於て日を定て今日と云り前に云し如く今日もし其聲を聞ば爾曹心を剛愎にする勿れ

八 若しヨシュア彼等を息せなば其のち神は他の日を言ざるべし

九 然ば安息は神の民に遠れり

十 既に安息に入し者は神おのれの工を安息し如く彼も其工を息めり

一一 是故に彼等の如き不信仰に倣ひて陥ざるや我儕この安息に入こさを屢勉べし

一二 それ神の言は活てかつ能あり兩刃の劍よりも利く氣さ魂また筋節骨髓まで刺し割ち心の念と志意を鑿察ものなり

13—And there is no creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.

14—Having then a great high priest, who hath passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession.

15—For we have not a high priest that cannot be touched with the feeling of our infirmities; but one that hath been in all points tempted like as we are, yet without sin.

16—Let us therefore draw near with boldness unto the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace to help us in time of need.

Chapter V.

1—For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2—who can bear gently with the ignorant and erring, for that he himself also is compassed with infirmity;

3—and by reason thereof is bound, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4—And no man taketh the honour unto himself, but when he is called of God, even as was Aaron.

一三 また物として神の前に顯れざるはなし我儕が係れる者の眼の前に凡のものの裸にて露る。

一四 然ば我儕に雲霄を通りて昇りし大なる祭司の長すなほち神の子イエスあり故に我儕信する所の教を固く持つべし

一五 蓋われらが荏弱な體恤こそ能ざる祭司の長は我儕に非ず彼は凡の事に我儕の如く誘はれたれど罪を犯さざりき

一六 是故に我儕恤をうけ機に合ふ助さなる恩恵を受ん爲に憚らずして恩寵の座に来るべし

第五章

一 人の中より選る、諸の祭司の長は人のために神に屬しを任ぜられて罪の供物と犠牲を献ることをする者なり

二 己みづから荏弱に周るれば亦愚昧なる迷へる者を憐むことを得たり

三 是に因て民の爲になす如く己が爲にも罪の禮物を献るを得ず

四 此尊貴はアロンの如く神の召を受たる者に非れば自ら之を取者なし

5—So Christ also glorified not himself to be made a high priest, but he that spake unto him, Thou art my Son, This day have I begotten thee:

6—as he saith also in another place, Thou art a priest for ever After the order of Melchizedek.

7—Who in the days of his flesh, having offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and having been heard for his godly fear, 1 Or, out of

8—though he was a Son, yet learned obedience by the things which he suffered;

9—and having been made perfect, he became unto all them that obey him the author of eternal salvation; 2 Gr. causa.

10—named of God a high priest after the order of Melchizedek.

11—Of whom we have many things to say, and hard of interpretation, seeing ye are become dull of hearing. 3 Or, which

12—For when by reason of the time ye ought to be teachers, ye have need again that some one teach you the rudiments of the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of solid food. 4 Or, that one teach you which be the rudiments 5 Gr. beginning.

五 此の如くキリストも自ら尊びて祭司の長さは爲ざりき爾は我子なり我今日爾を生りと言し者彼を尊びて然なせり

六 又別の篇に爾は窮なくメルキセデクの班の如き祭司たりと云給へるが如し

七 かれ肉體に在しき哀哭び涙を流して死より己を救得る者に祈りまた懇求をなし其敬畏によりて聽るゝことを得たり

八 かれ子たれども受る所の苦難に由て順ふことを教ひ

九 既に完全ければ凡て彼に順ふ者の永救の原さなれり

十 彼はメルキセデクの班の如き祭司の長なりと神に稱られき。

一一 此に就て我儕多の語るべき言あれど爾曹が耳にぶきに因て講明がたし

一二 既に爾曹は時を経こさ久しければ人の師さなるべき者なるに今又神の示し給へる教の端を教られざるを得ず爾曹は堅き食物ならで乳を用べき者さなれり

新約全書 希伯來書第五章 自十三至第六章 五節

13—For every one that partaketh of milk is without experience of the word of righteousness; for he is a babe.

14—But solid food is for full-grown men, even those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.

1 Or, perfect

Chapter VI.

1—Wherefore let us cease to speak of the first principles of Christ, and press on unto perfection; not laying again a foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 * For "let us cease" etc. read "leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us" with notes Gr. the word of the beginning of Christ.

3 Gr. leave the word of the beginning of Christ.

4 Or, full growth

2—of the teaching of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

4 Some ancient authorities read, even the teaching of.

5 Or, washings

3—And this will we do, if God permit.

4—for as touching those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

6 Or, having both tasted of...and being made...and having tasted &c.

5—and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,

7 Or, tasted the word of God that it is good

一三 凡そ乳を用る者は赤子なれば 義に属る教に熟せず

一四 夫かたき食物は心を勞か せ練て善悪を辨へる成人の用るもの也

第六章

一 是故に我儕キリストの教の始を離れ死行の悔改め神に属る信仰

二 萬珠の洗の禮また手を按こし死し人の復生かぎりなき審判これらの教の基は再び置こさせずして完全に進むべし

三 もし神許し給はば我儕これを行ん

四 そは一び光照をえ天の賜をうけ聖靈を蒙り

五 神の善言と來世の權能とを嘗て後

八百四十四

新約全書 希伯來書第六章 自六至十三節

6—and then fell away, it is impossible to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

1 Or, the while

7—For the land which hath drunk the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them for whose sake it is also tilled, receiveth blessing from God:

8—but if it beareth thorns and thistles, it is rejected and nigh unto a curse; whose end is to be burned.

9—But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak:

2 Or, are near to * In note 2 for "are near to" read "belong to"

10—for God is not unrighteous to forget your work and the love which ye shewed toward his name, in that ye ministered unto the saints, and still do minister.

11—And we desire that each one of you may shew the same diligence unto the fulness of hope even to the end:

3 Or, full assurance

12—that ye be not sluggish, but imitators of them who through faith and patience inherit the promises.

13—For when God made promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself,

六 墮落する者は神の子を再び十字架に釘て顯辱とするが故に復れを悔改に立返らすること能はざる也

七 それ地しばしば其上に降る雨を吸入て耕者の爲になるべき菜蔬を生ぜば神より恩を受

八 然と荆棘と蒺藜を生ぜば棄られ且 詛に近く其終は焚るべし

九 愛するもの我儕如此いへご爾曹が此に愈れること即ち救に近きを深く信ぜり

十 神は爾曹が先に聖徒に事へ今も尙これに事するその功勞と聖名の爲に顯し其愛を忘るゝ不義なる者に非ず

十一 爾曹おのおの終に至るまで疑な懐かざる望を保んが爲に以前と同じ懇勵を表し忘らすし

十二 かの信仰と忍耐を以て約束を嗣る者に倣ふことを我儕欲へり

十三 それ神はアブラハムに約束し給しとき己より大なる者の指て誓ふべきなきが故に己を指て誓

八百四十五

14—saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15—And thus, having patiently endured, he obtained the promise.

16—For men swear by the greater: and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.

17—Wherein God, being minded to shew more abundantly unto the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath:

1 Gr. meditated.

18—that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us;

19—which we have as an anchor of the soul, a hope both sure and steadfast and entering into that which is within the veil;

20—whither as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest for ever after the order of Melchizedek.

Chapter VII.

1—For this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him,

一四 日給けるは我なんぢを大に益ん

一五 かれ忍て此の如く約束のものを得たり

一六 凡そ人は己より優たる者を指して誓ふまた事を定る誓は凡て彼等の争辨を止るなり

一七 然ば神は約束を嗣者に其旨の易らざることを愈表さんとして約束の上にまた誓を立給へり

一八 神の証るこそ能ざる此二件の易なきことは前に立こるの望を執んて怒を避たり我儕を慰めんが爲なり

一九 我儕が此望は靈魂の錨の如し堅固して動かす幔の内に入

二十 我儕の爲にイエス前驅して其處に入メルキセデクの班の如く窮なく祭司の長となれり

節四第

一 此メルキセデクはサレムの王にして至高き神の祭司なりしがアブラハム王等を殺して旋しき彼アブラハムを迎て祝せり

2—to whom also Abraham divided a tenth part of all (being first, by interpretation, King of righteousness, and then also King of Salem, which is, King of peace;

3—without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like unto the Son of God), abideth a priest continually.

4—Now consider how great this man was, unto whom Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the chief spoils.

5—And they indeed of the sons of Levi that receive the priest's office have commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though these have come out of the loins of Abraham:

6—but he whose genealogy is not counted from them hath taken tithes of Abraham, and hath blessed him that hath the promises.

7—But without any dispute the less is blessed of the better.

8—And here men that die receive tithes; but there one, of whom it is witnessed that he liveth.

9—And, so to say, through Abraham even Levi, who receiveth tithes, hath paid tithes;

10—for he was yet in the loins of his father, when Melchizedek met him.

二 アブラハム之に凡て所獲の十分の一を分たり先その名を譯ば義の王次にサレムの王と云これ即ち平康の王なり

三 彼は父なく母なく族譜なく生の始なく亦終もなし神の子に象られて恒に祭司たりき

四 先祖アブラハム所獲の最も善物の十分の一を以て彼に予れば其人の如何に尊かと思ふべし

五 レビの子孫のうち祭司の職を受ける者は律法に循て民即ち其兄弟より十分の一を取ると命ぜらる彼等はアブラハムの腰より出たる者と雖もなほ然なせり

六 されど此血脈に非ずして彼はアブラハムより十分の一を取て其約束を有てる者を祝せり

七 劣れる者の優れる者に祝さるは論なきこと也

八 此なる十分の一を受る者は死べき者彼なるは活る者なりと證せられたり

九 また十分の一を受る所のレビもアブラハムによりて十分の一を輸たりと言べし

十 蓋メルキセデクが彼に遇るこそレビも其父の腰に在ばなり

11—Now if there was perfection through the Levitical priesthood (for under it hath the people received the law), what further need was there that another priest should arise after the order of Melchizedek, and not be reckoned after the order of Aaron?

12—For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.
1 Or, of law

13—For he of whom these things are said ²belongeth to another tribe, from which no man hath given attendance at the altar.
2 Gr. hath partaken of. See ch. 11. 14.

14—For it is evident that our Lord hath sprung out of Judah; as to which tribe Moses spake nothing concerning priests.

15—And what we say is yet more abundantly evident, if after the likeness of Melchizedek there ariseth another priest,

16—who hath been made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an ³endless life:
3 Gr. indissoluble.

17—for it is witnessed of him, Thou art a priest for ever After the order of Melchizedek.

18—For there is a disannulling of a foregoing commandment because of its weakness and unprofitableness

一 民はレビの裔なる祭司の職に本きて律法を受たり若この職に頼て完全こそあらば何ぞ別にアロンの班を稱さざるメルキセデクの班の如き祭司の起ることを求めん乎

二 既に祭司の統はる時は律法も亦必ず易るべし

三 此等の事は祭壇に役たる者なき支派に屬る者を指て言り

四 我儕が主のユダより出し事は明かなりモーセこの支派に就て祭司の職のことは何をも言ざりき

五 既にメルキセデクの如き他の祭司起たれば律法の易ることも愈明らけし

六 彼は肉體に係る律法の例に循ひて立す朽ざる生命の能に帯ひて立り

七 蓋メルキセデクの班の如く爾は窮なく祭司たりと證せられたれば也

八 それ律法は何事をも全うせし所なし

19—(for the law made nothing perfect), and a bringing in thereupon of a better hope, through which we draw nigh unto God.

20—And inasmuch as it is not without the taking of an oath

21—(for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath ¹by him that saith ²of him, The Lord sware and will not repent himself, Thou art a priest for ever);
1 Or, through
2 Or, unto

22—by so much also hath Jesus become the surety of a better ³covenant.
3 Or, testament

23—And they indeed have been made priests many in number, because that by death they are hindered from continuing:

24—but he, because he abideth for ever, ⁴hath his priesthood ⁵unchangeable.
4 Or, hath a priesthood that doth not pass to another
5 Or, inviolable

25—Wherefore also he is able to save ⁶to the uttermost them that draw near unto God through him, seeing he ever liveth to make intercession for them.
6 Gr. completely.

26—For such a high priest became us, holy, guileless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens;

27—who needeth not daily, like those high priests, to offer up sacrifices, first for

一九 是故に前の法度はその佳弱と益なきを以て廢せられ更に愈れる善望を立られたり我儕この望に因て神に近くこそを得なり

二十、二一、二二 かの入々は誓なくして祭司となれど彼は誓を以て祭司となれり是主のほりなき誓を立て爾はメルキセデクの班のごとく窮なく祭司たりと語れる者による是の如くイエスは誓に非ざれば祭司とならざるほど尤も善契約の保證人となれり

註 「メルキセデクの班のごとく」と云へる一切を附るべし

二三 彼等は死あるに因て永く存じ能はず故に祭司となりたる者多りき

二四 然ぞイエスは窮なく存が故に易こそなき祭司の職を有り

二五 是故に彼は己に頼て神に就る者の爲に懇求んとして恒に生れば彼等を全く救ひ得なり

二六 是の如き祭司の長は我儕に當れる者なり彼は聖潔して不善なく纖垢なくして罪人に遠われり且天よりも高し

二七 又かの祭司の長等の如く先おのれの罪のち民の罪の爲に日ごと

新約全書 希伯來書第七章 自二十八至第八章五節

八百五十

his own sins, and then for the sins of the people: for this he did once for all, when he offered up himself.

28—For the law appointeth men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, appointeth a Son, perfected for evermore.

Chapter VIII.

1—¹Now ²in the things which we are saying the chief point is this: We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,

¹ Or, Now to sum up what we are saying: We have &c. ² Gr. upon.

2—a minister of ³the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, not man.

³ Or, holy things

3—For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices: wherefore it is necessary that this high priest also have somewhat to offer.

4—Now if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are those who offer the gifts according to the law;

5—who serve that which is a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses is warned of God when he is about to ⁴make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern that was shewed thee in the mount.

⁴ Or, complete

いけにへささぐ よし そは ひどたび
犠牲を獻べき由なし蓋すでに一次
おのれを獻て之を成げなり

二八 それ律法は弱き人を立て祭司の長となせり然る律法の後の誓の言は窮なく全き子を立たり

第八章

一 我いへる所の肝要は是の如き祭司の長の我儕に在ることなり彼は天に於て大なる威光ある者の位に右に坐して

二 聖所に役ふ即ち人の建る所に非ず主の建たまへる所の眞の幕屋なり

三 諸の祭司の長の立られたるは禮物と犠牲を獻る爲なるが故に彼も亦かならず獻る所の物あるべし

四 彼もし地に居ば祭司と爲べからず蓋すでに律法に循ひて禮物を獻る祭司あれば也

五 彼等が事する所は天にある者の状と影なりモーセ幕屋を造らんことせし時に爾償て凡の事をなすには山に於て我なんぢに示しし所の式に遵ふべしと示されたりし如し

新約全書 希伯來書第八章 自六至十節

八百五十一

6—But now hath he obtained a ministry the more excellent, by how much also he is the mediator of a better ¹covenant, which hath been enacted upon better promises.

¹ Or, testament

7—For if that first covenant had been faultless, then would no place have been sought for a second.

8—For ²finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, That I will ³make a new ¹covenant with the house of Israel and with the house of Judah;

² * "finding fault" etc. add note Some ancient authorities read *finding fault with it he saith unto them.* ³ Gr. accomplish.

9—Not according to the ¹covenant that I made with their fathers In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they continued not in my ¹covenant, And I regarded them not, saith the Lord.

10—For this is the ¹covenant that ⁴I will make with the house of Israel After those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, And on their heart also will I write them: And I will be to them a God, And they shall be to me a people:

⁴ Gr. I will covenant.

六 然る今かれは愈れる約束に基きて立られたる契約の中保となる是の如く彼は勝れたる職を得たり

七 そは初の契約もし虧ることなくば後の契約を立ることなを索めじ

八 その虧る所を彼等に示して曰く主いひ給ひけるは我イスラエルの家とユダの家とに新約を立て全備するの日來らん

九 この約は我手を執て彼等の先祖をエジプトの地より導き出せる日に立し所の如きに非ず蓋かれら我が契約に居ず我また彼等を顧ざりしが故なりと主いひ給ひたり

十 また主いひ給ひけるは其日の後われイスラエルの家に立入とする契約は此なりわれは我が律法をその念に置また其心に銘さん我がれらの神となり彼等我が民と爲べし

11—And they shall not teach every man his fellow-citizen, And every man his brother, saying, Know the Lord: For all shall know me, From the least to the greatest of them.

12—For I will be merciful to their iniquities, And their sins will I remember no more.

13—In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. But that which is becoming old and waxeth aged is nigh unto vanishing away.

Chapter IX.

1—Now even the first covenant had ordinances of divine service, and its sanctuary, a sanctuary of this world.

2—For there was a tabernacle prepared, the first, wherein were the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the Holy place.

1 Or, are
2 Gr. the setting forth of the loaves.

3—And after the second veil, the tabernacle which is called the Holy of holies;

4—having a golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was a golden pot holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

3 Or, altar of incense
4 Or, is
* Let notes and the text exchange places.

一 各人 その邦人と其兄弟に
教て 爾主を識さ復いはじ蓋小よ
り大に至るまで 悉く我を識ん

二 われ彼等の不義を恤み其罪を
悪をまた意に記されば也

三 既に新さ謂しは初の
物を舊さする也それ舊て衰る
物は殆んど消滅んさす

第九章

一 初の契約には祭の禮儀と世に屬
る 聖殿とあり

二 設たる前の幕屋を 聖所と稱
く内に燈臺と案と供のパンあり

三 又第二の幔の後の幕屋を至聖
所と稱く

四 こゝに金の香爐と徧く金を徹ひ
し契約の櫃あり此中にマナを藏め
たる金の壺とアロンの芽し杖と
二の契約の碑あり

5—and above it cherubim of glory overshadowing the mercyseat; of which things we cannot now speak severally.

1 Gr. the propitiatory.

6—Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tabernacle, accomplishing the services;

7—but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offereth for himself, and for the errors of the people:

2 Gr. ignorances.

8—the Holy Ghost this signifying, that the way into the holy place hath not yet been made manifest, while as the first tabernacle is yet standing;

9—which is a parable for the time now present; according to which are offered both gifts and sacrifices that cannot, as touching the conscience, make the worshipper perfect, being only

3 * For "parable" read "figure" So in xl. 19. Omit "now"

10—(with meats and drinks and divers washings) carnal ordinances, imposed until a time of reformation.

11—But Christ having come a high priest of the good things to come, through the greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this creation,

4 Some ancient authorities read the good things that are come.

五 上には贖罪所を覆へる耀祭の
ケルビムあり今これらに就て詳
かに言す

六 此の如く此等のもの既に備はり
祭司等は常に前の幕屋に入て祭を
行り

七 奥なる幕屋は祭司の長のみ年に
一次いれご血を携すしては入こさ
なし是おのれと民の愆の爲に
獻るなり

八 聖靈これを以て前の幕屋のなほ
在りし時は至聖所に入べき路
の顯れざりし事を示す

九 この幕屋は當時のために設られ
たる表式なり之に循ひて獻たる
禮物と犠牲はその奉事する者の
良心を全うすること能はざりき

十 これらはたゞ肉體に屬る儀文に
して食もの飲もの及さまさまの
洗滌と共に振興らん時まで負せ
られたる耳

十一 今キリスト既に至れり彼は來
らんとする嘉事の祭司の長にして
手にて造れる幕屋すなはち此世に
屬る所の者ならぬ愈りたる大なる
全き幕屋により

新約全書 希伯來書第九章 自十二至十八節

八百五十四

12—nor yet through the blood of goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the holy place, having obtained eternal redemption.

13—For if the blood of goats and bulls, and the ashes of a heifer sprinkling them that have been defiled, sanctify unto the cleanness of the flesh:

14—how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish unto God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

1 Many ancient authorities read our. 2 * "the eternal Spirit" add note Or, his eternal spirit

15—And for this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, they that have been called may receive the promise of the eternal inheritance.

3 The Greek word here used signifies both covenant and testament.

16—For where a testament is, there must of necessity be the death of him that made it.

4 Gr. be brought.

17—For a testament is of force where there hath been death: for doth it ever avail while he that made it liveth?

5 Gr. over the dead. 6 Or, for it doth never...liveth. * Let notes and the text exchange places.

18—Wherefore even the first covenant hath not been dedicated without blood.

一二 羊の血を用ひて己が血を以て一たび聖所に入て永遠の贖をなすことを得たり

一三 もし汚穢に濯て牛および羊の血また焚る牛の灰など肉體を潔むることを得ば

一四 況て永遠靈により瑕なくして己を神に獻しキリストの血は爾曹に活神を奉事せんがため死の行を去しめて其心を潔ることを爲ざらん乎

一五 是故に彼は新約の中保となれり是はじめの契約の時に犯せる罪を贖ふべき死あるに由て召れたる者の窮なき世嗣の約束を得んが爲なり

一六 凡そ遺書あるときは必ず之を録し、者の死たることを顯さるを得ず

一七 それ遺書は之を録せる者の活る時は少の力あること無その人死てのち堅うなる也

一八 是故に初の契約も血なくしては立ざりき

新約全書 希伯來書第九章 自十九至二十六節

八百五十五

19—For when every commandment had been spoken by Moses unto all the people according to the law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself, and all the people,

20—saying, This is the blood of the covenant which God commanded to you-ward.

1 The Greek word here used signifies both covenant and testament.

21—Moreover the tabernacle and all the vessels of the ministry he sprinkled in like manner with the blood.

22—And according to the law, I may almost say, all things are cleansed with blood, and apart from shedding of blood there is no remission,

23—It was necessary therefore that the copies of the things in the heavens should be cleansed with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24—For Christ entered not into a holy place made with hands, like in pattern to the true; but into heaven itself, now to appear before the face of God for us:

25—nor yet that he should offer himself often; as the high priest entereth into the holy place year by year with blood not his own;

26—else must he often have suffered since the foundation of the world: but now once at the end of the ages hath he been manifested to put away sin by the sacrifice of himself.

2 Or, consummation 3 Or, by his sacrifice.

一九 モーセ律法に遵ひて諸の誠を衆の民につけ贖と羊の血および水を取て絳の毛と牛膝草を以て書と衆の民に濯て云

二十 これ神の爾曹に命じ給へる契約の血なり

二一 また此の如く血をもて幕屋と凡の祭器に濯り

二二 凡そ律法に循て諸の物は血を以て濯らる血を流すと有ざれば赦さるゝ事なし

二三 是故に天に在るものに象りたる物は必ず此等をもて濯られしかども天に在るものは此等よりも愈りたる犠牲を以て濯らるべき也

二四 キリストは眞の物の模なる手にて造る聖所に入らず今より永く我儕の爲に神の前に顯れんさて眞實の天に入ら

二五 また彼は祭司の長の年ごとに他の物の血をもて聖所に入らばく塵おのれを獻ることをせず

二六 もし然らずば彼創世より以來しばしば苦難を受べきなり然るに己を犠牲となして罪を除かんが爲に今世の季にひとたび顯現たり

27—And inasmuch as it is appointed unto men once to die, and after this cometh judgement;

1 Gr. laid up for.

28—so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, shall appear a second time, apart from sin, to them that wait for him, unto salvation.

Chapter X.

1—For the law having a shadow of the good things to come, not the very image of the things, they can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect them that draw nigh.

2 Some ancient authorities read it can.

* For "they can" read "can" (and for notes read Many ancient authorities read they can.)

2—Else would they not have ceased to be offered, because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more conscience of sins?

3—But in those sacrifices there is a remembrance made of sins year by year.

4—For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.

5—Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldst not, But a body didst thou prepare for me;

二七 一たび死るごころ死て審判を受るごころは人に定れる事也

二八 如此キリストも多の人の罪を負んが爲に一たび犠牲させらる彼は復罪を負ごころなく己を望む者に再び顯現て救を施すべし

第 十 章

一 律法は來らんとする善事の影にして實の形に非ざれば年ごとに断ず獻る所の祭物を以て神に來る者を恒に成全すること能はず

二 もし成全することを得ば獻祭者一たび潔られ復罪を覺えざるが故に獻ることを止ざらん乎

三 然ご年ごとに此祭をなすに因て罪を憶るごころ現はるゝ也

四 これ牛と羊の血は罪を除くこと能ざるに因

五 是故に彼世に臨るごころ曰けるは爾犠牲と禮物を欲まず唯わが爲に肉體を備ふ

6—In whole burnt offerings and sacrifices for sin thou hadst no pleasure:

7—Then said I, Lo, I am come (In the roll of the book it is written of me) To do thy will, O God.

8—Saying above, Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin thou wouldst not, neither hadst pleasure therein (the which are offered according to the law),

9—then hath he said, Lo, I am come to do thy will. He taketh away the first, that he may establish the second.

10—By which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

1 Or, In

11—And every priest indeed standeth day by day ministering and offering oftentimes the same sacrifices, the which can never take away sins:

2 Some ancient authorities read high priest.

12—but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

3 Or, sins, for ever sat down &c.

13—from henceforth expecting till his enemies be made the footstool of his feet.

14—For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15—And the Holy Ghost also beareth witness to us: for after he hath said,

六 なんぢ燔祭と罪祭を悦ばず

七 厥時われ曰けるは神よ我なんぢの旨を行はんとて來る即ち我にいついて書に録されたり

八 先には犠牲と禮物と燔祭と罪祭すなはち律法に循ひて獻るものを欲まず又悦ばずと言

九 後には神よ我なんぢの旨を行はんとて來れりと言その後なる者を立ん爲に其先なる者を除けり

十 この旨に適て我儕は潔らる此はイエス、キリストの一次おのが肉體を獻しに因てなり

十一 諸の祭司は日ごとに立て奉事をなし少か罪を除ごころ能はざる同じ犠牲を屢々獻ぐ

一二 然ご此人は一次罪の爲に一の犠牲を獻て窮なく神の右に坐し

十三 その敵を足踏さなさん時を俟り

十四 蓋かれ一の獻物を以て潔らるものを永遠全成すれば也

十五 聖靈また我儕に之を證す蓋この日の後われ彼等と立んとする契約は此なりと云る後に

新約全書

希伯來書第十章

自十六至二十四節

八百五十八

16—This is the ¹covenant that I will make with them After those days, saith the Lord; I will put my laws on their heart, And upon their mind also will I write them; then saith he,

¹ Or, testament
² Gr. I will covenant.

17—And their sins and their iniquities will I remember no more.

18—Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19—Having therefore, brethren, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,

20—by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh;

21—and having a great priest over the house of God;

22—let us draw near with a true heart in ³fulness of faith, having our hearts sprinkled from an evil ⁴conscience, and our body washed with pure water:

³ Or, full assurance
⁴ Or, conscience: and having our body washed with pure water, let us hold fast
* Let the text and notes exchange places.

23—let us hold fast the confession of our hope that it waver not; for he is faithful that promised:

24—and let us consider one another to provoke unto love and good works;

一六 主いひ給はく我が律法を其心に置その裏に銘じ

一七 復その罪惡を我が意に記しそ有がゆる也

一八 既に此等の救あらんには復罪のために獻るご無るべし

一九 是故に兄弟よ我儕イエスの血に由て其我儕の爲に開たる新しき生路より慢なる其肉體を過り憚らずして至聖所に入事なを得

二十 かつ神の家を理る

二一 大なる祭司あれば

二二 我儕誠實の心と疑を懐かざる信仰を保ち心の惡念を灑れ清水をもて身を洗れて近くべく

二三 又認はず所の望を動さずして固く守るべし蓋約束せし者は誠信なれば也

二四 われら互に顧みて愛心と善行を激勵し

新約全書

希伯來書第十章

自二十五至三十二節

八百五十九

25—not forsaking ¹the assembling of ourselves together, as the custom of some is, but exhorting one another; and so much the more, as ye see the day drawing nigh.

¹ * For “the assembling of ourselves together” read “our own assembling together”

26—For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more a sacrifice for sins,

27—but a certain fearful expectation of judgement, and a ²fierceness of fire which shall devour the adversaries.
² Or, jealousy

28—A man that hath set at nought Moses' law dieth without compassion on the word of two or three witnesses:

29—of how much sorer punishment, think ye, shall he be judged worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, ³an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?
³ Gr. a common thing.

30—For we know him that said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense. And again, The Lord shall judge his people.

31—It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32—But call to remembrance the former days, in which, after ye were enlightened, ye endured a great conflict of sufferings;

二五 會集を離る或人に倣ふことなく共に相勸め其日よいよ近なるを見て益此の如くなすべし

二六 若われら眞理を曉得せられし後なほ放縱に罪を犯さば罪を贖ふ犠牲また有ることなく

二七 惟おそれて審判を待ごころの仇敵を焚滅さんごする烈火のみ遺るなり

二八 モーセの律法を廢る者もし三人の證あらば恤まるごこと無して死べし

二九 況て神の子を蹂躪みづから潔られし契約の血を尋常のものとなし又恩を施す靈を侮る者の受べき其罰の重ごこと幾何ご意ふや

三十 主いはく仇を報るは我にあり我報べし又いはく主その民を鞠かん如此いへる者を我儕は知

三一 活神の手に陥るは畏るべき事なり

三二 なんぢら昔し光照を受しの大なる苦の戦争を忍たりし日を憶起べし

33—partly, being made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, becoming partakers with them that were so used.

34—For ye both had compassion on them that were in bonds, and took joyfully the spoiling of your possessions, knowing that ye yourselves have a better possession and an abiding one.

1 Or, that ye have your own selves for a better possession. 2 Some ancient authorities read ye have for yourselves a better possession. * For "ye yourselves have" read "ye have for yourselves" (and omit notes, letting note 1 read Many ancient authorities read that ye have your own selves for a etc.)

35—Cast not away therefore your boldness, which hath great recompense of reward.

36—For ye have need of patience, that, having done the will of God, ye may receive the promise.

37—For yet a very little while, He that cometh shall come, and shall not tarry.

38—But my righteous one shall live by faith: And if he shrink back, my soul hath no pleasure in him.

3 Some ancient authorities read the righteous one.

39—But we are not of them that shrink back unto perdition; but of them that have faith unto the saving of the soul.

4 Gr. of shrinking back...but of faith. 5 Or, gaining

三三 或は誦評と艱辛をうけ人に 観玩の如くせられ或は斯る事にあふ者に與ることな爲り

三四 そは爾曹わが線線に在る體恤また己がために天に於て愈美たる常に存つべき業あるを知り人の爾曹が業を奪んごするをも喜びて受たり

三五 是故に爾曹の大なる報を受べき信仰を投棄ること勿れ

三六 なんぢら必ず用べきものは忍耐なり是神の旨を行ひて約束の者を受んが爲なり

三七 今片時ありて來る者きたらん必ず遅らじ

三八 義人は信仰に由て生べし若し退かば我が靈魂これを喜させじ

三九 然ぞ我儕退きて沈淪に及ぶべき者に非ず信じて靈魂の救を得べき者なり

Chapter XI.

1—Now faith is the assurance of things hoped for, the proving of things not seen.

1 * Read "faith is assurance of things hoped for, a conviction" etc. 2 Or, the giving substance to 3 Or, test

2—For therein the elders had witness borne to them.

3—By faith we understand that the worlds have been framed by the word of God, so that what is seen hath not been made out of things which do appear.

4 Gr. ages.

4—By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, through which he had witness borne to him that he was righteous, God bearing witness in respect of his gifts: and through it he being dead yet speaketh.

5 The Greek text in this clause is somewhat uncertain. 6 Or, over his gifts

5—By faith Enoch was translated that he should not see death; and he was not found, because God translated him: for before his translation he hath had witness borne to him that he had been well-pleasing unto God:

7 * Read in the text "for he hath had witness borne to him that before his translation he had been" etc. with the present text in the note.

6—and without faith it is impossible to be well-pleasing unto him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek after him.

第十一章

一 それ信仰は望む所を疑はず未だ見ざる所を憑據とするもの也

二 古の人これに由て美稱を得たり 註 設せらるゝを得たり

三 われら信仰に由て諸の世界は神の言にて造れ如此みゆる所のものは見べき物に由て造れざることを知

四 信仰に由てアベルはカインより愈れる祭物を神に獻て義者と認められたり蓋神その禮物について證し給へば也かれ死れども信仰に由て今なほ言へり

五 信仰に由てエノクは死ざるやうに移されたり神これを移しに因て人見出すことを得ざりき彼いまだ移されざる先に神に悦ばるゝ者と認められし也

六 信仰なくば神を悦ばずこと能はず蓋神に來る者は神あるを信じ且神は必ず己を求る者に報償を賜ふ者なるを信すべければ也

新約全書

希伯來書第十一章

自七至十三節

八百六十二

7—By faith Noah, being warned of God concerning things not seen as yet, moved with godly fear, prepared an ark to the saving of his house; through which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is according to faith.

8—By faith Abraham, when he was called, obeyed to go out unto a place which he was to receive for an inheritance; and he went out, not knowing whither he went.

9—By faith he became a sojourner in the land of promise, as in a land not his own, dwelling in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

1 Or, having taken up his abode in tents

10—for he looked for the city which hath the foundations, whose builder and maker is God.

2 Or, architect

11—By faith even Sarah herself received power to conceive seed when she was past age, since she counted him faithful who had promised:

12—wherefore also there sprang of one, and him as good as dead, so many as the stars of heaven in multitude, and as the sand, which is by the sea shore, innumerable.

13—These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and greeted them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

3 Gr. according to.

七 信仰に由てノアは未だ見ざる事
の示を蒙り敬みて其家族を救
ん爲に舟を設けたり之に由て世の
人の罪を定めまた信仰に由る義を
受べき嗣子となれり

八 信仰に由てアブラハムはその承
継べき地に往きの命を蒙り之に
違ひその往きころを知ずして出た
り

九 彼また信仰に由て異邦に在り如
く約束の地に寓り同じ約束を相嗣
るイサク、ヤコブと共に幕屋に居
り

十 そは神の造營める所の基
ある京城を望めば也

十一 信仰に由てサラも孕を寓さる
る力をうけ年邁しかども子を生子
是約束せし者は誠信なりとしつ
れば也

十二 是故に死たる者の如き一人よ
り天の星の多き海邊の砂の數へ難
きが如く生出たり

十三 此等は皆信仰を懐きて死り
未だ約束の者を受ざりしか遺りに
之を望て喜び地に在ては自ら
賓旅なり寄寓者なりと言ひ

新約全書

希伯來書第十一章

自十四至二十二節

八百六十三

14—For they that say such things make it manifest that they are seeking after a country of their own.

15—And if indeed they had been mindful of that country from which they went out, they would have had opportunity to return.

16—But now they desire a better country, that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed of them, to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17—By faith Abraham, being tried, offered up Isaac: yea, he that had gladly received the promises was offering up his only begotten son;

1 Gr. hath offered up.

18—even he to whom it was said, In Isaac shall thy seed be called:

2 Or, of

19—accounting that God is able to raise up, even from the dead; from whence he did also in a parable receive him back.

20—By faith Isaac blessed Jacob and Esau, even concerning things to come.

21—By faith Jacob, when he was a dying, blessed each of the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

22—By faith Joseph, when his end was nigh, made mention of the departure of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

一四 如此いふ者は家郷を尋る事を
表す也

一五 彼等もしその出し地を念ほ
歸るべきの機ありしなるべし

一六 然も彼等は更に愈れる所すな
はち天に在きころを慕へり是故に
神は其神を稱ることを恥させざり
蓋かれらの爲に京城を備へ給ふ
れば也

一七 信仰に由てアブラハムは試
られし時イサクを獻たり彼は約
束を受し者なるが其獨子を獻た
り

一八 此子に就ては爾の子孫イサク
に由て稱らるべしと云れたりき

一九 彼おもへらく神は死より之を
復活し得るに即ち死より彼を受し
か如なりき

二十 信仰に由てイサクは來らん
する事に就てヤコブとエサウを
祝せり

二十一 信仰に由てヤコブは死ん
る時にヨセフの二人の子を祝し
又その杖の頭に扶て崇拜をなせり

二十二 信仰に由てヨセフは死ん
る時にイスラエルの子孫のエジ
プトより出る事について語り又おの
が骸骨の事に就て命じたり

新約全書

希伯來書第十一章

自二十三至三十一節

八百六十四

23—By faith Moses, when he was born, was hid three months by his parents, because they saw he was a goodly child; and they were not afraid of the king's commandment.

二三 信仰に由て父母はモーセの生れたる時その美都き子なるを見て三月の間これを匿し又王の命をも畏ざりき

24—By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

二四 信仰に由てモーセは成長し時パロの女の子を稱るゝを辭たり

25—choosing rather to be evil entreated with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

二五 暫く罪の樂を享んよりは寧ろ神の民と共に苦難を受んことを善とし

26—accounting the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt: for he looked unto the recompense of reward.

二六 キリストの爲に受る誹謗はエジプトの貨財よりも寶貴と意へり蓋報償を認て望ばなり

¹ Or, the Christ

27—By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

二七 信仰に由て彼はエジプトを離れ王の怒を畏れざりき是見えざる者を見が如く耐忍べば也

28—By faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that the destroyer of the firstborn should not touch them.

二八 信仰に由て彼は逾越節と血を灑ぐ禮を守れり蓋長子を滅す者の彼等に抵ざらんが爲なり

² Or, instituted Gr. hath made.

29—By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were swallowed up.

二九 信仰に由て彼等は紅海を陸の如く渉しがエジプトの人は之を呑らんとして溺れ死たり

30—By faith the walls of Jericho fell down, after they had been compassed about for seven days.

三十 信仰に由て七日の間エリコの城を環巡するに遂にその石垣くづれたり

31—By faith Rahab the harlot perished not with them that were disobedient, having received the spies with peace.

三一 信仰に由て妓婦のラハブは信ぜざる者と共に亡ざりき蓋偵者を接て之を平安ならしめれば也

新約全書

希伯來書第十一章

自三十二至四十節

八百六十五

32—And what shall I more say? for the time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah; of David and Samuel and the prophets:

三二 われ更に何を言んや若ギテオ、バラク並サムソン、イヒタ、ダビデ並サムエル及び預言者等の事を言人には時足ざる也

33—who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

三三 かれら信仰に由て諸國を服し義を行ひ約束の者をえ獅の口を閉み

34—quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong; waxed mighty in war; turned to flight armies of aliens.

三四 火勢を滅し劍の刃を避け徒弱よりして剛強せられ戦争に於て勇しく異邦人の陣を退かせたり

35—Women received their dead by a resurrection: and others were tortured, not accepting their deliverance; that they might obtain a better resurrection:

三五 婦も亦死たる者の復活を受しとあり亦ある人は最も愈れる復生を得べき爲に酷刑られて免るゝことを欲まざりき

¹ Or, beaten to death.
² Gr. the redemption.

36—and others had trial of mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

三六 また或人は嬉笑をうけ鞭打れ縲纒と囹圄の苦を受

37—they were stoned, they were sawn asunder, they were tempted, they were slain with the sword: they went about in sheepskins, in goat-skins; being destitute, afflicted, evil entreated

三七 石にて擧れ鋸にてひかれ火にて焚れ刃にて殺され綿羊と山羊の皮を衣て經あるき窮乏して艱苦あり

38—(of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains and caves, and the holes of the earth.

三八 世は彼等を居に堪ず彼等は曠野と山と地の洞と穴とに周流たり

39—And these all, having had witness borne to them through their faith, received not the promise,

三九 彼等は皆信仰に由て美名を得たれども約束の所を得ざりき

40—God having provided some better thing concerning us, that apart from us they should not be made perfect.

四十 是は彼等も我儕と併ならざれば成全すること能はざる爲に更に愈れる者を神預じめ我儕に備へ給へり

³ Or, foreseen

Chapter XII.

1—Therefore let us also, seeing we are compassed about with so great a cloud of witnesses, lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

1 Or, all cumbrance
2 Or, doth closely cling to us Or, is admired of many

2—looking unto Jesus the author and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and hath sat down at the right hand of the throne of God.

3 Or, captain

3—For consider him that hath endured such gainsaying of sinners against themselves, that ye wax not weary, fainting in your souls.

4 Many authorities, some ancient, read himself.
* For "themselves" read "himself" and let note "run Many ancient authorities read themselves.)

4—Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin:

5—and ye have forgotten the exhortation, which reasoneth with you as with sons,

My son, regard not lightly the chastening of the Lord,

Nor faint when thou art reproved of him;

6—For whom the Lord loveth he chasteneth, And scourgeth every son whom he receiveth.

一二三四

一 是故に我儕かく許多の見證人に雲の如く圍れたれば諸の重負を棄る罪を除き耐忍びて我等の前に置れたる馳場を趨り

二 イエス即ち信仰の先導となりて之を成全する者を望むべし彼は其前に置さるるの喜樂に因てその恥をも厭はず十字架を忍びて神の寶座の右に坐しぬ

三 なんぢら倦疲れて心を衰ふこと莫らん爲に悪人の如此おのれに逆ひしをも忍たる者を思ふべし

四 なんぢら惡を争ひ拒て未だ血を流に至らず

五 また子に告るが如く告給ひし言を爾曹忘れたり曰く我子よ爾主の懲治を輕する勿れ其讞責を受るさき心を衰ふ勿れ

六 そは主その愛する者を懲め又すべて其納る所の子を鞭てり

7—It is for chastening that ye endure; God dealeth with you as with sons; for what son is there whom his father chasteneth not?

1 Or, Endure unto chastening

8—But if ye are without chastening, whereof all have been made partakers, then are ye bastards, and not sons.

9—Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

2 Or, our spirits

10—For they verily for a few days chastened us as seemed good to them; but he for our profit, that we may be partakers of his holiness.

11—All chastening seemeth for the present to be not joyous, but grievous: yet afterward it yieldeth peaceable fruit unto them that have been exercised thereby, even the fruit of righteousness.

12—Wherefore lift up the hands that hang down, and the palsied knees;

3 Gr. make straight.

13—and make straight paths for your feet, that that which is lame be not turned out of the way, but rather be healed.

4 Or, put out of joint

14—Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man shall see the Lord:

七 なんぢら若この懲治を忍ばずは子の如く爾曹を待ひ給ふなり誰か父の懲めざる子あらん乎

八 衆の人の受る懲治もし爾曹に無ければそは私子にして實子に非ず

九 又我儕の肉體の父は我儕を懲めし者なるに尙これを敬へり況て靈魂の父に服ひて生を得ざるべけん乎

十 肉體の父は其心に任せて暫く我儕を懲む然る靈の父は我儕に益を得しめて其聖潔に與らせんがため懲むると爲

一一 凡の懲治今は悦しからず反て悲さ意はる然る後之に由て鍛鍊する者には義の平康なる果を結ばせり

一二 是故に爾曹疲たる手弱たる膝を健にせよ

一三 足蹇たる者の迷ふとなく痊されんが爲爾曹の足に平直なる徑を備ふべし

一四 爾曹衆の人と和睦となし自ら潔らんと務めよ人もし潔らざれば主に見ゆるとを得ざるなり

15—looking carefully lest there be any man that falleth short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby the many be defiled;

1 Or, whether
2 Or, falleth back from

16—lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one mess of meat sold his own birth-right.

17—For ye know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected (for he found no place of repentance), though he sought it diligently with tears.

3 * For "rejected (for... of repentance)" read "rejected; for he found no place for a change of mind in his father" with note Or, rejected (for he found no place of repentance), etc. Or, rejected; for... of repentance etc.

18—For ye are not come unto a mount that might be touched, and that burned with fire, and unto blackness, and darkness, and tempest,

4 Or, a palpable and kindled fire

19—and the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that no word more should be spoken unto them:

20—for they could not endure that which was enjoined, If even a beast touch the mountain, it shall be stoned;

21—and so fearful was the appearance, that Moses said, I exceedingly fear and quake:

一五 爾曹慎めよ恐らくは神の恩寵に及ばざるものあらん恐らくは苦根生いで、爾曹を擾さん且多くの人之に因て汚るべし

一六 恐くはエサウの如く淫を行ひ妾なる事をなす者あらん彼は飯のために長子の業を譲り

一七 其のち祝ふ所の福を嗣んとを求めたれども終に棄られ涙を流して志を挽回さんさせしを得こそ能はざりしは爾曹の知ざる也。

一八 爾曹の近ける所は捫るべき山に非ず或は燄たる火あるひは密雲あるひは黒暗あるひは暴風

一九 あるひは號の音あるひは言語の聲にも非ず此聲を聞し者は再び言をもて語給はざるを求へり

二十 そは獸さへ若し山に觸なば石にて撃るべしと命ぜられしを彼等忍ぶこそ能はざりし故なり

二一 その見しところ極て畏しかりければモーセも我甚く恐懼戦慄りて曰り

22—but ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels,

1 Or, and to innumerable hosts, the general assembly of angels, and the church &c.
2 Gr. myriads of angels.

23—to the general assembly and church of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24—and to Jesus the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaketh better than that of Abel.

3 Or, testament
4 Or, than Abel

25—See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not, when they refused him that warned them on earth, much more shall not we escape, who turn away from him that warneth from heaven:

5 Or, that is from heaven

26—whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more will I make to tremble not the earth only, but also the heaven.

27—And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain.

28—Wherefore, receiving a kingdom that cannot be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well-pleasing to God with reverence and awe:

6 Or, thankfulness
7 Or, godly fear

二二 然も爾曹の近ける所はシオン^{の山}また活神の城なる天のエルサレム^{また千萬の衆すなはち天使の衆集}

二三 天に録されたる長子ごもの教會^{また衆の人を鞠く神および成全せられたる義人の靈魂}

二四 新約の中保なるイエス及び濯ぐ所の血なり此血の言さころはアベルの血のいふ所よりは尤も愈れり

二五 慎みて告る所の者を拒む勿れ若し地にて示せる者を拒し彼等免かるゝ事なかりしならば況て我儕天より示せる者を拒て免るゝこそを得んや

二六 昔は其聲地を震へり今は彼つげて曰く我また一次地のみならず天をも震はん

二七 この再一次と言ふは震るべき者の棄られんことを示す此等の造られたるは震はれざる者の存んため也

二八 是故に我儕震れざる國を得たれば恩に感じて度み敬ひ神の意旨に合ふ所をもて之に事ふべし

29—for our God is a consuming fire.

Chapter XIII.

1—Let love of the brethren continue.

2—Forget not to shew love unto strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3—Remember them that are in bonds, as bound with them; them that are evil entreated, as being yourselves also in the body.

4—Let marriage be had in honour among all, and let the bed be undefiled: for fornicators and adulterers God will judge.

5—¹Be ye free from the love of money; content with such things as ye have: for himself hath said, I will in no wise fail thee, neither will I in any wise forsake thee.

¹ Gr. Let your turn of mind be free.

6—So that with good courage we say, The Lord is my helper; I will not fear: What shall man do unto me?

7—Remember them that had the rule over you, which spake unto you the word of God; and considering the issue of their ²life, imitate their faith.

² Gr. manner of life.

二九 夫われらの神は燬盡す火なり

Chapter XIII.

一 なんぢら恒に兄弟の相愛する心を存べし

二 遠人を接待事を忘るゝ勿れ或人かく行たれば知ずして天使を接待せり

三 己さにも囚るゝが如く囚者念へ爾曹も亦身に在が故に苦む者念ふべし

四 なんぢら婚姻の事を凡て貴め又牀をも汚すこと勿れ神は苟合また奸淫する者を審判たまはん

五 なんぢら世を過るに食ることをせす有さころを以て足りさせよ蓋われ爾を去す更に爾を棄じと云給ひたれば也

六 然ば我儕毅然して曰べし主われを助る者なれば畏なし人われに何をか行んぞ

七 神の道を爾曹に教へ爾曹を導く者念へ其行の果を觀てその信仰に效ふべし

8—Jesus Christ is the same yesterday and to-day, yea and ¹for ever.

¹ Gr. unto the ages.

9—Be not carried away by divers and strange teachings: for it is good that the heart be established by grace; not by meats, wherein they that ²occupied themselves were not profited.

² Gr. walked.

10—We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11—For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the holy place ³by the high priest as an offering for sin, are burned without the camp.

³ Gr. through.

12—Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered without the gate.

13—Let us therefore go forth unto him without the camp, bearing his reproach.

14—For we have not here an abiding city, but we seek after the city which is to come.

15—Through him ⁴then let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name.

⁴ Some ancient authorities omit then.

16—But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

八 イエス、キリストは昨日も今日も永遠變らざる也

九 萬殊なる教に搖蕩さるゝ事勿れ恩に由て心を堅固せられ飲食に由ざるは善し飲食に由て行ひたる者は益する所なかり

十 我儕に祭壇あり此上の物を幕屋に事する人は食ふことを得ざる也

十一 祭司の長罪を贖はんが爲に獸の血を携へて聖所に入その獸の體を營外にて焚り

十二 是故にイエスも己の血をもて民を潔んが爲に門の外に苦を受しなり

十三 然ば我儕も彼の誦評を背で營外に出かれに往べし

十四 我儕ここに在て恒に存つべき城邑なし惟きたらんとする城邑を求めむ

十五 是故に我儕かれに由て恒に讚美の祭を神に獻べし即ち其名を頌る唇の果なり

十六 然ばまた善を行き施捨を行き忘るゝ勿れ此の如き祭は神に悦べば也

17—Obey them that have the rule over you, and submit to them: for they watch in behalf of your souls, as they that shall give account; that they may do this with joy, and not with grief: for this was unprofitable for you.

1 Gr. *groaning*.

18—Pray for us: for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live ²honestly in all things.

2 * For "honestly" read "honourably"

19—And I exhort you the more exceedingly to do this, that I may be restored to you the sooner.

20—Now the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep ³with the blood of ⁴the eternal covenant, even our Lord Jesus,

3 Or, *by* Gr. *in*.

4 * For "the eternal" read "an eternal"

21—make you perfect in every good thing to do his will, working in ⁵us that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be the glory ⁷for ever and ever. Amen.

5 Many ancient authorities read *work*.

6 Many ancient authorities read *you*.

7 Gr. *unto the ages of the ages*.

22—But I exhort you, brethren, bear with the word of exhortation: for I have written unto you in few words.

23—Know ye that our brother Timothy hath been set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

一七 爾曹を導く者に循ひて服すべし彼等は己が事を神の前に訴ふべき者なるが故に爾曹の靈魂のため
に守ることを爲ばなり彼等を歎せしむるに守ることを爲しむべし然ざれば爾曹に益なし

一八 なんぢら我儕のために祈禱せよ我儕よき心ありて凡の事に善行をなさんと爲ることを信すれば也

一九 われ尙も速に爾曹に歸ることを得んが爲に爾曹の祈んことを更に求む

二十 願くは窮なき契約の血に由て羊の大牧者なる我儕の主イエスキリストを死より甦らしめ平安の神

二一 イエス、キリストに由て其悦ぶ所を爾曹の心の中に起し又爾曹をして其旨を行はせんが爲に凡の善事に於て爾曹を全うせしむべし榮光かれに歸して世々變なからんアメン。

二二 兄弟よ今われ爾曹に略かき贈りたれば我が勸の言を容んことを請

二三 我儕が兄弟テモテの釋されし事を爾曹知べし彼もし速かに來らば我かれと偕に爾曹を見ん

24—Salute all them that have the rule over you, and all the saints. ¹They of Italy salute you.

1 * "They of" add note Or, *The brethren from*

25—Grace be with you all. Amen.

二四 請すべて爾曹を導く者および諸の聖徒に安を問イタリヤより來りし者も安を爾曹に問り

二五 願くは恩寵なんぢら衆の人と偕に在んことをアメン

新約全書希伯來書 終

THE GENERAL EPISTLE OF

JAMES.

使徒ヤコブの書

Chapter I.

1—JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are of the Dispersion, greeting.

1 Gr. bondservant. 2 Gr. wisheth joy.

2—Count it all joy, my brethren, when ye fall into manifold temptations;

3 Or, trials

3—knowing that the proof of your faith worketh patience.

4 * For "proof" read "proving"

4—And let patience have its perfect work, that ye may be perfect and entire, lacking in nothing.

5—But if any of you lacketh wisdom, let him ask of God, who giveth to all liberally and upbraideth not; and it shall be given him.

6—But let him ask in faith, nothing doubting: for he that doubteth is like the surge of the sea driven by the wind and tossed.

7—For let not that man think that he shall receive anything of the Lord;

5 Or, that a doubleminded man, unstable in all his ways, shall receive anything of the Lord.

第一章

一 神および主イエス、キリストの僕ヤコブ各處に散るる十二の支派に安んず

二 わが兄弟よ若んちら各様の試誘に遇ば之を喜ぶべき事なすべし

三 蓋なんちらの受る信仰の試みは爾曹をして忍耐を生ぜしむるさ知ばなり

四 なんちら全く且備りて缺る所なからん爲に忍耐をして全く働かしめよ

五 爾曹の中もし智慧足ざる者あらば夫の告るこそなく惜こそなくして衆人に予る神に求めよ然ば予られん

六 然ぞ疑ふこそなく信じて之を求むべし疑ふ者は風に撼されて翻へる海浪の如し

七 斯の如き人は主より何物をも受るさ想ふ勿れ

8—a doubleminded man, unstable in all his ways.

9—But let the brother of low degree glory in his high estate:

10—and the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11—For the sun ariseth with the scorching wind, and withereth the grass; and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his goings.

12—Blessed is the man that endureth temptation: for when he hath been approved, he shall receive the crown of life, which the Lord promised to them that love him.

13—Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, and he himself tempteth no man:

1 Gr. from. 2 Or, is untried in evil 3 Gr. evil things.

14—but each man is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.

4 Or, tempted by his own lust, being drawn away by it, and enticed

15—Then the lust, when it hath conceived, beareth sin: and the sin, when it is full-grown, bringeth forth death.

16—Be not deceived, my beloved brethren.

八 斯の如き人は貳心にして其行ふ所の事すべて定準なし

九 卑き兄弟は其高せらるる事を喜樂させよ

十 富る者は其卑せらるる事を喜樂させよ蓋草の花の如く逝べければ也

一一 それ日出て熱し草を枯せば其花わち其美しき容きゆ富る者も亦かくの如く其爲さころ半にして已まつべし

一二 忍て試誘を受る者は福なり蓋こゝろみを経て善させらるる時は生命の冕を受べければ也この冕は主己を愛する者に約束し給ひし所のもの也

一三 誘るる者は神われを惡に誘ふ言なかれ神は惡に誘れず亦人も惡に誘ひ給はず

一四 人惡に誘るるは己の慾に引れて誘はるる也

一五 慾すでに孕て罪をうみ罪すでに成て死を生

一六 わが愛する兄弟よ自ら欺く勿れ

17—Every good gift and every perfect boon is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, neither shadow that is cast by turning.

1 Or, giving
2 * For "boon" read "gift"

18—Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19—Ye know this, my beloved brethren. But let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

3 Or, Know ye

20—for the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21—Wherefore putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

4 Or, malice
5 Or, unborn

22—But be ye doers of the word, and not hearers only, deluding your own selves.

23—For if any one is a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a mirror:

6 Gr. the face of his birth.

24—for he beholdeth himself, and goeth away, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25—But he that looketh into the perfect law, the law of liberty, and so continueth,

一七 凡の善賜と全き賜はみな上より諸の光明の父より降るなり父は變ること無また轉動て照る影もなき者なり

一八 己の旨に循ひ眞道を以て我儕を生り是我儕をして其造る所の物の中にて初に結べる果の如き者ならしめん爲なり

一九 是故に我が愛する兄弟よ人のおの聴こさを速かにし語るこさを徐し怒こさを徐すべし

二十 そは人の怒は神の義を行ふ事なせざれば也

二一 然ば諸の汚穢と多の邪惡を捨て柔和を以て爾曹その心に植たる所の靈魂を救得る道を受べし

二二 なんぢら道を行ふ者ならんべし徒これを聞のみにして自己を欺く者ならん勿れ

二三 それ道を聞のみにして之を行はざる者は鏡に向て本來の面をみる人に似たり

二四 己を照し觀て去のち直に其如何なる相貌なりしかを忘る

二五 然ば自由なる全き律法を切々に觀て離れざる者は是功を行ふ

being not a hearer that forgetteth, but a doer that worketh, this man shall be blessed in his doing.

26—If any man thinketh himself to be religious, while he bridleth not his tongue but deceiveth his heart, this man's religion is vain.

1 Or, seemeth to be

27—Pure religion and undefiled before our God and Father is this, to visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

Chapter II.

1—My brethren, hold not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

2 Or, do ye, in accepting persons, hold the faith...glory?

2—For if there come into your synagogue a man with a gold ring, in fine clothing, and there come in also a poor man in vile clothing;

3 Or, assembly

3—and ye have regard to him that weareth the fine clothing, and say, Sit thou here in a good place; and ye say to the poor man, Stand thou there, or sit under my footstool;

4—are ye not divided in your own mind, and become judges with evil thoughts?

4 Or, do ye not make distinctions
5 Or, among yourselves

者にして聞て忘る者に非ず斯人その行ふこと福あらん

二六 爾曹のうち誰か若みづから神に事する者さ意ひて其舌に轡をつけず自ら其心を欺かば其事ることは徒然なり

二七 神なる父の前に潔して穢なく事することは孤子と寡婦を其患難の中に眷顧また自ら守て世に汚れざる是なり

第二章

一 わが兄弟よ爾曹衆の主なる我儕の主イエス、キリストの信仰の道を守らんには人を偏視るここと勿れ

二 もし人金環をはめ美しき衣服を着て爾曹の會堂に來り又貧き人汚たる衣服を着て來らん

三 なんぢら美しき衣服を着たる人を顧みて爾の榮位に坐れさ曰また貧者に爾彼處に立さといひ或は我が足下に坐れさ曰ば

四 爾曹は各人のうち區別を立また懸念を以て人を分ものに非ず

新約全書

雅各書第二章

自五至十三節

八百七十八

5—Hearken, my beloved brethren; did not God choose them that are poor as to the world to be rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to them that love him?

6—But ye have dishonoured the poor man. Do not the rich oppress you, and themselves drag you before the judgement-seats?

7—Do not they blaspheme the honourable name by the which ye are called?

1 Gr. which was called upon you.

8—Howbeit if ye fulfil the royal law, according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9—but if ye have respect of persons, ye commit sin, being convicted by the law as transgressors.

10—For whosoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is become guilty of all.

11—For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou dost not commit adultery, but killest, thou art become a transgressor of the law.

12—So speak ye, and so do, as men that are to be judged by a law of liberty.

13—For judgement is without mercy to him that hath shewed no mercy: mercy glorieth against judgement.

五 我が愛する兄弟よ、聞き神は斯く世の貧者を選て信仰に富せし己を愛する者に約束し給ひし所の國を嗣べき者ならしめ給ふに非ずや

六 然るに爾曹貧者を親視たり爾曹を凌辱また裁判所に曳ものは富者に非ずや

七 彼等は爾曹が稱らるゝ所の美名を謫す者に非ずや

八 爾曹もし聖書に載る所の己の如く爾の隣を愛すべしと云る貴き法を守らば其行ふところ善

九 然と若し人を偏視ることをせば是罪を行ふなり律法爾曹を定めて罪人させん

十 人律法を悉く守ることも若その一に瑕かば此全を犯すなり

十一 それ姦淫する勿れと言ふ者また殺すこと勿れと言ふ爾曹姦淫せずとも若し殺すことをせば律法を犯す者なる也

十二 なんぢら言ふこと行ふこと自由の律法に循て鞫を受んとする者の如くすべし

十三 憐むことをせざる者は鞫かる時また憐まるゝこと無らん矜恤は鞫に勝なり

新約全書

雅各書第二章

自十四至二十二節

八百七十九

14—What doth it profit, my brethren, if a man say he hath faith, but have not works? can that faith save him?

15—If a brother or sister be naked, and in lack of daily food,

16—and one of you say unto them, Go in peace, be ye warmed and filled; and yet ye give them not the things needful to the body; what doth it profit?

17—Even so faith, if it have not works, is dead in itself.

18—Yea, a man will say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith apart from thy works, and I by my works will shew thee my faith.

1 Or, But some one will say

19—Thou believest that God is one; thou doest well: the devils also believe, and shudder.

2 Some ancient authorities read there is one God.

3 Gr. demons.

20—But wilt thou know, O vain man, that faith apart from works is barren?

21—Was not Abraham our father justified by works, in that he offered up Isaac his son upon the altar?

22—Thou seest that faith wrought with his works, and by works was faith made perfect;

4 Or, Seest thou...perfect?

一四 わが兄弟よ人自ら信仰ありと言て若し行なくば何の益あらん乎その信仰いかで彼を救ひ得んや

一五 もし兄弟あるひは姉妹裸体にて日用の糧に乏からんに

一六 爾曹のうち或人これに曰て安然にして往け願くは爾曹温かにして飽こさを得よと而して其身體に無てならぬ物を之に予すば何の益あらん乎

一七 此の如く信仰もし行を兼ざるさきは乃ち死るなり

一八 或人いはん爾信仰あり我行あり請なんぢが行を兼ざる信仰を我に示せ我は我が行に由て我が信仰を爾に示さん

一九 なんぢ神は惟一なりと信ず如此信するは善し悪鬼も亦信じて戦慄り

二十 あゝ愚なる人よ行を兼ざる信仰の死ることを爾知んぞ欲ふや

二一 我々の先祖アブラハムその子イサクを壇の上に獻て義させられたるは行に由に非ずや

二二 その信仰行と共に働き且行に由て信仰全備を得たるを爾見べし

23—and the scripture was fulfilled which saith, And Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness; and he was called the friend of God.

24—Ye see that by works a man is justified, and not only by faith.

25—And in like manner was not also Rahab the harlot justified by works, in that she received the messengers, and sent them out another way?

26—For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.

Chapter III.

1—Be not many teachers, my brethren, knowing that we shall receive heavier judgment.

1 * For "many" read "many of you" 2 Gr. greater.

2—For in many things we all stumble. If any stumbleth not in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also.

3—Now if we put the horses' bridles into their mouths, that they may obey us, we turn about their whole body also.

4—Behold, the ships also, though they are so great, and are driven by rough winds, are yet turned about by a very small rudder, whither the impulse of the steersman willet.

二三 これ聖書に録してアブラハム神を信す其信仰を義とせられたりと有に應へり彼また神の友と稱れたり

二四 なんぢら人の義とせらるゝは信仰にのみ由に非ず行に由こそを知らるべし

二五 また妓婦ラハブ使者を受これに他の途より去しめて義とせられたるは行に由に非ずや

二六 身もし靈魂はなるれば死るごとく信仰も行ひ離れば死るなり

第三章

一 わが兄弟よ爾曹多く師となる可らず蓋われら師たる者の審判を受ると尤も重と知ばなり

二 われらは皆しばしば慾を爲る者なり人もし言に慾なくば是全人にして全體に轡を置得るなり

三 夫われら馬を己に馴はせんとして其口に轡を置さきは其全體を馭すべし

四 舟も亦その形は大きく且狂風に追らるゝとも小舵を以て舵子の意の隨に之を運すなり

5—So the tongue also is a little member, and boasteth great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire!

1 Or, how great a forest

6—And the tongue is a fire: the world of iniquity among our members is the tongue, which defileth the whole body, and setteth on fire the wheel of nature, and is set on fire by hell.

2 Or, a fire, that world of iniquity: the tongue is among our members that which &c.

3 Or, that world of iniquity, the tongue, is among our members that which &c.

4 Or, birth

7—For every kind of beasts and birds, of creeping things and things in the sea, is tamed, and hath been tamed by mankind:

5 Gr. nature.

6 Or, unto

7 Gr. the human nature.

8—but the tongue can no man tame; it is a restless evil, it is full of deadly poison.

9—Therewith bless we the Lord and Father; and therewith curse we men, which are made after the likeness of God:

10—out of the same mouth cometh forth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11—Doth the fountain send forth from the same opening sweet water and bitter?

12—can a fig tree, my brethren, yield olives, or a vine figs? neither can salt water yield sweet.

五 此の如く舌も亦小ものにして誇るこそ大なり視よ微火いかに大なる林を燃すを

六 舌は即ち火すなほち悪の世界なり舌は百體の中に備りありて全體を汚し又全世界を燃すなり舌の火は地獄より燃出

七 それ各類の獣禽昆蟲海に在るもの皆制を受また既に人に制せられたり

八 然と人たれも舌を制し能はず乃ち抑がたき惡にして死毒の充るもの也

九 我儕これを以て主なる父を祝また之をもて神の形に像りて造られたる人を詛ふ

十 祝と詛一の口より出わが兄弟よ此の如き事は有べきに非ず

十一 泉の源は一穴より甘水と苦水を並に出さん乎

十二 わが兄弟よ無花果の樹橄欖の果を結ぶ或は葡萄の樹無花果の果を結ぶことを得んや斯の如く泉の源鹹水と淡水を並に出すこと能はず

新約全書 雅各書第四章 自十三至第四章二節

13—Who is wise and understanding among you? let him shew by his good life his works in meekness of wisdom.

一三 爾曹のうち智くして聰明ものは誰なるや柔和なる智慧を以て善行を彰すべし

14—But if ye have bitter jealousy and faction in your heart, glory not and lie not against the truth.

一四 然も若んち心の中に苦嫉と忿争を懐かば是眞理に背なり眞理に背て誇る勿れ又謙る勿れ

15—This wisdom is not a wisdom that cometh down from above, but is earthly, sensual, devilish.

一五 斯る智慧は上より下るに非ず地に屬るもの情慾に屬るもの惡魔に屬るもの也

16—For where jealousy and faction are, there is confusion and every vile deed.

一六 そは嫉妬と忿争ある所には亂と諸般の惡事とあれば也

17—But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without variance, without hypocrisy.

一七 然も上よりの智慧は第一に潔く次に平和寛容柔順かつ矜恤と善果みち人を偏視す亦偽なきもの也

18—And the fruit of righteousness is sown in peace for them that make peace.

一八 義の果は平和を行ふ者の平和を以て種に由て結ぶなり

Chapter IV.

第四章

1—Whence come wars and whence come fightings among you? come they not hence, even of your pleasures that war in your members?

一 爾曹の中の戦闘と争競は何より來しや爾曹の百體の中に戦ふ所の慾より來しに非ずや

2—Ye lust, and have not: ye kill, and covet, and cannot obtain: ye fight and war; ye have not, because ye ask not.

二 爾曹貪れども得ず殺ごころをなす嫉ごころを爲ごも得ご能はず爾曹争競と戦闘せり爾曹は求ざるに因て得ざる也

6 Gr. are jealous.

八百八十二

新約全書 雅各書第四章 自三至十節

3—Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may spend it in your pleasures.

三 なんぢら求てなほ得ざるは爾曹よくつひや慾のために費さんとして妄に求るが故なり

4—Ye adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore would be a friend of the world maketh himself an enemy of God.

四 姦淫を行ふ男女よ爾曹世を友とするは神に敵するなるを知ざらんや世の友ならん事を欲ふ者は神の敵なり

1 * "adulteresses" add note That is, who break your marriage vow to God.

5—Or think ye that the scripture speaketh in vain? Doth the spirit which he made to dwell in us long unto envying?

五 聖書に神の我儕の裏に住しめ給ふ靈熱心を以て我儕を愛むと言るを爾曹虚きこと、意ふや

2 Or, saith in vain.

3 Or, The spirit which he made to dwell in us he yearneth for even unto jealous envy. Or, That spirit which he made to dwell in us yearneth for us even unto jealous envy.

4 Some ancient authorities read dwelleth in us.

6—But he giveth more grace. Wherefore the scripture saith, God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.

六 神更に大なる恩恵を予ふ此に由ていふ神は驕傲者を拒ぎ謙卑者に恩を予ふ也

5 Gr. a greater grace.

7—Be subject therefore unto God; but resist the devil, and he will flee from you.

七 是故に爾曹神に服へ惡魔を拒げ然ばかれ爾曹を逃去ん

8—Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye doubleminded.

八 なんぢら神に近ければ神なんぢらに近き給はん罪人よ爾曹の手を淨せよ二心の者よ爾曹の心を潔くせよ

9—Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

九 なんぢら苦め哀め哭なんぢらの笑を哀哭に易よ爾曹の歡樂を憂に易よ

10—Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall exalt you.

十 自己を主の前に卑せよ然ば主なんぢらを高せん

八百八十三

11—Speak not one against another, brethren. He that speaketh against a brother, or judgeth his brother, speaketh against the law, and judgeth the law: but if thou judgest the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12—One only is the lawgiver and judge, even he who is able to save and to destroy: but who art thou that judgest thy neighbour?

13—Go to now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain:

14—whereas ye know not what shall be on the morrow. What is your life? For ye are a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15—For that ye ought to say, If the Lord will, we shall both live, and do this or that.

1 Gr. *Instead of your saying.*

16—But now ye glory in your vauntings: all such glorying is evil.

17—To him therefore that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

Chapter V.

1—Go to now, ye rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you.

一 兄弟よ互に誇る勿れ兄弟を勝或は兄弟を議する者は律法を誇り律法を議するなり爾もし律法を議せば律法を行ふ者に非ず律法を議する者なり

二 律法をたて人を議する者は惟一なり彼は救ふこと滅すことを爲得る也なんぢ誰なれば隣を議する乎

三 われら今日明日菜の邑にゆき彼處に一年さまり買置して利を得んといふ者よ

四 なんぢら明日の事を知す爾曹の生命は何ぞ暫く現れて遂に消る霧なり

五 爾曹の言ここに易て如此いへ主もし許し給はば我儕活て或は此事あるひは彼事を行んご

六 然と今なんぢら驕りて誇るとを爲凡て此の如き誇は悪なり

七 人善を行ふ事を知て之を行はざるは罪なり

第五章

一 富者よ爾曹既に來らんとする禍害を思て哭叫ぶべし

2—Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

3—Your gold and your silver are rusted; and their rust shall be for a testimony against you, and shall eat your flesh as fire. Ye have laid up your treasure in the last days.

1 Or, *unto*

4—Behold, the hire of the labourers who mowed your fields, which is of you kept back by fraud, crieth out: and the cries of them that reaped have entered into the ears of the Lord of Sabaoth.

5—Ye have lived delicately on the earth, and taken your pleasure; ye have nourished your hearts in a day of slaughter.

6—Ye have condemned, ye have killed the righteous one; he doth not resist you.

7—Be patient therefore, brethren, until the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receive the early and latter rain.

2 Gr. *presence.*
3 Or, *he*

8—Be ye also patient; stablish your hearts; for the coming of the Lord is at hand.

9—Murmur not, brethren, one against another, that ye be not judged; behold, the judge standeth before the doors.

二 爾曹の財は朽なんぢらの衣服は蠶ひ

三 爾曹の金銀は銹腐れり此銹誰を爲て爾曹を攻かつ火の如く爾曹の肉を蝕ん爾曹この末の日に在てなほ財を蓄ふるとをせり

四 視よ爾曹が其田を獲せし雇人に予ざる値は叫び其刈し者の呼聲は既に萬軍の主の耳に入り

五 なんぢら地に在て奢樂み居らるる日に在て尙その心を悦ばせり

六 なんぢら義者を罪に定め且これを殺せり彼なんぢらな拒ざりき

七 兄弟よ忍て主の臨るを待べし視よ農夫地の貴き産を得を望みて前と後との雨を得まで久く忍て之を待り

八 爾曹も忍べ爾曹の心を堅せよ蓋主の臨り給ふこと近けば也

九 兄弟よ爾曹互に怨るること勿れ恐くは罪に定められん視よ鞫するもの門の前に立り

新約全書 雅各書第五章 自十至十六節

10—Take, brethren, for an example of suffering and of patience, the prophets who spake in the name of the Lord.

11—Behold, we call them blessed which endured: ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord, how that the Lord is full of pity, and merciful.

1 Or, endurance

12—But above all things, my brethren, swear not, neither by the heaven, nor by the earth, nor by any other oath: but let your yea be yea, and your nay, nay; that ye fall not under judgement.

2 Or, let yours be the yea, yea, and the nay, nay Compare Matt. v. 37.

13—Is any among you suffering? let him pray. Is any cheerful? let him sing praise.

14—Is any among you sick? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

3 Or, having anointed

15—and the prayer of faith shall save him that is sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, it shall be forgiven him.

16—Confess therefore your sins one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The supplication of a righteous man availeth much in its working.

八百八十六

十 兄弟よ爾曹主の名に託て語りし預言者を苦さ忍さの式さすべし

一 われら忍ぶ者は福なりと意ふ也なんぢら曾てヨブの忍を聞きしゆかれなしたまはて主いかに彼に行給ひし乎その結局を見よ即ち主は慈悲深く且矜恤ある者也

二 兄弟よ一切誓ふ勿れ或は天あるひは地あるひは他物を指て誓ふ勿れ爾曹是を是としいないなおそらなんぢらつみ否を否さすべし恐くは爾曹罪に定られん

三 爾曹のうち誰か苦む者ある乎あらば祈禱せよ誰か喜ぶ者あるか有ばその人讚美せよ

四 爾曹のうち誰か病る者ある乎あらば教會の長老等を招くべし彼等主の名に託て其人に膏を沃き之が爲に祈ん

五 それ信仰より出る祈禱は病者を救ふべし主これを起さん若し罪を犯し、事有ば救れん

六 なんぢら互に過ちを認めし且病を瘳るゝこそを得ん爲に互に祈るべし義者の篤き祈禱は力ある者なり

野英訳新約全書 雅各書第五章 自十七至二十節

17—Elijah was a man of like passions with us, and he prayed fervently that it might not rain; and it rained not on the earth for three years and six months.

1 Or, nature 2 Gr. with prayer.

18—And he prayed again; and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19—My brethren, if any among you do err from the truth, and one convert him;

20—³let him know, that he which converteth a sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.

3 Some ancient authorities read know ye.

一七 エリヤは我儕と同情の人なり彼雨降ざるこそを切に祈りければ三年六ヶ月の間地に雨降ざりき

一八 また祈りければ天より雨ふりて地その産を萌出せり

一九 わが兄弟よ爾曹のうち或は眞の道より迷る者あらんに誰か之を引反さば

二十 此人知べし罪人を其迷る道より引反すは乃ち其靈魂を死より救かつ多の罪を掩ふこそを

新約全書雅各書 終

八百八十七

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF

PETER.

使徒ペテロ前書

Chapter I.

- 1—PETER, an apostle of Jesus Christ, to the elect who are sojourners of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
- 2—according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.
- 3—Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy begat us again unto a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,
- 4—unto an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,
- 5—who by the power of God are guarded through faith unto a salvation ready to be revealed in the last time.



- 一 イエス、キリストの使徒ペテロ
書をポント、ガラテヤ、カパドキ
ア、アジア、ビテニアに散て處
れる者
- 二 即ち父なる神福音に順はし
めイエス、キリストの血に灑れ
しめんとして其預じめ知たまふ
所に循ひ靈の聖潔をもて選び
給ひし人々に附る願くは爾曹に
恩寵と平康の増んとを。
- 三 誤べきかな神われらの主イエス
キリストの父かれ其大なる矜恤
を以て我儕を再び生我儕をして
イエス、キリストの甦り給ひし
こゝに由て活る望を得させ
- 四 亦われらの爲に天に藏ある朽
す汚れず衰へざる嗣業を得しめ給
ふなり
- 五 なんぢら信仰に由て神の能に
護られ已に備ある所の末時
に顯れんとする救を得なり

6—Wherein ye greatly rejoice, though now for a little while, if need be, ye have been put to grief in manifold temptations,

1 Or, trials

—that the proof of your faith, being more precious than gold that perisheth though it is proved by fire, might be found unto praise and glory and honour at the revelation of Jesus Christ:

8—whom not having seen ye love; on whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory:

2 Gr. glorified.

9—receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

10—Concerning which salvation the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

11—searching what time or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did point unto, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.

3 Gr. unto.

12—To whom it was revealed, that not unto themselves, but unto you, did they minister these things, which now have been announced unto you through them that preached the gospel unto you by the Holy Ghost sent forth from heaven; which things angels desire to look into.

4 Gr. tn.
5 Or, Holy Spirit

六 之に由て爾曹喜べり今暫く
各様の艱難に遇て憂ざるを得ず
雖も却て喜をなせり

七 爾曹の信仰を試みらるゝは環
る金の火に試みらるゝよりも寶
くして爾曹イエス、キリストの
顯れ給はん時に稱讚と尊貴と榮光
を得に至らん

八 爾曹イエスを見ざれども之を
愛し今見ずといへども信じて喜
ぶ其快樂は言がたく且榮光あり

九 蓋なんぢら信仰の效すなほち
靈魂の救を得るに因

十 爾曹が受る所の恩を預言せし
預言者等は此救に係る事を探
索かつ推究れたり

十一 即ち彼等その裏に居キリスト
の靈キリストの受んとする苦難
と其のち得んとする榮を預じめ
證したる此は何の日にかなる時を
示せるを推究れたり

十二 彼等は默示を蒙りて其傳
る所の事おのれの爲に非ず爾
曹の爲なるこゝをを知り其傳へし
事は今天より遣り給ふ聖靈に由て
福音を傳る者の爾曹に告る所
の事なり斯事は天の使等も知ん
こゝを欲へり

新約全書 彼得前書第一章 自十三至二十一節

八百九十

13—Wherefore girding up the loins of your mind, be sober and set your hope perfectly on the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

1 Gr. is being brought.

14—as children of obedience, not fashioning yourselves according to your former lusts in the time of your ignorance:

15—but like as he which called you is holy, be ye yourselves also holy in all manner of living;

2 Or, like the Holy One which called you

16—because it is written, Ye shall be holy; for I am holy.

17—And if ye call on him as Father, who without respect of persons judgeth according to each man's work, pass the time of your sojourning in fear:

18—knowing that ye were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from your vain manner of life handed down from your fathers;

19—but with precious blood, as of a lamb without blemish and without spot, even the blood of Christ:

20—who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was manifested at the end of the times for your sake,

21—who through him are believers in God, which raised him from the dead, and gave him glory; so that your faith and hope might be in God.

一三 然ば爾曹心の腰に帯して 然ば爾曹心の腰に帯して 然ば爾曹心の腰に帯して

一四 なんぢら孝子なるに因て従前 なるに因て従前 なるに因て従前

一五 爾曹を召給ふ聖者に效て 爾曹を召給ふ聖者に效て 爾曹を召給ふ聖者に效て

一六 そは録して我潔ければ爾曹も 録して我潔ければ爾曹も 録して我潔ければ爾曹も

一七 人を偏視す各人の行に 人を偏視す各人の行に 人を偏視す各人の行に

一八 蓋なんぢら贖はれて先祖より 蓋なんぢら贖はれて先祖より 蓋なんぢら贖はれて先祖より

一九 疵なく汚なき羔の如きキリ 疵なく汚なき羔の如きキリ 疵なく汚なき羔の如きキリ

二十 キリスト世基を置ざりし先 世基を置ざりし先 世基を置ざりし先

二一 爾曹はキリストを魅らせ且 爾曹はキリストを魅らせ且 爾曹はキリストを魅らせ且

新約全書 彼得前書第一章 自二十二至第二章四節

八百九十一

22—Seeing ye have purified your souls in your obedience to the truth unto unfeigned love of the brethren, love one another from the heart fervently:

1 Many ancient authorities read from a clean heart.

23—having been begotten again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which liveth and abideth.

2 Or, God who liveth

24—For, All flesh is as grass, And all the glory thereof as the flower of grass. The grass withereth, and the flower falleth:

25—But the word of the Lord abideth for ever. And this is the word of good tidings which was preached unto you.

3 Gr. saying.

Chapter II.

1—Putting away therefore all wickedness, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

4 Or, malice

2—as newborn babes, long for the spiritual milk which is without guile, that ye may grow thereby unto salvation;

5 Gr. reasonable.

* In notes for "reasonable" read "belonging to the reason."

3—if ye have tasted that the Lord is gracious:

4—unto whom coming, a living stone, rejected indeed of men, but with God elect, precious, ye also,

6 Or, honourable

二二 爾曹すでに鑑により眞理に 爾曹すでに鑑により眞理に 爾曹すでに鑑により眞理に

二三 爾曹が再び生るゝは壞べき 爾曹が再び生るゝは壞べき 爾曹が再び生るゝは壞べき

二四 それ人は既に草の如く其榮 既に草の如く其榮 既に草の如く其榮

二五 然主の道は窮なく存なり 然主の道は窮なく存なり 然主の道は窮なく存なり

第三章

一 是故に爾曹すべての怨恨すべて 是故に爾曹すべての怨恨すべて 是故に爾曹すべての怨恨すべて

二 今生れし嬰兒の乳を慕ふ如く 今生れし嬰兒の乳を慕ふ如く 今生れし嬰兒の乳を慕ふ如く

三 なんぢら嘗て主を仁ある者 嘗て主を仁ある者 嘗て主を仁ある者

四 主は人に棄られ給へど神に選 主は人に棄られ給へど神に選 主は人に棄られ給へど神に選

新約全書

彼得前書第二章

自五至十節

八百九十二

5—as living stones, are built up a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.

1 Or, a spiritual house for a holy priesthood

6—Because it is contained in scripture,

Behold, I lay in Zion a chief corner stone, elect, precious:

And he that believeth on him shall not be put to shame.

2 Or, a scripture
3 Or, honourable
4 Or, it

7—For you therefore which believe is the preciousness: but for such as disbelieve,

The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner;

5 Or, In your sight
6 Or, honour

8—and,

A stone of stumbling, and a rock of offence;

7 for they stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

7 Or, who.
8 Or, stumble, being disobedient to the word

9—But ye are an elect race, a royal priesthood, a holy nation, a people for God's own possession, that ye may shew forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvellous light:

10—which in time past were no people, but now are the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

五 爾曹かれに來り活石の如く建られて靈の室となり亦潔き祭司となりイエス、キリストに由て神に悦ばるる靈の祭物を獻べし

六 そは聖書に録して我選し所の貴き隅の首石をシチンに置かれを信する者は辱しめられじと有げなり

七 この石信する爾曹には貴き物となり信ぜざる者には工師に棄られて隅の首石となれる石となり

八 また躓く石礙ぐる岩を爲なり彼等は道を信ぜざるに因て之に躓く此は彼等かく定られたる也

九 爾曹は選れたる族王なる祭司聖民神に屬る者なり此は爾曹をして召て幽暗より出し其異光に入給ひし者己の徳を顯さしめん爲に爾曹を此の如き者となし給へる也

十 爾曹は素民に非ず然ば今神の民となる素於恤を受ず然ば今於恤を受たり。

新約全書

彼得前書第二章

自十一至十九節

八百九十三

11—Beloved, I beseech you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12—having your behaviour seemly among the Gentiles; that, wherein they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they behold, glorify God in the day of visitation.

13—Be subject to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

1 Gr. creation.

14—or unto governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to them that do well.

2 Gr. through.

15—For so is the will of God, that by well-doing ye should put to silence the ignorance of foolish men:

16—as free, and not using your freedom for a cloke of wickedness, but as bond-servants of God.

3 Gr. having.
4 Or, malice

17—Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18—Servants, be in subjection to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

5 Gr. Household-servants.

19—For this is acceptable, if for conscience toward God a man endureth griefs, suffering wrongfully.

6 Gr. grace.
7 Gr. of.

一 愛する者よ我爾曹に勸む爾曹は賓族また寄寓者なれば靈魂に逆ひて戦ふ肉の慾を去べし

二 又なんぢら異邦人の中に在て善行を作べし是爾曹を誘りて悪を行ふ者と言ふ異邦人をして爾曹の善行を見て眷顧たまふ日に神を崇しめん爲なり

三 なんぢら主の爲に凡て人の立つ所の者に服へ或は上にある王

四 或は惡を行ふ者を罰し善を行ふ者を賞する爲に王より遣されたる方伯に服ふべし

五 蓋なんぢら善を行ふを以て愚なる人の無知の言を止るは神の旨なれば也

六 なんぢら自由なる者の如くせよ然らば其自由を以て惡を掩ふことなく神の僕人の如すべし

七 衆の人を敬ひ兄弟を愛し神を畏れ王を尊ぶべし

八 僕なる者よ畏懼を以て主人に服ふべし只善良者柔和なる者にのみならず苛刻者にも服ふべし

九 人もし愛べからざる苦難をうけ神を敬ひて之を忍ばば嘉べき事なり

20—For what glory is it, if, when ye sin, and are buffeted for it, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye shall take it patiently, this is acceptable with God.

1 Or, grace.

21—For hereunto were ye called: because Christ also suffered for you, leaving you an example, that ye should follow his steps:

22—who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23—who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

2 Or, his cause

24—who his own self bare our sins in his body upon the tree, that we, having died unto sins, might live unto righteousness; by whose stripes ye were healed.

3 Or, carried up...to the tree
4 Gr. bruises.

25—For ye were going astray like sheep; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

5 Or, Overseer

Chapter III.

1—In like manner, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, even if any obey not the word, they may without the word be gained by the behaviour of their wives;

6 Or, manner of life

二十 爾曹もし過をなし挫れて之を忍ぶも何の嘉べき事ならん乎されど若し善をなし苦められて此を忍ばば神に嘉稱を得べし

二十一 爾曹の召れたるは之が爲なり蓋キリスト爾曹の爲に苦なうけ爾曹をして己の跡に隨はしめんさて式を爾曹に遺し給へば也

二十二 かれ罪を犯さず又その口に詭譎なかりき

二十三 かれ誦られて誦らす苦られて罵言を出さず只義を以て鞠く者に之を託たり

二十四 彼木の上に懸て我儕の罪を自ら己が身に任給へり是我儕をして罪に死て義に生しめん爲なり彼の鞭扑れしに因て爾曹醫れたり

二十五 それ爾曹はもさ羊の如く迷たりしが今なんぢらの靈魂の牧者監督に歸れり

題目

一 妻なる者よ爾曹その夫に服ふべし若し教に循はざる夫あらば教に由ず妻の行に由て服はん

2—beholding your chaste behaviour coupled with fear.

1 Or, manner of life

3—Whose adorning let it not be the outward adorning of plaiting the hair, and of wearing jewels of gold, or of putting on apparel;

4—but let it be the hidden man of the heart, in the incorruptible apparel of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5—For after this manner aforetime the holy women also, who hoped in God, adorned themselves, being in subjection to their own husbands:

2 Or, husbands (as Sarah... ye are become), doing well, and not being afraid

6—as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose children ye now are, if ye do well, and are not put in fear by any terror.

3 Or, afraid with

7—Ye husbands, in like manner, dwell with your wives according to knowledge, giving honour unto the woman, as unto the weaker vessel, as being also joint-heirs of the grace of life; to the end that your prayers be not hindered.

4 Gr. unto the female vessel, as weaker.

8—Finally, be ye all likeminded, compassionate, loving as brethren, tenderhearted, humbleminded:

5 Gr. sympathetic.

9—not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but contrariwise blessing; for

二 そは爾曹の敬懼を以て潔き行をなすを見に因てなり

三 爾曹の妝飾は髪を辮金を掛また衣を着るが如き外面の妝飾に非ず

四 心の内の隠たる人すなはち壊るこなき柔和恬静なる靈を以て妝飾さすべし此靈の妝飾は神の前にて價貴もの也

五 昔神に依頼みし聖女も其夫に服ひて此の如く己を飾たり

六 サラ、アブラハムに服ひて之を主と稱しが如し若なんぢら善を行何事をも懼すば即ちサラの子たる也

七 夫たる者よ爾曹も妻を遇ふこと弱き器の如くし理に循ひて之と常に居これを敬ふこと生命の恩を嗣者の如くすべし是なんぢらの祈禱に阻礙なからん爲なり

八 終に我これを言ん爾曹みな心を同じ互に體恤兄弟を愛し憐み謙遜

九 悪を以て惡に報る勿れ 善を以て善に報る勿れ却て此の如き人

hereunto were ye called, that ye should inherit a blessing.

10—For, He that would love life, And see good days, Let him refrain his tongue from evil, And his lips that they speak no guile:

11—And let him turn away from evil, and do good; Let him seek peace, and pursue it.

12—For the eyes of the Lord are upon the righteous, And his ears unto their supplication: But the face of the Lord is upon them that do evil.

13—And who is he that will harm you, if ye be zealous of that which is good?

14—But and if ye should suffer for righteousness' sake, blessed are ye: and fear not their fear, neither be troubled;

15—but sanctify in your hearts Christ as Lord: being ready always to give answer to every man that asketh you a reason concerning the hope that is in you, yet with meekness and fear:

16—having a good conscience; that, wherein ye are spoken against, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.

ためさいはひもと そは の爲に 福を求むべし蓋なんぢらめさ さいはひつがため なり の召れたるも福を嗣人爲なれば也

十 それ生命を愛して佳日を送らん おもものしたおまへあくいは さ欲ふ者は舌を禁て悪を言す くちびるをどせいつはりいは 唇を緘て詭譎を言ざらんことをせよ

悪くさけぜんおこな やはらひ 惡を避て善を行ひ和睦なもとめ ことおふ 求て之を追べし

一二 そは主の目は義人の上に 止り其耳は義人の祈禱に 傾き主の面は悪を行ふ者に 向て怒れば也

一二 爾曹もし熱心に善を行はば 誰か爾曹を害はん乎

一四 縦ひ義き事の爲に苦めらるゝさも 爾曹福なる者なり人なんぢら おおすおそ なかまたうれふ の爾曹を威嚇を畏るゝ勿れ亦愛る勿れ

一五 なんぢら心の中に主なるキリストを崇むべし亦爾曹の裏にあの望の緣由を問人には美利と畏懼を以て答をなさんとを恒に備よ

一六 かつ答るときは善良心に從ふべし是なんぢらを悪を行ふ者か誣なんぢらがキリストに在ておこなよきおこなひをしものみづか はだ行ふ善行を誇る者の自ら愧ん爲也

17—For it is better, if the will of God should so will, that ye suffer for well-doing than for evil-doing.

18—Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God; being put to death in the flesh, but quickened in the spirit;

19—in which also he went and preached unto the spirits in prison,

20—which aforetime were disobedient, when the long-suffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls, were saved through water:

21—which also after a true likeness doth now save you, even baptism, not the putting away of the filth of the flesh, but the interrogation of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ;

22—who is on the right hand of God, having gone into heaven; angels and authorities and powers being made subject unto him.

一七 もし爾曹が善を行ふに因て苦しむらく かみみことろあく 苦を受ると神の意旨ならば惡をおこなより苦しむらく 行ふに因て苦を受るに愈れり

一八 キリストも一次罪に因て苦しむらく たゞしきものたゞしからざるもの 苦を受く義者不義者の爲にせり是我儕を引て神に至んさてなり彼その肉體は殺れ其靈は生されたり

一九 彼その靈を以て獄にある靈に 宣傳へたり

二十 この獄にある靈は昔ノア方舟を備る間神の忍て待給へるさき從はざりし靈なり此方舟にいり水に由て救れし者は僅にして惟八人なりき

二一 其水に由て表したるバプテスマイエス、キリストの復生に由て今我儕をも救ふ此バプテスマは肉體の汚穢を除くに非ず善其心神を求むるなり

二二 イエス、キリストは天に往て今神の右に在せり諸の天使權威ある者能ある者みな彼に服ふなり

1 Many ancient authorities read died.

2 Or, into which few, that is, eight souls, were brought safely through water

3 Or, in the antitype 4 Or, inquiry Or, appeal

Chapter IV.

1—Forasmuch then as Christ suffered in the flesh, arm ye yourselves also with the same mind; for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

1 Or, thought
2 Some ancient authorities read unto sins.

2—that ye no longer should live the rest of your time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3 Or, he no longer...his time

3—For the time past may suffice to have wrought the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, winebibbings, revellings, carousings, and abominable idolatries:

4—wherein they think it strange that ye run not with them into the same excess of riot, speaking evil of you:

4 Or, stood

5—who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

6—For unto this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

5 Or, were the good tidings preached

7—But the end of all things is at hand: be ye therefore of sound mind, and be sober unto prayer:

6 Gr. prayers.

8—above all things being fervent in your love among yourselves; for love covereth a multitude of sins:

第四章

一 キリスト既に我々の爲に肉體に苦しめられたるは、なんぢらもまた苦難を受給ひたれば、爾曹も亦その心をもつて自ら鑑ふべし。そは肉體に苦しめられたるものつみたちなり。苦を受し者は罪を断たれば也。

二 これ今より後人の慾に循はず。かみむねしたが、にくだい、や、神の旨に循ひて肉體に寓れるのとき、すこさため、餘時を過ん爲なり。

三 夫我儕既に往にし日は異邦人の心に従ひて好色、私慾、沈湎、醉興、酒宴、偶像を祭る憎べき事を行て既や足り。

四 なんぢら彼等と借に放蕩の極に趨ざるに因て彼等これを怪みて、爾曹を誘ふなり。

五 かれら生者死者を鞠んとし、備を爲なる者に己の事を陳ん。

六 福音は死し者に宣傳へたり。蓋彼等をして其肉體は人に由て審判を受るも、其靈は神に由て生命を得しめん爲也。

七 萬物の末期、遷けり是故に慎みて自ら制するを爲て、祈禱すべし。

八 何事よりも先たがひに篤く相愛することをすべし。蓋愛は多の罪を掩ばなり。

9—using hospitality one to another without murmuring:

10—according as each hath received a gift, ministering it among yourselves, as good stewards of the manifold grace of God;

11—if any man speaketh, speaking as it were oracles of God; if any man ministereth, ministering as of the strength which God supplieth: that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion for ever and ever. Amen.

1 Gr. unto the ages of the ages.

12—Beloved, think it not strange concerning the fiery trial among you, which cometh upon you to prove you, as though a strange thing happened unto you:

13—but insomuch as ye are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also ye may rejoice with exceeding joy.

14—If ye are reproached for the name of Christ, blessed are ye; because the Spirit of glory and the Spirit of God resteth upon you.

2 Gr. in.

15—For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil-doer, or as a meddler in other men's matters:

16—but if a man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this name.

九 なんぢら互に吝こさなく接待すべし。

十 神の各様の恵を司る善家の如く、各人その受し所の賜を以て互に施すべし。

一 人もし道を語らば、神の示意ひて語るべし。人もし服役を作べし。神の賜ふ能き意ひて服役を作べし。是イエス、キリストに由て、毎事に神に榮の歸せん爲なり。夫榮は神に歸して世々に至る也。アメン。

二 愛する者よ、爾曹を試むる火の如き苦を非常事の如くし、て爾曹異とする勿れ。

三 却てキリストの苦に與るを以て歡樂さすべし。然ば其榮の顯れん時、また爾曹喜び躍らん。

四 若なんぢらキリストの名の爲に謗れなば、福なり。蓋榮の靈すなはち神の靈なんぢらの上に止れば也。キリストは彼等に歸され、爾曹に榮らるゝ也。

五 爾曹の中あるひは人を殺し、或は盜をなし、或は悪を行ひ、或は獵に人の事に干渉なごして、苦に遇ふもの有ざれ。

六 若キリストアンの爲に因て、苦に遇はざるを勿れ、却て之に緣て神を崇むべし。

17—For the time is come for judgement to begin at the house of God: and if it begin first at us, what shall be the end of them that obey not the gospel of God?

18—And if the righteous is scarcely saved, where shall the ungodly and sinner appear?

19—Wherefore let them also that suffer according to the will of God commit their souls in well-doing unto a faithful Creator.

Chapter V.

1—The elders therefore among you I exhort, who am a fellow-elder, and a witness of the sufferings of Christ, who am also a partaker of the glory that shall be revealed:

2—Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not of constraint, but willingly, according unto God; nor yet for filthy lucre, but of a ready mind;

1 Some ancient authorities omit exercising the oversight. 2 Some ancient authorities; omit according unto God. * For "according unto God" read "according to the will of God" (and so in note 2). Comp. Rom. viii. 27.

3—neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves examples to the flock.

一七 そは神の家を首として世を審判するさき已に至ばなり若し我儕なほ首に審判せらるゝ時は神の福音に従はざる者の其結局は如何ぞや

一八 もし義者僅じて救へるを得ば神を敬はざる者と罪人は何處に立んや

一九 是故に神の旨に循ひて苦しむるものは善を行ひて其靈魂を信すべき造物者に託すべし

第五章

一 キリストの苦を親く見て證となし且顯れんとする榮に與ることを得る者なる長老たる我なんぢらの中にて我と同く長老たる者に勸む

二 爾曹の中にある神の羊の群を牧これを牧司ごるに止を得ずして爲す好てなし利を貪るために爲す樂みて爲べし

三 又なんぢら託せられたる者に主と爲べからず羊の群の式と爲べし

4—And when the chief Shepherd shall be manifested, ye shall receive the crown of glory that fadeth not away.

5—Likewise, ye younger, be subject unto the elder. Yea, all of you gird yourselves with humility, to serve one another: for God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.

1 Or, Likewise...elder; yea, all of you one to another. Gird yourselves with humility

6—Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;

7—casting all your anxiety upon him, because he careth for you. Be sober, be watchful:

8—your adversary, the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

9—whom withstand stedfast in your faith, knowing that the same sufferings are accomplished in your brethren who are in the world.

2 Or, the 3 Gr. being accomplished. 4 Gr. brotherhood.

10—And the God of all grace, who called you unto his eternal glory in Christ, after that ye have suffered a little while, shall himself perfect, stablish, strengthen you.

5 Or, restore 6 Many ancient authorities add settle.

11—To him be the dominion for ever and ever. Amen.

7 Gr. unto the ages of the ages.

四 なんぢら牧者の長の顯れん時に壞ることなき榮の冠冕を得ん

五 また幼者に勸む爾曹長老に服へ且互にみな相服ひて謙遜を衣よ夫神は驕傲者を拒ぎてへりくたるものめぐみあたへたまふ謙遜者に恩を與給ふなり

六 是故に爾曹神の大能の手下に己な卑すべし期至らば彼なんぢらを高せん

七 爾曹その憂慮ごころを悉神に託めべし蓋かれ爾曹を顧みたまへばなり。

八 謹愼儆醒なんぢらの敵なる惡魔の吼る獅子の如く徧行て吞べき者を尋め

九 なんぢら信仰を堅して之を禦げ蓋なんぢら世にある兄弟の同く此苦を受るを知ばなり

十 諸の恩恵を予ふる神すなはち爾曹をして暫く苦を受る後キリスト、イエスにある窮なき榮に入しめんさて爾曹を招きし神爾曹を全うし堅くし強して基の上に置給ふべし

注 強し給ふべしと結ぶ基の上に置給ふべしの一語を削るべし

十一 願くば榮光と權力と世々神に在アメン。

注 榮光と云へる三字を削るべし

12—By Silvanus, your faithful brother, as I account him, I have written unto you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God: stand ye fast therein.

1 Gr. the.

13—She that is in Babylon, elect together with you, saluteth you; and so doth Mark my son.

2 That is, The church, or, The sister.

14—Salute one another with a kiss of love.

Peace be unto you all that are in Christ.

一二 われ意ふにシルヴァノは忠信なる兄弟なり我片の言の書に彼に託れ爾曹に贈て勸をなし且なんぢらが立まころの恩は乃ち神の眞恩なることを證せり

一三 バビロンに在所の爾曹と共に撰れたる教會なんぢらに安んずるを問また吾子マコも爾曹に安んずるを問り

一四 なんぢら愛の接吻を以て互に安んずるを願くばキリスト、イエスに在なんぢら衆に平康あらん事をアメン

しんやくせんしよしとべてるまへのよみをはり
新約全書使徒彼得前書終

THE SECOND EPISTLE GENERAL OF PETER.

使徒ペテロ後書

Chapter I.

1—SIMON Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to them that have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:

1 Many ancient authorities read Symeon.
2 Gr. bondservant.
3 Gr. an equally precious.
4 Or, our God and the Saviour.
5 Let note and the text exchange places.

2—Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord;

3—seeing that his divine power hath granted unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that called us by his own glory and virtue;

5 Some ancient authorities read through glory and virtue.

4—whereby he hath granted unto us his precious and exceeding great promises; that through these ye may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in the world by lust.

6 Or, a

5—Yea, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply virtue; and in your virtue knowledge;

第一章

一 イエス、キリストの僕また使徒なるシモン、ペテロ我儕の神より救主イエス、キリストの義に由りて我儕が受し所と同じ貴き信仰の道を受し者に書を贈る

二 願くは神と我儕の主イエスを識りて爾曹に恩寵と平康の増んことを

三 神その能力に循ひて生命と敬虔に係る凡のものを我儕に賜へり是れ我儕を召し給し者を識に由てなり

四 また神その榮と徳に因て至大なる貴き約束を我儕に予へ給へり此は爾曹をして此約束に由りて世にある所の慾の敗壞を脱かれ神の性質を有しめん爲なり

五 是故に爾曹勤て信仰に徳を加へ徳に知識を加へ

新約全書 彼得後書第一章 自六至十三節

6—and in your knowledge temperance; and in your temperance patience; and in your patience godliness; 1 Or, self-control

7—and in your godliness love of the brethren; and in your love of the brethren love.

2* For "love of the brethren" read "brotherly kindness" (twice) with note Gr. love of the brethren.

8—For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful unto the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9—For he that lacketh these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins.

3 Or, closing his eyes

10—Wherefore, brethren, give the more diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never stumble:

11—for thus shall be richly supplied unto you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12—Wherefore I shall be ready always to put you in remembrance of these things, though ye know them, and are established in the truth which is with you.

13—And I think it right, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

九百四

六 知識に撻節を加へ撻節に忍耐を加へ忍耐に敬虔を加へ

七 敬虔に兄弟の睦を加へ兄弟の睦に愛を加ふべし

八 此等のもの若んぢらの裏に在て彌増さきは爾曹われらの主イエス、キリストを識こに怠ることなく又質を結さること無に至らん

九 此等のものなき者は盲なり遠く見こ能はず且その舊き罪を潔られし事を忘るゝ也

十 是故に兄弟よ勤て爾曹の召れし事を選れし事を堅固せよ若前に告たる事をも行はし爾曹いつまでも躓くこと莫らん

十一 此の如く神なんぢらに我儕の主なる救主イエス、キリストの永遠國に入るの恩を豊に予へ給ふべし。

十二 是故に恒に我なんぢら此等の事を知かつ既に受たる眞道に堅けれご尙なんぢらに此事を憶起させんとして怠らざる也

十三 我この幕屋に居あひた爾曹に此事を憶起させて爾曹を勵すは當然のこゝ意へり

新約全書 彼得後書第一章 自十四至十九節

14—knowing that the putting off of my tabernacle cometh swiftly, even as our Lord Jesus Christ signified unto me.

15—Yea, I will give diligence that at every time ye may be able after my decease to call these things to remembrance.

1 Or, departure

16—For we did not follow cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.

2 Gr. presence.

17—For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased:

3 Gr. having received.

4 Gr. was brought...by the majestic glory.

* For "came such a voice to him from the excellent glory" read "was borne such a voice to him by the Majestic Glory" and omit note.

18—and this voice we ourselves heard come out of heaven, when we were with him in the holy mount.

5 Gr. brought.

* For "come" read "borne" and omit note.

19—And we have the word of prophecy made more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a lamp shining in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts: 6 Gr. equalled.

一四 蓋われらの主イエス、キリストのわれに示し給へる如く我わが幕屋を離るゝことの近を知らざり

一五 我また爾曹をして我が世を去るのちにも常に此等の事を憶起さしめんことを勤

一六 われら前に爾曹に我儕の主イエス、キリストの能力と其顯れ給ふとを告るに巧なる奇談を用ざりき我儕は親く其大なる威光を見し者なり

一七 至大なる榮光の中より聲ありて彼を呼こは我心に適ふ我が愛子なりと曰る此時かれは神なる父より尊き榮を受たり

一八 われら彼と偕に聖山に在し時この天より出し聲を聞り

一九 殊に預言者の確言われらに在この言は暗處に輝る燈の如きものなり夜明けの明まで明星の爾曹の心の中に出るまで之を顧みば善

九百五

新約全書 彼得後書第一章 自二十至第二章 四節

20—knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.

1 Or, special

21—For no prophecy ever came by the will of man: but men spake from God, being moved by the Holy Ghost.

2 Gr. was brought. 3 Or, Holy Spirit

Chapter II.

1—But there arose false prophets also among the people, as among you also there shall be false teachers, who shall privily bring in destructive heresies, denying even the Master that bought them, bringing upon themselves swift destruction.

4 Or, scots of perdition

2—And many shall follow their lascivious doings; by reason of whom the way of the truth shall be evil spoken of.

3—And in covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose sentence now from of old lingereth not, and their destruction slumbereth not.

4—For if God spared not angels when they sinned, but cast them down to hell, and committed them to pits of darkness, to be reserved unto judgement;

5 Or, cast them into dungeons 6 Gr. Tartarus. 7 Some ancient authorities read chains.

二十 まづ首に知べき事は聖書の 諸の預言は預言者おのれの意を以て示せるに非ざるを知らんこと也

二一 そは預言は素より人意に由て出に非ず神に属する聖人聖靈に感じて語りし者なれば也

第二章

一 昔し民の中に偽の預言者ありき其ごさく爾曹の中にも偽の師いでん彼等は淪亡に至る異端を傳へ且おのれを贖ふ主を主とせずて速かなる淪亡を自ら取べし

二 また多の人かれらの好色に效はん眞道これに由て勝讎を受ん

三 かれら貪婪心に由て造言を設け爾曹より利を取んさす彼等の審判は昔より定あれば遅からじ彼等の淪亡は疑す

四 神さきに罪を犯し天の天使を容さず之を地獄に投入れ之を幽穴に置之を禁錮彼等をして審判の時を待しめ給へり

九百六

5—and spared not the ancient world, but preserved Noah with seven others, a preacher of righteousness, when he brought a flood upon the world of the ungodly;

1 Gr. a herald.

6—and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, having made them an example unto those that should live ungodly;

7—and delivered righteous Lot, sore distressed by the lascivious life of the wicked

8—(for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their lawless deeds):

2 Gr. tormented.

9—the Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment unto the day of judgement;

10—but chiefly them that walk after the flesh in the lust of defilement, and despise dominion. Daring, selfwilled, they tremble not to rail at dignities:

3 Gr. glories.

11—whereas angels, though greater in might and power, bring not a railing judgement against them before the Lord.

12—But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and

五 また古世を容さず洪水を以て神を敬はざる世を滅ぼし只義道を傳ふるノアの一家八人を救へり

六 又ソドムとゴモラの邑を滅さんご定め之を焚て灰となし後の神を敬はざる者の鑒となし

七 たゞ義きロト即ち悪者の淫亂の行を恆に憂へし者を救へり

八 この義人かれらの中になり日々その不法の行を見聞して己の義き心を傷たり

九 此の如く神を敬ふ者を患難より救ひ不義なる者を審判の日まで守りて之を罰し

十 別て汚たる情慾に循ひ肉の慾を行ひ主たる者を藐視する者を罰する事を知給ふなり此輩は膽太く自放なる者にして尊者を誇ることを畏ざるなり

一一 天使は彼等に愈し大なる權威と能力を有す主の前に此輩者を罰して訴るとを爲す

一二 彼等は執れて殺さるゝ爲に生れたる無知獣の如し知ざる

新約全書 彼得後書第二章 自五至十二節

九百七

destroyed, railing in matters whereof they are ignorant, shall in their 'destroying surely be destroyed,

4 Gr. natural. 5 Or, to take and to destroy 6 Or, corruption

13—suffering wrong as the hire of wrong-doing; men that count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, revelling in their 'love-feasts while they feast with you;

7 Many ancient authorities read deceivings. * For "love-feasts" read "deceivings" and in note 7 read Some ancient authorities read love-feasts.

14—having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; enticing unstedfast souls; having a heart exercised in covetousness; children of cursing;

8 Gr. an adulteress.

15—forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the son of Beor, who loved the hire of wrong-doing;

9 Many ancient authorities read Boso.

16—but he was rebuked for his own transgression: a dumb ass spake with man's voice and stayed the madness of the prophet.

17—These are springs without water, and mists driven by a storm; for whom the blackness of darkness hath been reserved.

18—For, uttering great swelling words of vanity, they entice in the lusts of the flesh, by lasciviousness, those who are just escaping from them that live in error;

ところをそしめ、そのよこしまなるば、所を勝り、其の邪曲により滅されて不義の報を受ん

一三 彼等は白晝も酒食を樂さず、汚なり瑕なり爾曹と同一筵席に與るさき其の誑を樂せり

一四 かれら目に淫婦を充し罪を犯して止す心の堅らざる者を惑はし、其の心貪婪に慣れ、これ詛るべき子衆なり

一五 かれら正道を離れて迷い入り、バalamの道に従へり、バalamは不義の利を食りし者なり

一六 彼その不法の爲に責らる語ること能はざる驢馬人の聲をなして、預言者の狂を禁たり

一七 此輩は水なき井なり、狂風に逐る、雲なり、黒暗かれらの爲に窮なく存れり

一八 彼は彼等を誇たる虚言を語り、肉慾と淫亂を以て夫の迷へる者の中より幸じて脱たる者を誘へば也

19—promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for of 'whom a man is overcome, of the same is he also brought into bondage.

1 Or, what

20—For if, after they have escaped the defilements of the world through the knowledge of 'the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state is become worse with them than the first.

2 Many ancient authorities read our.

21—For it were better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered unto them.

22—It has happened unto them according to the true proverb, The dog turning to his own vomit again, and the sow that had washed to wallowing in the mire.

Chapter III.

1—This is now, beloved, the second epistle that I write unto you; and in both of them I stir up your sincere mind by putting you in remembrance;

2—that ye should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandment of the Lord and Saviour through your apostles:

一九 また彼等は之に自由を予ることを稱れども、自ら淪亡の奴僕たり、蓋かたる者は勝者の奴僕なれば也

二十 彼等もし我儕の主なる救主イエス、キリストを識に因て世の汚を脱れ、復これに累れて勝る時は、其後の状態は前に愈りて更に悪かるべし

二一 かれら義の道を識て尙その傳られし所の聖命を棄んじ、りは寧ろ義の道を識ざるを美さすべし

二二 犬かへり來りて其吐たる物を食ひ、豕あらび濯られて復泥の中に臥さる、諺は眞にして彼等に應へり

第三章

一 愛する者よ、我今この第二の書を爾曹に筆贈る此兩書を以て爾曹の眞實なる心を勵し

二 先に聖預言者の語りし言を、爾曹の使徒等が傳へし主なる救主の命令を記憶させんとす

3—knowing this first, that in the last days mockers shall come with mockery, walking after their own lusts,

1 Or, in the last of the days.

4—and saying, Where is the promise of his coming? for, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

2 Gr. presence.

5—For this they wilfully forget, that there were heavens from of old, and an earth compacted out of water and amidst water, by the word of God;

3 Or, through

6—by which means the world that then was, being overflowed with water, perished:

7—but the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgement and destruction of ungodly men.

4 Or, stored with fire

8—But forget not this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9—The Lord is not slack concerning his promise, as some count slackness; but is longsuffering to you-ward, not wishing that any should perish, but that all should come to repentance.

三 まづ首に此事を知べし未日 至らば戯謔者いで來り己の慾に従ひて行か

四 主の約束し給ひし其臨る何處に在や列祖の寢しより以來すべて物の開闢の始と變ること無き云ん

五 彼等は神の言に由て上古天あり地の水より出かつ水に由て立

六 之に由て古の世水に淹れて滅たる事を知な欲ます

七 それ神は其言を以て今の天と地を蓄へ之を火にて焚ん爲に神を敬はざる人を審判する論亡の日まで存せり

八 愛する者よ爾曹この一事を知らる可らず主に於ては一日は千年の如く千年は一日の如し

九 主その約束し給ひし所を成に遅きは或人の遅しき意ふが如くに非ず一人の亡ぶるをも欲み給はず衆人の悔改に至らんとな欲みて我儕を永く忍び給ふ也

10—But the day of the Lord will come as a thief; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are therein shall be burned up.

1 Or, heavenly bodies
2 The most ancient manuscripts read discovered.

11—Seeing that these things are thus all to be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy living and godliness,

12—looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

3 Or, hastening
4 Gr. presence.

13—But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14—Wherefore, beloved, seeing that ye look for these things, give diligence that ye may be found in peace, without spot and blameless in his sight.

15—And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote unto you;

16—as also in all his epistles, speaking in them of these things; wherein are some things hard to be under-

十 然と主の日の來ること盜の夜きたるが如ならん其日には天大なる擾ありてさり體質ことごとく焚毀れ地と其中にある物みな焚盡ん

一 斯の如く諸のものを銷されん然ば爾曹神の日の來るを待これに速やかにせんことを務いかに潔行をなし神を敬ふとを爲べき乎

二 神の日には天熱毀れ體質焚盡ん

三 然と我儕は其約束に因て新しき天と新しき地を望み待り義その中に在

四 愛する者よ爾曹すでに之を望み待ば汚なく疵なく主の前に安然に在んことを務よ

五 且われらの主の我儕を永く忍び給ふは我儕の救となるを知べし我儕の愛する兄弟パウロも其賦られし智慧に循ひ曾て此事を爾曹に書贈れり

六 彼その凡の書にも此事に就て語たり彼の書の中には難明ところあり無學なる者心の堅らざ

stood, which the ignorant and unstedfast wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

17—Ye therefore, beloved, knowing these things beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, ye fall from your own stedfastness.

18—But grow in the grace and knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be the glory both now and for ever. Amen.

1 Gr. unto the day of eternity.

ものほかせいしよしひとくことこれ
る者他の聖書を強解が如く之をも
しひとくみづかほろびいた
強解て自ら敗亡に至るなり

あいものなんぢらあらかこれ
一七 愛する者よ爾曹預じめ之を
しらすしあしきものあやまりさそは
知ば慎めよ悪者の迷謬に誘れて
そのかたとうろうしなな
其堅き心を失ふこと勿れ

ますすわれらしゆ
一八 なんぢら益我儕の主なる
すくひぬし
救主イエス、キリストを知んこ
ますますめぐみしるつと
さ、益その恩恵を知こを務む
ねかはえいくわらいまのちかれき
べし願くは榮光今も後も彼に歸
かきり
して窮なからんことをアメン

しんやくせんしよしとべてるのちのよみをはり
新約全書使徒彼得後書終

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF JOHN.

使徒ヨハネ第一書

Chapter I.

1—THAT which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we beheld, and our hands handled, concerning the Word of life

1 Or, word

2—(and the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare unto you the life, the eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us);

3—that which we have seen and heard declare we unto you also, that ye also may have fellowship with us: yea, and our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ:

4—and these things we write, that our joy may be fulfilled.

2 Many ancient authorities read your.

5—And this is the message which we have heard from him, and announce unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6—If we say that we have fellowship with him, and walk in the darkness, we lie, and do not the truth:

第一章

一 われら我儕が聞きたる目に見る切に
みあかしすなはれども
観わが手捫りし所のもの即ち元始
ありいのちことばなんぢらつた
より在し生命の道を爾曹に傳ふ

二 この生命すでに顯れたれば我儕
みあかしすなはれども
これを見て證をなす即ち原父さ
どもありものわれらあらは
借に在し者にて我儕に顯れたる
かきりところこのいのちなんぢらつた
窮なき所の此生命を爾曹に傳ふ

三 われら見しきこる聞し所を爾
らつたよなんぢらわれらども
曹に傳ふは爾曹を我儕と同心なら
ためわれらち
しめん爲なり我儕は父および其子
イエス、キリストと同心たり

四 我儕この書をかき贈て爾曹の
よろこびみた
喜樂を充しめんことす

五 神は光なり少の暗處なし此
われらかれきまた
は我儕彼より聞て亦なんぢらに
つたよつた
傳る告なり

六 若われら神と同心なりとて
くらきあるわれらいよ
暗を行かば我儕が言さるは謊
まことおこなあら
にして眞理を行ふに非ず

新約全書 約翰第一卷第一章 自七至第二章四節

7—but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin.

8—If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9—If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10—If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

Chapter II.

1—My little children, these things write I unto you, that ye may not sin. And if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

1 Or, Comforter Or, Helper Gr. Paraclete.

2—and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the whole world.

3—And hereby know we that we know him, if we keep his commandments.

4—He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him:

九百十四

七 若神の光に在が如く光の中を行われらば我儕互に同心となるを得かつ其子イエス、キリストの血すべて罪より我儕を潔む

八 もし罪なしと言はば是みづから欺けるにて真理かれらに在なし

九 もし己の罪を認はさば神は信實なる公義者なるが故に必ず我儕の罪を赦し諸の不義より我儕を潔むべし

十 もし罪を犯たることなしと言はば神を誑者とする也その道われらに在なし

第二章

一 わが小子よ我これらの事を爾曹に書贈るは爾曹をして罪を犯すこと莫らしめん爲なり若し人罪を犯せば我儕の爲に父の前に保薦師あり即ち義なるイエス、キリスト

二 彼は我儕の罪の挽回の祭物なり第に我儕の爲のみならず偏く世の爲の挽回の祭物なり

三 われら若その誠を守らば是に由て彼を識りし自ら曉るべし

四 われ彼を識りし言て其誠を守らざる者は誑人なり真理の裏に在なし

5—but whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God been perfected. Hereby know we that we are in him:

6—he that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked.

7—Beloved, no new commandment write I unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye heard.

8—Again, a new commandment write I unto you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shineth.

9—He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in the darkness even until now.

10—He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11—But he that hateth his brother is in the darkness, and walketh in the darkness, and knoweth not whither he goeth, because the darkness hath blinded his eyes.

12—I write unto you, my little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13—I write unto you, fathers, because ye know him which is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome

五 凡て其道を守る者は神を愛するの愛誠に其裏に於て完全す是よりわれらかれあるみづから由て我儕が彼に在ことを自ら曉る

六 彼に居さいふ者は彼の行し如く行むべき也

七 兄弟よ我なんぢらに新しき誠を書贈るに非ず即ち始より爾曹の有る舊誠なり此舊誠は始より爾曹が聞き所の道なり

八 然ぞ我が爾曹に書贈る所はまた新しき誠なり此言は彼に於ても爾曹に於ても眞實なり蓋いま暗味はや、過て眞の光耀ばなり

九 光に居言て其兄弟を憎む者は今なほ暗に居なり

十 兄弟を愛する者は光に居て己を躓かするもの其裏になし

一一 兄弟を憎む者は暗になり暗に行て其往きころを知らず是の目を暗に眠さるれば也

一二 小子よ我この書を爾曹に書おくは爾曹主の名に縁て罪を赦されたるに因

一三 父老よ我この書を爾曹にかき贈るは爾曹元始よりの者を識るに由る壯者よ我この書を爾曹に書おくは爾曹悪者に勝るによ

新約全書 約翰第一卷第二章 自五至第十三節

九百十五

新約全書 約翰第一卷第二章 自十四至十九節

the evil one. I have written unto you, little children, because ye know the Father.
1 Or, I wrote

14— I have written unto you, fathers, because ye know him which is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the evil one.

15— Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16— For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the vainglory of life, is not of the Father, but is of the world.

17— And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18— Little children, it is the last hour: and as ye heard that antichrist cometh, even now have there arisen many antichrists; whereby we know that it is the last hour.

19— They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us: but they went out, that they might be made manifest how that they all are not of us.

2 Or, that not all are of us

わかきこ われ よみ なんぢら かき
る 孺子よ我この書を爾曹に筆おく
るは 爾曹父を識るに因

一四 父老よ我この書を爾曹に贈し
は爾曹始よりの者を知るに因て
なり 壯者よ我この書を爾曹に
贈しは爾曹剛健かつ神の道 爾曹
の心に有て 惡者に勝るに因てなり

一五 この世あるひは此世にある物
を愛する勿れ人もし此世を愛せば
父を愛するの愛その裏に在なし

一六 凡そ世に在るもの即ち肉體の
慾眼目の慾また 勢より起る驕傲
これらは皆父より出るに非ず世よ
り出るもの也

一七 この世と其慾とは逝るものに
て神の旨を行ふ者は永 遠 存 存
なり。

一八 孺子よ今は乃ち季世キリス
トに敵する者來らんぞ爾曹が聞し
所の如く今すでにキリストに敵す
る者多し是に由て今は乃ち季の世
なるを我儕は知り

一九 我儕を離れて彼等出たりと
雖も素より我儕の屬ならざる也も
し我儕の屬ならんには恒に我儕と
借なるべし彼等いで去るは衆の
者の悉くは我儕の屬ならざるこ
さを顯さんか爲なり

新約全書 約翰第一卷第二章 自二十至二十七節 九百十七

20— And ye have an anointing from the Holy One, and ye know all things.
1 Some very ancient authorities read and ye all know.

21— I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and because no lie is of the truth.
2 Or, that

22— Who is the liar but he that denieth that Jesus is the Christ? This is the antichrist, even he that denieth the Father and the Son.

23— Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that confesseth the Son hath the Father also.

24— As for you, let that abide in you which ye heard from the beginning. If that which ye heard from the beginning abide in you, ye also shall abide in the Son, and in the Father.

25— And this is the promise which he promised us, even the life eternal.
1 Some ancient authorities read you.

26— These things have I written unto you concerning them that would lead you astray.

27— And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him.
3 Or, so it is true, and is no lie; and even as etc.
4 Or, abide ye

二十 爾曹は既に聖主より膏を
沃れて一切の事を知

二一 われ爾曹が眞理を識るに因
て此書を筆おくるに非ず爾曹眞理
を識かつ凡の謊は眞理より出
ざることを識るを以てなり

二二 誰か是 謊者イエスを言て
キリストとせざる者ならずや父と
子とを拒む者は即ちキリストに敵
する者なり

二三 凡そ子を拒む者は父をも有す
子を受る者は父をも有り

二四 なんぢら始より聞る者を爾曹
の裏に居しむべし若し始より聞る
者なんぢらの裏に居ば爾曹は子と
父とに居ん

二五 これ主の我儕に約束し給へる
約束すなばち窮なき生命なり

二六 我 爾曹を惑す者に就て此等
の事を爾曹に書附れり

二七 爾曹は主より沃れたる膏その
裏に存れるが故に教を人より受る
に及ばず其膏すべての事を爾
曹に教ふ且眞實にして虚假なし
爾曹膏の教る如く恒に主に居べ
し

新約全書 約翰第一卷第二章 自二十八至第三章六節 九百十八

28—And now, my little children, abide in him; that, if he shall be manifested, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.

1 Gr. from him. 2 Gr. presence.

29—If ye know that he is righteous, ye know that every one also that doeth righteousness is begotten of him.

3 Or, know ye

Chapter III.

1—Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called children of God: and such we are. For this cause the world knoweth us not, because it knew him not.

2—Beloved, now are we children of God, and it is not yet made manifest what we shall be. We know that, if he shall be manifested, we shall be like him; for we shall see him even as he is.

4 Or, it

3—And every one that hath this hope set on him purifieth himself, even as he is pure.

4—Every one that doeth sin doeth also lawlessness: and sin is lawlessness.

5—And ye know that he was manifested to take away sins; and in him is no sin.

5 Or, bear sins

6—Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither knoweth him.

6 Or, hath known

二八 小子よ恒に主に居べし其あらはるゝときわれらおそる顯現時に我儕懼ることなく其きたるときそのまへはづなからん降臨時に其前に耻ること莫らん爲なり

二九 爾曹は主の公義を知に由て公しきおこなものみなしゆらひ義を行ふ者の皆主の生さるるなるを亦しる也

第三章

一 なんぢら視よ我儕稱られて神の子たることを得これ父の我儕に賜ふ何等の愛ぞ世は父を識す是に由て我儕をも識さる也

二 愛する者よ我儕いま神の子たりのちいまさらばそのあらはるとき後いかん未だ露れず其現れん時には必ず神に背んことを知そ我儕その眞状を見れば也

三 凡そ神に由る此望を懐く者は其潔が如く自己を潔す

四 罪を犯す者は律法を犯す罪に即ち律法を犯すこと也

五 我儕の罪を除かんが爲に主の現れ給ひしことは爾曹の知さるなり彼また自ら罪なし

六 凡そ彼に居るものは罪を犯さず凡そ罪を犯す者は未だ彼を見ず未だ彼を識さる也

7—My little children, let no man lead you astray: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous:

8—he that doeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the works of the devil.

9—Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is begotten of God.

10—In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11—For this is the message which ye heard from the beginning, that we should love one another:

12—not as Cain was of the evil one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his works were evil, and his brother's righteous.

13—Marvel not, brethren, if the world hateth you.

14—We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death.

七 小子よ人に惑さるゝこと勿れ義を行ふ者は義人なり即ち主の義なるが如し

八 罪を犯す者は悪魔より出そは悪魔は始より罪を犯せばなり神の子の顯るゝは悪魔の王を毀たんが爲なり

九 凡そ神に由て生るゝ者は罪を犯さず蓋神の種その裏に在に因かれ亦罪を犯すこと能はず蓋神に由て生るれば也

十 是に由て神の子と悪魔の子とは明かに著る凡そ義を行はず其兄弟を愛せざる者は皆神より出に非す

一一 我儕の互に相愛すべきは爾曹の始より聞し所の命令なり

一二 カインに效ふこと勿れ彼はかの悪者より出し者にて其弟を殺せり何故これを殺し、か己の行し所は悪く弟の行し所は義かりしに因

一三 わが兄弟よ世なんぢらを憎むことも駭くも勿れ

一四 われら兄弟を愛するに因すてに死を出て生に入しことを自らしる兄弟を愛せざる者は死の中に居

新約全書 約翰第一卷第三章 自七至十四節 九百十九

新約全書 約翰第一卷第三章 自十五至二十二節

九百二十

15—Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

一五 凡そ兄弟を憎む者は即ち人を殺す者なり凡そ人を殺す者は命なき生命その裏に存こそなし此は爾曹の知るところ也

16—Hereby know we love, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

一六 主は我儕の爲に生を捐たまへり是に由て愛さざる事を知たり我儕また兄弟の爲に生を捐べし

17—But whoso hath the world's goods, and beholdeth his brother in need, and shutteth up his compassion from him, how doth the love of God abide in him?

一七 世の資財をもち兄弟の窮乏を見て反て恵施の心を閉る者は何で神を愛するの愛その裏に存んや

18—My little children, let us not love in word, neither with the tongue; but in deed and truth.

一八 小子よ我儕愛するに言さ舌さなを以て相愛する事なく行さ實さを以てすべし

19—Hereby shall we know that we are of the truth, and shall assure our heart before him,

一九 是に由て我儕眞理より出たを知らず我儕心を主の前に安んずべし

1 Gr. persuade. 2 * For "him, whereinsoever... because God" etc. read "him: because if our heart condemn us, God" etc. (with the present text in the note)

20—whereinsoever our heart condemn us; because God is greater than our heart, and knoweth all things.

二十 我儕が心もし我儕を責ば神は我儕が心よりも大なるにより凡の事を知給はざるなし

21—Beloved, if our heart condemn us not, we have boldness toward God;

二一 愛する者よ我儕が心みづから責るこそ無ば神に向て憚る所なるべし

22—and whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do the things that are pleasing in his sight.

二二 且われらが凡て求る所は彼より受そは其誠を守りて其悦び給ふ所を行へば也

新約全書 約翰第一卷第四章 自二十三至第四節 九百二十一

23—And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ, and love one another, even as he gave us commandment.

二三 この誠は即ち我儕神の子イエス、キリストの名を信じ彼の我儕に命ぞし如く互に相愛すること也

1 Gr. believe the name.

24—And he that keepeth his commandments abideth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us.

二四 神の誠を守る者は神になり神も亦かれに居われら其賜ふ所の靈に由て即ち其われらに居給ふことを知り

Chapter IV.

第四章

1—Beloved, believe not every spirit, but prove the spirits, whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

一 愛する者よ凡の靈を信する勿れその靈神より出るや否を試むべし多の偽預言者いで、世に入り

2—Hereby know ye the Spirit of God: every spirit which confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

二 凡そイエス、キリストの肉體となりて臨り給ること認はす靈は神より出これに由て神の靈を知べし

3—and every spirit which confesseth not Jesus is not of God: and this is the spirit of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already.

三 凡そイエス、キリストを認はさざる靈は神より出るに非ず即ちキリストに敵する者の靈なり此者の將に來らんとする事は爾曹の間所なり今既に世に居り

2 Some ancient authorities read annulleth Jesus.

4—Ye are of God, my little children, and have overcome them: because greater is he that is in you than he that is in the world.

四 小子よ爾曹は神より出また彼等に勝たざるを得たり蓋なんぢらの裏に居るものは世の裏に在る者より大なるに因て也

5—They are of the world: therefore speak they as of the world, and the world heareth them.

五 彼等は世より出し者なれば其いふ所も世より出し者の言べき事にして世人は之に聴り

新約全書 約翰第一書第四章 自六至十四節

6—We are of God: he that knoweth God heareth us; he who is not of God heareth us not. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error:

7—Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is begotten of God, and knoweth God.

8—He that loveth not knoweth not God; for God is love.

9—Herein was the love of God manifested in us, that God hath sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

1 Or, in our case

10—Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

11—Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

12—No man hath beheld God at any time: if we love one another, God abideth in us, and his love is perfected in us:

13—hereby know we that we abide in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14—And we have beheld and bear witness that the Father hath sent the Son to be the Saviour of the world.

六 我儕は神より出たり神を識もの
は我儕にきく神より出ざる者は我
儕に聽す是に由て真理の靈を迷謬
の靈を知らずなり。

七 愛する者よ我儕互に相愛すべ
し愛は神より出れば也おほよそ愛
ある者は神に由て生れ且神を識る
なり

八 愛なき者は神を識ず神は即ち
愛なれば也

九 神はその生給へる獨子を世に遣
はし我儕をして彼に由て生を得し
む是に於て神の愛われらに顯れた
り

十 われら神を愛するに非ず神われ
らな愛し我儕の罪の爲に其子を
遣して挽回の祭物とせり是すな
はち愛なり

一一 愛する者よ此の如く神われら
を愛し給へば我儕も亦たがひに相
愛すべし

一二 未だ神を見し者なし我儕もし
互に相愛せば神われらの裏に居て
彼を愛する愛を我儕の裏に完全す

一三 され已に其靈をもて我儕に
賜ふ是に由て我儕の彼に居かれの
我儕に居ることを知

一四 父は其子を遣して世の救
主と爲り我儕すでに之を見たり今
その證を作なり

九百二十二

15—Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God abideth in him, and he in God.

16—And we know and have believed the love which God hath in us. God is love; and he that abideth in love abideth in God, and God abideth in him.

1 Or, in our case

17—Herein is love made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgement; because as he is, even so are we in this world.

18—There is no fear in love: but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment; and he that feareth is not made perfect in love.

19—We love, because he first loved us.

20—If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, cannot love God whom he hath not seen.

2 Many ancient authorities read how can he love God whom he hath not seen?

21—And this commandment have we from him, that he who loveth God love his brother also.

Chapter V.

1—Whosoever believeth that Jesus is the Christ is begotten of God: and whoso-

一五 凡そイエスを神の子なりと
認はす者は神かれに居かれ神に
居

一六 我儕の爲に神の有る愛を我儕
すでに知て信ず神は即ち愛なり
凡そ愛に在る者は神になり神また
彼に居

一七 此の如く我儕の愛全備を得
て鞫日に懼なからしむ蓋主の如
く我儕世に在げなり

一八 愛の中に懼あることなし全き
愛は懼を除くは懼は苦を有
り凡そ懼るる者は愛を全備せざる
なり也

一九 われら神を愛するに彼まづ我
儕を愛するに固り

二十 もし我は神を愛すと言て其
兄弟を憎む者は是 賊者なり
既に見ざる所の兄弟を愛せずし
て未だ見ざる神を何て愛せん乎

二一 神を愛する者は亦その兄弟
をも愛すべし此 誠は我儕彼よ
り授られたり

Chapter V.

一 凡そイエスをキリストと信する
者は神に由て生れたる也おほよそ

新約全書 約翰第一書第三章 自十五至第五章一節

九百二十三

新約全書

約翰第一卷第五章

自一至十節

九百二十四

ever loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2—Hereby we know that we love the children of God, when we love God, and do his commandments.

3—For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4—For whatsoever is begotten of God overcometh the world: and this is the victory that hath overcome the world, even our faith.

5—And who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6—This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not ¹with the water only, but ¹with the water and ¹with the blood.

¹ Gr. *in*.

7—And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth.

8—For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one.

9—If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for the witness of God is this, that he hath borne witness concerning his Son.

10—He that believeth on the Son of God hath the witness in him: he that believeth not God hath made him a liar; because he hath not believed in the witness that God hath borne concerning his Son.

これら生むるの愛する者も亦その生るる所の者をも愛する也

二 我儕もし神を愛して其誠を守らば此に由て我儕神の兒女を愛するさ知

三 神の誠を守るは是すなはら神を愛する也その誠は難からず

四 凡そ神に由て生るる者は世に勝我儕をして世に勝しむる者は我儕が信なり

五 誰か能世に勝んイエスを神の子と信する者に非ずや。

六 神の子は水と血をもて臨る即ちイエス、キリストなり惟水のみならず水に又血を兼

七 證を爲す者は眞なり眞は眞實なれば也

八 證を作ものは三すなはち水と血この三の者の歸する所は一なり

九 我儕もし人の證を受ける時は神の證は更に大なるべし神の證は此なり即ち其子の爲に作る證なり

十 神の子を信する者は其表に此證あり神を信ぜざる者は神を誑者とす蓋神のその子の爲に證せる證を信ぜざれば也

新約全書

約翰第一卷第五章

自一至十八節

九百二十五

11—And the witness is this, that God gave unto us eternal life, and this life is in his Son.

12—He that hath the Son hath the life; he that hath not the Son of God hath not the life.

13—These things have I written unto you, that ye may know that ye have eternal life, even unto you that believe on the name of the Son of God.

14—And this is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us:

15—and if we know that he heareth us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.

16—If any man see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and God will give him life for them that sin not unto death. There is ²a sin unto death: not concerning this do I say that he should make request.

¹ Or, *he shall ask and shall give him life, even to them &c.*
² Or, *sin*

17—All unrighteousness is sin: and there is ²a sin not unto death.

18—We know that whosoever is begotten of God sinneth not; but he that was begotten of God keepeth ³him, and the evil one toucheth him not.

³ Or, *himself*
^{*} Substitute notes for the text, and add notes. Some ancient manuscripts read *him*.

神は窮なき生をもて我儕に賜ふ此生は乃ちその子に在これ其證なり

一二 神の子をもつ者は生を有その子をもざる者は生を有す

一三 われ神の子の名を信する爾曹に此等の事を書贈るは爾曹に窮なき生ある事を知しめんが爲なり

一四 凡て我儕神の旨に合へる事を求めば彼かならず聽ん是われら彼に向て篤く信する所なり

一五 凡て我が求める所を彼の聽こしらば我が求める所を彼に得ることを亦しる也

一六 もし人その兄弟の死に至らざる罪を犯すを見れば祈りて死に至らざる罪を犯す者に生を予ふべし死に至る罪あり我これが爲に祈れと言す

一七 凡ての不義は罪なり然るに死に至らざる罪あり

一八 凡て神に由て生れたる者の罪を犯さざる事を我儕はしる神に由て生れたる者は自ら守るの惡者これに觸ることを爲ざる也

19—We know that we are of God, and the whole world lieth in the evil one.

20—And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21—My little children, guard yourselves from idols.

一九 我儕は神につき 舉世は惡者に服するを我儕は知

二十 また神の子すでに來り我儕が眞理者を識の智慧を我儕に賜るを知われら眞理者にあり即ち其子イエス、キリストに在かれは乃ち眞神また永生なり

二一 小子ら爾曹みづから 慎みて偶像に遠かれアメン

註 アメンを取り去るべし

新約全書使徒約翰第一書 終

THE SECOND EPISTLE OF

JOHN.

使徒約翰第二書

Chapter I.

四 四 四

1—The elder unto the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all they that know the truth;

1 * (and 5) "lady" add note Or, *Cyria*

2—for the truth's sake which abideth in us, and it shall be with us for ever:

3—Grace, mercy, peace shall be with us, from God the Father, and from Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4—I rejoice greatly that I have found certain of thy children walking in truth, even as we received commandment from the Father.

5—And now I beseech thee, lady, not as though I wrote to thee a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6—And this is love, that we should walk after his commandments. This is the commandment, even as ye heard from the beginning, that ye should walk in it.

一 長老選を蒙れるクリアを其子等に書を贈る我誠に爾曹を愛す第我のみならず凡そ眞理を識るものは亦みな爾曹を愛せり

二 爾曹を愛するは是われらの表に在て恒に離れざる眞理に縁てなり

三 爾曹は實を愛に居て神すなはち父および父の子イエス、キリストより恩寵と慈悲と平康とを受べし

四 われ爾の子等の申わが受し所の父の命のごとく眞理に遵ひて行む者の有を見て甚だ喜べり

五 クリアよ我いま爾に勸む互に相愛すべし此は新しき誠を書贈るに非ず即ち始より我儕が有る所の者なり

六 われら彼の誠に遵ひて行むは是すなはち愛なり爾曹が始より聞し如く愛に行むは是乃ち誠なり

新約全書

約翰第二書第一章

自七至十三節

九百二十八

7-For many deceivers are gone forth into the world, even they that confess not that Jesus Christ cometh in the flesh. This is the deceiver and the antichrist.

8-Look to yourselves, that ye lose not the things which we have wrought, but that ye receive a full reward.

1. Or, destroy
2 Many ancient authorities read ye.

9-Whosoever goeth onward and abideth not in the teaching of Christ, hath not God: he that abideth in the teaching, the same hath both the Father and the Son.

1 Or, taketh the lead

10-If any one cometh unto you, and bringeth not this teaching, receive him not into your house, and give him no greeting:

11-for he that giveth him greeting partaketh in his evil works.

12-Having many things to write unto you, I would not write them with paper and ink: but I hope to come unto you, and to speak face to face, that your joy may be fulfilled.

13-The children of thine elect sister salute thee.

七 そば 惑に誘ふ者おほく世に出
イエス、キリストの肉體を爲て臨
り給へることを認はさず此惑
に誘ふ者は乃ちキリストの敵なれ
ば也

八 なんぢら我儕が勤勞し所の事を
虚くせず全き賞を得んが爲に
自ら慎むべし

九 凡そキリストの教に居ずして人
を導く者は神を有すキリストの
教になる者は父および子を有り

十 人もし此教を有すして爾曹に
來らば之を家に納るこゝ勿れ彼に
安かれと言なかれ

十一 彼に安かれといふ者は共に其
惡行に興する也。

一二 我なほ多端あれども紙と
墨を以て爾曹に書おくを欲す
我儕の喜樂の充滿せん爲に爾
曹に至り口を對て語らんことを望
む

一三 爾の姉妹すなはち選な蒙
れる者の兒女なんぢに安を問りア
メン
註 アメンを取り去るべし

新約全書使徒約翰第二書 終

THE THIRD EPISTLE OF JOHN.

使徒ヨハネ第三書

Chapter I.

第一章

1-The elder unto Gaius the beloved, whom I love in truth.

2-Beloved, I pray that in all things thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3-For I rejoiced greatly, when brethren came and bare witness unto thy truth, even as thou walkest in truth.

1 Or, rejoices greatly, when brethren come and bear witness

4-Greater joy have I none than this, to hear of my children walking in the truth.

2 Some ancient authorities read grace.
* de la notes
3 Or, these things, that I may hear

5-Beloved, thou doest a faithful work in whatsoever thou doest toward them that are brethren and strangers withal;

6—who bare witness to thy love before the church: whom thou wilt do well to set forward on their journey worthily of God:

7—because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing of the Gentiles.

一 長老愛するガヨス即ち我が
誠に愛する所の者に書を贈る

二 愛する者よ爾が靈魂の隆なる
如く爾すべての事につきて隆んに
又康強ならんことを我れがふ

三 兄弟來りて爾が眞理を有るこ
を即ち爾が眞理に行むことを
證したれば我甚だ喜べり

四 わが子等の眞理を行むを聞に愈
れる大なる喜樂は我になし

五 愛する者よ爾は賓旅なる兄弟
にまで凡て行ふに忠信をもて
行へり

六 かれら教會の前に在て爾の
愛を證せり爾もし神に合ふべく彼
等の行路を助げ其行ふところ善
なり

七 彼等は主の名の爲に出て異邦人
より何をも受ざれば也

新約全書

約翰第三書第一章

自一至七節

九百二十九

對英和 新約全書 約翰第三卷第一章 自八至十四節

九百三十一

8—We therefore ought to welcome such, that we may be fellow-workers with the truth.

1 * For "with the truth" read "for the truth"

9—I wrote somewhat unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10—Therefore, if I come, I will bring to remembrance his works which he doeth, prating against us with wicked words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and them that would he forbiddeth, and casteth them out of the church.

11—Beloved, imitate not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: he that doeth evil hath not seen God.

12—Demetrius hath the witness of all men, and of the truth itself: yea, we also bear witness; and thou knowest that our witness is true.

13—I had many things to write unto thee, but I am unwilling to write them to thee with ink and pen:

14—but I hope shortly to see thee, and we shall speak face to face. Peace be unto thee. The friends salute thee. Salute the friends by name.

しんやくせんしよしとよはれだいさんしよ せいはり 新約全書使徒約翰第三卷 終

八 是故に我儕かくの如き人を助くべし蓋われらも彼等と併に眞理に働く者ならん爲なり

九 われ並に書を教會に贈りしが彼等の中に於て長たらんことを欲むテチテレマス我を納ざりき

十 我もし往ば其行る所を心に記置ん彼は悪言をもて妄に我儕を論じ且これを以て足りさせず自ら兄弟を接す其を接んとする者をも妨げて教會より驅けたり

一 愛する者よ惡に效ふ勿れ即ち善に效へ善を行ふ者は神より出惡を行ふ者は未だ神を見ざる也

二 テメリチは衆人と眞理を證なせらる我儕も證をす我儕の眞實なるを爾知り

三 我なほ多の事を爾に書贈らん爲とも筆と墨を以て書おくるを欲す

四 速かに爾を見て口を對へ語らんことを望む願くは爾安かれ多の友なんちの安を問り請なんち我に代て諸友のおのに安を問

THE GENERAL EPISTLE OF

JUDE.

使徒ユダの書

對英和 新約全書 猶太書 自一至四節

九百三十一

1—JUDAS, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ.

1 * For "Judas" read "Jude" and add note Gr. Judas. 2 Gr. bondservant. 3 Or, to them that are beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ, being called

2—Mercy unto you and peace and love be multiplied.

3—Beloved, while I was giving all diligence to write unto you of our common salvation, I was constrained to write unto you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered unto the saints.

4—For there are certain men crept in privily, even they who were of old set forth unto this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.

4 * For "set forth" read "written of beforehand" putting the present text into the note 5 Or, the only Master, and our Lord Jesus Christ

一 イエス、キリストの僕ユダナは即ちヤコブの兄弟書を召れたる者すなはち父なる神に愛せられ且

イエス、キリストの爲に守らるゝ衆人に贈る

二 願くは爾曹に慈悲と平康と仁愛の増んことを。

三 愛する者よ我心を熱して共に與る所の救の事を爾曹に書おくらんと思ひたりしが今なんぢらに書を贈りて聖徒が一たび侮られし信仰の道の爲に力を盡して戦はん事を爾曹に勸ざるを得ず

四 そは神を敬はず我儕の神の恩をかへしよくほしいやう易て色慾を放縱にするの緣となし惟一の主なる神と我儕の主イエス、キリストを棄るもの數人潛に教會に入たればなり彼等がこのさばきらく此審判を受るとに定られたる事は昔より預じめ録されたり

5—Now I desire to put you in remembrance, though ye know all things once for all, how that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

1 Many very ancient authorities read Jesus. 2 Gr. the second time.

6—And angels which kept not their own principality, but left their proper habitation, he hath kept in everlasting bonds under darkness unto the judgement of the great day.

7—Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, having in like manner with these given themselves over to fornication, and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.

3 Or, as an example of eternal fire, suffering punishment

8—Yet in like manner these also in their dreamings defile the flesh, and set at nought dominion, and rail at dignities.

4 Gr. glories.

9—But Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing judgement, but said, The Lord rebuke thee.

10—But these rail at whatsoever things they know not: and what they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.

5 Or, corrupted

五 なんぢら素より知る事なれど我なほ爾曹に憶起させんさする事は主その民をエジプトの地より救出しよのち信ぜざる者を滅ぼし給ひし事と

六 己が本位を守らずして其住る所を離れたる天使を限なく繋て大なる日の審判まで幽暗の中に守り置たまひし事と

七 ソドム、ゴモラ及び其比隣の邑かれらと同く姦淫をなし且男色を行ふにより限なく火の罰を受て鑑戒に立られし事となり

八 この夢みる者も亦肉體を汚し主たる者を藐忽じ察者を誇れり

九 それ天使の長ミカエル惡魔さモーセの屍を争ひ論ぜしとき彼なほ之を誇りて訴へざりき惟主なんぢを責べしと曰り

十 然るに彼等は知ざる所の事を誇り其本性しる所は無知獸の知さるると同じ彼等は之を以て己を亡せり

11—Woe unto them? for they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in the gainsaying of Korah.

1 Or, cast themselves away through

12—These are they who are hidden rocks in your love-feasts when they feast with you, shepherds that without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn trees without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

2 Or, spots

13—wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness hath been reserved for ever.

3 Gr. shames.

14—And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,

3 Gr. his holy myrtles.

15—to execute judgement upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him.

16—These are murmurers, complainers, walking after their lusts (and their mouth speaketh great swelling words), shewing respect of persons for the sake of advantage.

17—But ye, beloved, remember ye the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

禍なる哉彼等はカインの途にゆき利の爲にバラムの迷謬に馳またコラの逆ひし如して亡びたり

一二 彼等は爾曹の愛の筵席の弊なり憚る所なく同に其筵席に與りて自己を養へり彼等は風に逐るゝ雨なき雲枯て再かれ根を抜る果のなき秋の樹

一三 その磯を湧出す海の猛浪道をはなれたる星なり之が爲に黒暗を限なく留置れたり

一四 アダムより七代に當れるエノク此輩の事を預言して曰けるは視よ主其聖萬軍と偕に來りて

一五 衆人を鞠き凡て神を敬はざる者の神を敬はずして行ひし惡行を神を敬はざる罪人の主に逆ひて語れる諸の惡言を責給ふべしと

一六 此輩は怨言もの足とを知ざる者おのれの慾に従ひて行き其口は誇ることを語り利の爲に人に誂ふ者なり

一七 愛する者よ爾曹わが主イエスキリストの使徒等の聲に語りし言を憶起すべし

新約全書 猶太書 自十八至二十五節

18—how that they said to you, In the last time there shall be mockers, walking after their own ungodly lusts.

1 Gr. their own lusts of ungodliness.

19—These are they who make separations, sensual, having not the Spirit.

2 Or, natural Or, animal

20—But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit,

21—keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22—And on some have mercy, who are in doubt;

3 The Greek text in this passage (And...fire) is somewhat uncertain.

* Against "And on some" etc. add the note Some ancient authorities read And some refute while they dispute with you.

4 Or, while they dispute with you

23—and some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh.

24—Now unto him that is able to guard you from stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy,

25—to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and evermore. Amen.

5 Gr. unto all the ages.

九百三十四

一八 即ち爾曹に語ていふ末期に戯謔者おこり己が横逆なる慾に従ひて行んぞ

一九 彼等は自ら區別をなす者また肉に屬る者にして靈のなき者なり

二十 愛する者よ爾曹その徳を至潔き信仰の上に建て聖靈に感じて祈り

二一 自己を守りて神の愛の中に居われらの主イエス、キリストの永生を賜ふ其矜恤を待べし

二二 彼等のうち或者をば論じて口を噤しめ

二三 或者をば火より取出して救ひ或者をば畏懼を以て憐むべし其惡は肉の慾に染たる衣までも惡むことをせよ。

二四、二五 我儕の救主なる獨一の神すなはち爾曹を躓かせじと保り爾曹をして汚なく歡びて其祭光の前に立こまを得しむる者は世の始の前より今また後も世々永く遠われらの主イエス、キリストによりて榮と威光と大能と權を有ち給ふなりアメン

新約全書 猶太書 終

THE REVELATION

S. JOHN THE DIVINE.

ヨハ子黙示録

Chapter I.

1—THE Revelation of Jesus Christ, which God gave him to shew unto his servants, even the things which must shortly come to pass: and he sent and signified it by his angel unto his servant John; 1 Or, gave unto him, to shew unto his servants the things &c. 2 Gr. his servants: and so throughout this book. 3 Or, them

2—who bare witness of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, even of all things that he saw.

3—Blessed is he that readeth, and they that hear the words of the prophecy, and keep the things which are written therein: for the time is at hand.

4—JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace, from him which is and which was and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne; 4 Or, which cometh

5—and from Jesus Christ, who is the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the

一 此イエス、キリストの黙示すなはち神彼をして迅速に起るべき事な彼の僕等に示さしめんさて彼に賜ひし所なりイエス、キリストのつかひもしるべし其使を以て僕ヨハ子に之を贈り示し給へり

二 ヨハ子神の道とイエス、キリストの證と其凡て見し所のものを證す

三 この預言の書を讀者と之を聞て其中に記しある所を守る人々は福なり蓋し時近ければ也。

四 ヨハ子書をアシアにある七の教會に贈る願くは今在し昔し後在す者および其寶座の前の七の靈

五 及び忠信なる證者死の中より首に生れし者天下の諸王の君たるイエス、キリストより爾曹恩寵と

新約全書 約翰黙示録第一章 自一至五節

九百三十五

新約全書 約翰默示錄第一章 自六至十一節

earth. Unto him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood;

1 Many authorities, some ancient, read washed.
2 Gr. in.

6—and he made us to be a kingdom, to be priests unto his God and Father; to him be the glory and the dominion for ever and ever. Amen.

3 Gr. unto the ages of the ages. Many ancient authorities omit of the ages.

7—Behold, he cometh with the clouds; and every eye shall see him, and they which pierced him; and all the tribes of the earth shall mourn over him. Even so, Amen.

8—I am the Alpha and the Omega, saith the Lord God, which is and which was and which is to come, the Almighty.

4 Or, the Lord, the God
* Omit note 4 ("the Lord, the God")
5 Or, he which

9—I John, your brother and partaker with you in the tribulation and kingdom and patience which are in Jesus, was in the isle that is called Patmos, for the word of God and the testimony of Jesus.

10—I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet saying,

11—What thou seest, write in a book, and send it to the seven churches; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamum, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

やすき うけねがは われら あい そのち
平安を受よ願くは我儕を愛し其血
な以て我儕の罪を洗 潔め

六 我儕をして王となし祭司と爲て
その父の神に屬しむる者に榮光
と權力世々窮なく有んことをア
メン。

七 視よ彼は雲に乗りて来る衆の目
かれを見ん彼を刺たる者も亦これ
を見べし且地の諸族これ皆爲に
哀哭んアメン

八 主たる神いひ給へり我はアルファ
もメかなり始めなり終なり今あり
昔あり後ある全能の者なり。

注 「始めなり終りなり」の二句を附るべし

九 我ヨハ子即ち爾曹の兄弟な
んぢらと患難を共にしイエス、
キリストの國および其忍耐を共
にする者眞に神の道 さいエスの
證の爲にパトモスといふ島に居て

十 主の日に我靈に感じて衆の
如き大なる聲の我後に在を聞き

云く爾の見どころを書に録し
て之をアツアに在エペソ、スミル
ナ、メルガモ、テヤテラ、サルデ
ス、ヒラデルヒア、ラオデキヤの
七の教會に贈るべし

九百三十六

新約全書 約翰默示錄第一章 自十二至十九節

12—And I turned to see the voice which spake with me. And having turned I saw seven golden candlesticks;

1 Gr. lampstands.

13—and in the midst of the candlesticks one like unto a son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about at the breasts with a golden girdle.

2 Or, the Son of man
* Omit note 2 ("the Son of man")

14—And his head and his hair were white as white wool, white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

15—and his feet like unto burnished brass, as if it had been refined in a furnace; and his voice as the voice of many waters.

16—And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

17—And when I saw him, I fell at his feet as one dead. And he laid his right hand upon me, saying, Fear not; I am the first and the last,

18—and the Living one; and I was dead, and behold, I am alive for evermore, and I have the keys of death and of Hades.

3 Gr. became.
4 Gr. unto the ages of the ages.

19—Write therefore the things which thou sawest, and the things which are, and the things which shall come to pass hereafter;

一二 われ身を轉して我に語る聲を
觀んごし既に身を轉せば金の七の
燈臺

一三 またそのないつとらだいありたひとこ
又其七の燈臺の間に人の子
の如き者あるを見たり其身には足
まで垂る衣をき胸には金の帯を束
ね

一四 首と髪とは白こ羊の毛の如
く雪の如く目は火焰の如し

一五 足は爐に焼る眞鍮の如く聲
は大水の響の如し

一六 右の手に七の星をもち兩刃
の利劍 その口よりいで面は甚
しく輝く日の如し

一七 我これを見しと死る者の如
く其足下に仆れたり彼右の手を
我に接て曰けるは懼るゝ勿れ我は
首先なり末後なり

一八 我は生者なり前に死しこ
あり視よ我は世々窮りなく生んア
メン我は陰府と死との鑰を持ち

一九 なんぢ見し所 および今ある
所のこも後ある所の事を録すべし

九百三十七

20—the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks are seven churches.

1 Gr. upon.
2 Gr. lampstands.

Chapter II.

1—To the angel of the church in Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, he that walketh in the midst of the seven golden candlesticks:

2—I know thy works, and thy toil and patience, and that thou canst not bear evil men, and didst try them which call themselves apostles, and they are not, and didst find them false;

3—and thou hast patience and didst bear for my name's sake, and hast not grown weary.

4—But I have this against thee, that thou didst leave thy first love.

5—Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I come to thee, and will move thy candlestick out of its place, except thou repent.

3 Gr. lampstand.

6—But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate.

二十 其は爾が見し所の我が右の手
の七の星また七の金の燈臺の奥義
なり七の星は七の教會の使者
七の燈臺は七の教會なり

第二章

一 爾 エフェソの教會の使者に書
おくるべし右の手に七の星を執ま
た七の金の燈臺の間を行む者かく
の如く言さ

二 曰われ爾の行爲を勞苦と忍耐と
爾が惡人を容る能ざるを爾が愛に
夫の自ら使徒なりを稱て實は使徒
に非ざる者を試みて其妄言を見
あらはしし事と

三 爾が忍耐する事を我名のために
患難を忍びて倦ざりし事を知

四 然ぞ我なんちに貴べき事あり
爾 初時の愛を離れたり

五 なんち何處より墜しかを憶ひ
悔改めて初の工を行へ然らずし
て爾もし悔改めずば我なんちに
到り爾の燈臺を其處より取除か
ん

六 然ぞも爾に一の取べき事あり
ニコライ宗の人の行爲を惡むと
なり我も之を惡めり

7—He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of God.

1 Or, garden: as in Gen. II. 8.

8—And to the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and lived again:

2 Gr. became.

9—I know thy tribulation, and thy poverty (but thou art rich), and the blasphemy of them which say they are Jews, and they are not, but are a synagogue of Satan.

3 Or, revelling

10—Fear not the things which thou art about to suffer: behold, the devil is about to cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee the crown of life.

4 Some ancient authorities read and may have.
5 Gr. a tribulation of ten days.

11—He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12—And to the angel of the church in Pergamum write; These things saith he that hath the sharp two-edged sword:

13—I know where thou dwellest, even where Satan's throne is: and thou holdest fast my name, and didst not deny my faith, even in the days

七 耳ある者は靈の諸教會にいふ
所を聽べし勝をうる者には我神の
樂園にある生命の樹の實を食ふ
事を許さん。

八 なんち又スメルナの教會の使
者に書おくるべし首先最後のも
の死てまた生たる者かくの如く言
さ

九 曰われ爾の行爲を患難と
貧乏とをなしる貧乏とは雖も爾は
富り我また夫の自らユダヤ人なり
と稱て實は非ざるサタンの會の
者の養濟の言を知り

十 なんち將に受んとする苦を懼る
る勿れ惡魔まさに爾曹の中の者を
獄に入れて爾曹を試みんとす爾曹
十日のあひだ患難を受べし爾死
に至るまで忠信なれば我生命の
冕を爾に賜へん

一一 耳ある者は靈の諸教會に
いふ所を聽べし勝を得ものは第二
の死の禍害を受す。

一二 爾 ペルガモの教會の使者
に書おくるべし兩刃の利劍をも
つ者かくの如く言さ

一三 曰われ知なんちが住處は
即ちサタンの座位のある所なり
爾は固く我名を保つ誓て我が忠信
の證人アンテパス爾曹の中サ

of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwelleth.

The Greek text here is somewhat uncertain.

14—But I have a few things against thee, because thou hast there some that hold the teaching of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit fornication.

15—So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner.

16—Repent therefore; or else I come to thee quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.

17—He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and upon the stone a new name written, which no one knoweth but he that receiveth it.

18—And to the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet are like unto burnished brass:

19—I know thy works, and thy love and faith and ministry and patience, and that thy last works are more than the first.

ツム 住ま ころにて 殺されし 時に
ツム 住ま ころにて 殺されし 時に
も 爾わが 道を 棄ざりき

一四 然も我なんぢに數件の責べ
事あり爾曹の中バラムの 教を
保つ者あり先にバラム、バラクに
教て 穢物なイスラエルの民の
前に 置しむ即ちバラクをして彼等
に 偶像に 獻し物を食はせ 姦淫を
行はしめたり

一五 また爾曹の中にニコライ 宗
の教を保つ者あり此 教は我が惡
む所なり

一六 なんぢ悔改めよ 然ざれば
我迅速に爾に到り我が口の 劍を
もて彼等と戦はん

一七 耳ある者は 鐵の諸教會に
いふ所を聽べし勝なる者には我
藏しあるマナを予へん亦 白石の
上に新しき名を記して之に予へん
之を受る者の外に此名を知ものな
し。

一八 爾 テアテラの教會の使者
に書贈るべし神の子その目は火燭
の如く其足は眞鍮の如なる者か
くの如く言さ

一九 曰われ爾の行爲を愛し信仰を
服従し忍耐を知らず爾が後に爲
し工は始の工よりも多きことを知

20—But I have this against thee, that thou sufferest the woman Jezebel, which calleth herself a prophetess; and she teacheth and seduceth my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed to idols.

1 Many authorities, some ancient, read *thy wife*.

21—And I gave her time that she should repent; and she willeth not to repent of her fornication.

22—Behold, I do cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their works.

2 Many ancient authorities read *their*.

23—And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto each one of you according to your works.

3 Or, *pestilence*

24—But to you I say, to the rest that are in Thyatira, as many as have not this teaching, which know not the deep things of Satan, as they say; I cast upon you none other burden.

25—Howbeit that which ye have, hold fast till I come.

26—And he that overcometh, and he that keepeth my works unto the end, to him will I give authority over the nations:

27—and he shall rule them with a rod of iron, as the vessels of the potter are broken to shivers; as I also have received of my Father:

4 Or, *iron*; as vessels of the potter, — are they broken

二十 然も我なんぢに責べき事あり
爾はかの自ら預言者なりと稱て
我が僕を教これに 惑し姦淫を
行はせ偶像に 獻し物を 食しむる
婦 イエザベルを容おけり

二一 われ曾て此女に悔改むべ
き機を 予たれど 其姦淫を悔
改ることを爲ざりき

二二 我かれを 牀に投入ん又かれを
淫する者も若その行を悔改め
ずば我これを大なる苦難の中に投
入ん

二三 また死をもて彼の婦の兒女を
殺さん之に因て諸教會は我が人
の心 膺を察り爾曹各々の行
に 循ひて報を爲きことを知ん

二四 我この餘のテアテラの人いま
だ此教を受ず所謂サタンの奥義
を未だ識ざる爾曹に言われ他の任
を爾曹に負せじ

二五 只なんぢら有まころの者を我
いたる時まで固く保つべし

二六 勝を得て終に至るまで我が命
ぜし事を守る者には我 諸邦の民
を治むる權威を賜へん

二七 彼は鐵の杖をもて諸邦の民を
牧り彼等を陶瓦の器の如く碎か
ん我わが父より受たる權威の如し

新約全書

約翰默示錄第二章

自十四至十九節

九百四十

新約全書

約翰默示錄第二章

自二十至二十七節

九百四十一

28—and I will give him the morning star.

29—He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

Chapter III.

1—And to the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and thou art dead.

2—Be thou watchful, and stablish the things that remain, which were ready to die: for I have found no works of thine fulfilled before my God.

1 Many ancient authorities read not found thy works. 2 * For "fulfilled" read "perfected"

3—Remember therefore how thou hast received and didst hear; and keep it, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4—But thou hast a few names in Sardis which did not defile their garments: and they shall walk with me in white; for they are worthy.

5—He that overcometh shall thus be arrayed in white garments; and I will in no wise blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.

二八 我また彼に曙の明星を賜へん

二九 耳ある者は靈の諸教會にいふ所を聴べし

第三章

一 爾サルテスの教會の使者に書贈るべし神の七の靈を持また七の星を持も此の如く言さ曰われ爾の行爲をしる又なんぢに生る名ありて其實は死るとを知ら

二 なんぢ目を醒し幾ぞ死んごするの時のものかたわ我なんぢの行爲を堅せよ我なんぢの行爲を我神の前に全きを見ざる也

三 是故に爾が受たるごころ聞たる所を憶起これを守りて悔改めよ若し目を醒し居ずば我盜賊の如く爾に到らん爾わが何の時なんぢに到るかを知らざる也

四 然どもサルテスになほ數人いまだ其衣を汚さる者あり彼等は白衣をきて我と共に歩まん彼等は然するに足もの也

五 勝を得るものは白衣を着られん我その名を生命の書より塗抹さす又わが父と其使等の前に彼が名を言陳ん

6—He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

7—And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and none shall shut, and that shutteth, and none openeth:

8—I know thy works (behold, I have set before thee a door opened, which none can shut), that thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name.

1 Gr. given.

9—Behold, I give of the synagogue of Satan, of them which say they are Jews, and they are not; but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10—Because thou didst keep the word of my patience, I also will keep thee from the hour of trial, that hour which is to come upon the whole world, to try them that dwell upon the earth.

2 Or, temptation 3 Gr. inhabited earth. 4 Or, tempt.

11—I come quickly: hold fast that which thou hast, that no one take thy crown.

12—He that overcometh, I will make him a pillar in the temple of my God, and he shall go out thence no more: and I will write upon him the name of my God, and

六 耳ある者は靈の諸教會にいふ所を聴べし

七 爾ヒラデルヒアの教會の使者に書贈るべし聖もの誠なる者ダビデの鑰をもつ者かれ開ば誰も閉るこご能はず彼閉れば誰も開こさ能はず此者かくの如く言さ

八 曰われ爾の行爲をしる視よ我れ門を爾の前に開けり之を閉るこごを得る者なし蓋なんぢ少く力ありて我言を守り我名を棄ざればなり也

九 夫の自らユダヤ人を稱て實は非ず唯虚言をいふサタンの會の或者をして我これを爾の所に來らしめ爾の足の前に伏しめ我なんぢを愛せしこごを知しめん

十 爾わが忍耐の言を守しにより我も亦なんぢを守りて地に住人を試みんが爲に全世界に臨んさする試練の時に之を免れしむべし

一一 われ迅速に來らん爾が有こごの者を堅く保ちて爾の冠を人に奪るゝこご勿れ

一二 勝をうる者なば我神の殿の内柱となさん此より再び出るこごなし我また我神の名と吾神の京城すなはち天より我神の所より降る

新約全書 約翰默示錄第三章 自十三至十九節

the name of the city of my God, the new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God, and mine own new name.

5 Or, sanctuary: and so throughout this book.

13-He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

14-And to the angel of the church in Laodicea write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God:

15-I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16-So because thou art lukewarm, and neither hot nor cold, I will spew thee out of my mouth.

17-Because thou sayest, I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing; and knowest not that thou art the wretched one and miserable and poor and blind and naked:

18-I counsel thee to buy of me gold refined by fire, that thou mayest become rich; and white garments, that thou mayest clothe thyself, and that the shame of thy nakedness be not made manifest; and eye-salve to anoint thine eyes, that thou mayest see.

19-As many as I love, I reprove and chasten: be zealous therefore, and repent.

あたら 新しきエルサレムの名および我が
あたら 新しき名を之に書さん

一三 耳ある者は靈の諸教會に
言さころを聴べし

一四 爾ラオデキヤの教會の使
者に書贈るべしアメンたる者
忠信なる眞實の證者神の造化の
始なる者かくの如く言さ

一五 曰われ爾が冷かにも有す
熱も有ざることを爾の行爲に由て
知り我なんぢが冷かなるか或は
熱からん事を願ふ

一六 爾すでに温然して冷かにも
有す熱くも有す是故に我なんぢを
我が口より吐出さんとす

一七 なんぢ自ら我は富かつ豊にな
り乏き所なしと稱て實は憐るも
の憐むべきものまた貧く替ひ裸體
なるを知されば

一八 われ爾に勸なんぢ富をなさ
んために我より火に燬たる金を買
ふまた己が裸體の恥の露れざらん爲
に白衣を買て纏へ又見こさな
得ん爲に目薬を買て目にぬれ

一九 凡て我が愛する者は我これを
責め之を懲す是故に爾 勵て悔
改めよ

九百四十四

新約全書 約翰默示錄第四章 自二十至第四章四節

20-Behold, I stand at the door and knock: if any man hear my voice and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21-He that overcometh, I will give to him to sit down with me in my throne, as I also overcame, and sat down with my Father in his throne.

22-He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

Chapter IV.

1-After these things I saw, and behold, a door opened in heaven, and the first voice which I heard, a voice as of a trumpet speaking with me, one saying, Come up hither, and I will shew thee the things which must come to pass hereafter.

1 Or, come to pass. After these things straightway &c.

2-Straightway I was in the Spirit: and behold, there was a throne set in heaven, and one sitting upon the throne;

3-and he that sat was to look upon like a jasper stone and a sardius: and there was a rainbow round about the throne, like an emerald to look upon.

4-And round about the throne were four and twenty thrones: and upon the thrones I saw four and twenty elders sitting, arrayed in white garments; and on their heads crowns of gold.

二十 視よ我戸の外に立て叩もし我
聲を聞て戸を開く者あらば我その
人の所に就人而して我はその人
と共食せん

二一 勝なる者には我さきに勝な
せて我父と偕に其寶座に坐するが
如く我と偕に我が寶座に坐するこ
とを許さん

二二 耳ある者は靈の諸教會に
言さころを聴べし

第四章

一 此後われ見しに天に門開けあり
たり我が初に聞る所の我に語
れる聲の如き聲また我に語て
曰こゝに上れ我こののち起るべき
事を爾に示さん

二 われ直に靈に感じ天に一の
寶座設ありて其寶座の上に坐する
者あるを見たり

三 その坐する者の貌は金剛石、
赤瑪瑙の如く且その寶座の四圍に
緑の玉の如き虹あり

四 その寶座の四圍に又二十四の寶
座あり二十四人の長老白衣
なき首に金の冕を戴きて其
寶座に坐するを見たり

九百四十五

5—And out of the throne proceed lightnings and voices and thunders. And there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God;

6—and before the throne, as it were a glassy sea like unto crystal; and in the midst of the throne, and round about the throne, four living creatures full of eyes before and behind.

* "of the throne" add note Or, before [comp. v. 6; vii. 17.]

7—And the first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face as of a man, and the fourth creature was like a flying eagle.

8—And the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes round about and within: and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, is the Lord God, the Almighty, which was and which is and which is to come.

1 Or, which cometh

9—And when the living creatures shall give glory and honour and thanks to him that sitteth on the throne, to him that liveth for ever and ever,

2 Gr. unto the ages of the ages.

10—the four and twenty elders shall fall down before him that sitteth on the throne, and shall worship him that liveth for ever and ever, and shall cast their crowns before the throne,

五 その中央の寶座の中より閃電迅雷および許多の聲いづ又その寶座の前に燃れる七の燈火あり是神の七の靈なり

六 寶座の前に水晶に似たる玻璃の海の如きものあり寶座の正面とその四圍に四の活物あり前後こまごま目なり

七 第一の活物は獅子の如く第二の活物は牛の如く第三の活物は人の如く第四の活物は飛鷹の如し

八 この四の活物おのおの六の翼あり其内外こまごま目なり此も夜を晝る息すしていふ聖かな聖かな聖かな昔し今在し後いまず主たる全能の神さ

九 この活物寶座に坐する所の世々窮なく生る者に榮を歸し之を敬び之に感謝せし時

十 二十四人の長老寶座に坐する者の前に伏この世々窮なく生る者を拜し己の冕を其寶座の前に投出し同けるは

11—saying, Worthy art thou, our Lord and our God, to receive the glory and the honour and the power: for thou didst create all things, and because of thy will they were, and were created.

Chapter V.

1—And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back, close sealed with seven seals.

1 Gr. on.

2—And I saw a strong angel proclaiming with a great voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3—And no one in the heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look thereon.

4—And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look thereon:

5—and one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion that is of the tribe of Judah, the Root of David, hath overcome, to open the book and the seven seals thereof.

6—And I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which

—主よ爾は榮き尊貴き權威を受へべき者なり爾は萬物を造り萬物は意旨に由て有ち且造れたり

第五章

一 我また寶座に坐する者七の印にて封印せる内外に文字ある卷を其右の手に持るを見たり

二 我また一人の強き天の使大なる聲を發して誰か此卷を開き封印を解に堪る乎と宣傳るを見たり

三 然るに天にも地にも地の下にも此卷を開き又これを見こさを得る者なし

四 一人として此卷を開き又これを見に堪る者なきが故に我甚だしく哭り

五 彼の長老の一人われに曰けるは哭なかれユダの支派より出たる獅子ダビデの根すてに勝を得たれば此卷を開き又この七の封印を解こさを得なり

六 われ寶座および四の活物のあひだ長老等の間に羔立なるを見たり此羔さきに殺されし事あるが如し之に七の角と七の目

對英
照和
新約全書
約翰
默示
錄第
五章
自七
至十
二節

九百四十八

are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.

2 * "in the midst of the throne" etc. add note Or, between the throne with the four living creatures, and the elders

3 Some ancient authorities omit seven.

7—And he came, and he taketh it out of the right hand of him that sat on the throne.

3 Gr. hath taken.

8—And when he had taken the book, the four living creatures and the four and twenty elders fell down before the Lamb, having each one a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

9—And they sing a new song, saying, Worthy art thou to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and didst purchase unto God with thy blood men of every tribe, and tongue, and people, and nation,

10—and madest them to be unto our God a kingdom and priests; and they reign upon the earth.

11—And I saw, and I heard a voice of many angels round about the throne and the living creatures and the elders; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

* For "be fulfilled" read "be fulfilled in number" and then let the note and the text exchange places.

12—saying with a great voice, Worthy is the Lamb that hath been slain to receive the power, and riches, and wisdom, and might, and honour, and glory, and blessing.

この目 ぜんせかい つか かみ
あり此目は全世界に遣はす神の
ないつれい
七の靈なり

こひつじ くらる ぎ
七 この 羔 すいみて 寶座に坐する
もの みぎ て まきもの どれ
者の右の手より 巻を取り

まきもの どれ よつ いきもの
八 巻を取るさき 四の活物および
にじふよにん ちやうらう こと どり
二十四人の長老おのおの琴を執
かう もり きん かうる どり
また香を盛たる金の香爐を執て
こひつじ まへ ひねふ このかう せいど
羔の前に俯伏したり此香は聖徒
たち いのり
等の祈禱なり

ちやうらう あたらし うた うたひ
九 この長老たち新しき歌を唱
なんや このまきもの どり
いひけるは爾は此巻を取その
よういん ごとく たよもの そは かつ
封印を解に堪る者なり蓋なんぢ曾
ころ そのち しよぐく しよういん
て殺され其血をもて諸族、諸音、
しよういん しようこく うち われら あがなひ
諸民、諸國の中より我儕を贖
かみ
て神に歸せしめ

かつわれら かみ たため われら わら
十 且我儕の神の爲に我儕を王とな
さいし なしたま なり ち わら
し祭司と作給へば也われら地に王
たるべし

われ み くらる いきもの
一一 我また見しに寶座と活物およ
ちやうらうたち まはり おほくてん つかひ
び長老等の四圍に衆の天の使の
こま きけ そのかずせんせんまんまん
聲あるを聞き其數千々萬々

おほとろ いひ まき
一二 かれら大聲に曰けるは誰に
ころさ こひつじ けんあ とも ちよ
殺れたりし羔は權威、富、智慧、
ちから たよとさ えいくわう さんび ちよ
能力、尊敬、榮光、讚美を受
もの
き者なり

對英
照和
新約全書
約翰
默示
錄第
五章
自十
三至
第六
章四
節

九百四十九

13—And every created thing which is in the heaven, and on the earth, and under the earth, and on the sea, and all things that are in them, heard I saying, Unto him that sitteth on the throne, and unto the Lamb, be the blessing, and the honour, and the glory, and the dominion, for ever and ever.

1 Gr. unto the ages of the ages.

14—And the four living creatures said, Amen. And the elders fell down and worshipped.

Chapter VI.

四 四 四

1—And I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying as with a voice of thunder, Come².

2 Some ancient authorities add and see.

2—And I saw, and behold, a white horse, and he that sat thereon had a bow; and there was given unto him a crown: and he came forth conquering, and to conquer.

3—And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come².

4—And another horse came forth, a red horse: and to him that sat thereon it was given to take peace from the earth, and that they should slay one another: and there was given unto him a great sword.

3 Some ancient authorities read - the peace of the earth.

われ てん ち ち
一三 我また天および地および地の
した ちみ うへ どころ すべ
下および海の上にある所の凡て
つくち またそのなか ある ひな
造れたるもの又其中に在もの皆い
きけ いば わがは さんび たよ
へるを聞き曰く願くは讚美、尊
とさ えいくわう けんりよく くらる ぎ
敬、榮光、權力、寶座に坐す
もの こひつじ き よく かざり
る者と羔とに歸して世々窮な
からんことを

こい おい よつ いきもの ちへ
一四 是に於て四の活物アメンと曰
にじふよにん ちやうらうよし はい
り二十四人の長老伏て拜せり

こひつじ ひどつ ふういん ひらき
一 羔その一の封印を開しきき
われみ いきもの ひど いかつち こと ころ
我觀しに活物の一つ雷の如き聲
きた いよ きけ
にて來れと曰を聞き

み いつびき しるまみ み
二 われ觀しに一匹の白馬を見たり
これ のれ ゆみ たづさ かつかんわり
之に乗るもの弓を携ふ且冕
あたへ くれつれ かつ またかち え
を與られたり彼常に勝り又勝を得
いでゆけ
んきて出行り。

だいに よういん ひらき とき だい
三 また第二の封印を開し時われ第
に いきもの きた いよ きけ
二の活物の來れと曰を聞き

いつびき あかむま きた これ
四 また一匹の赤馬いで來れり之に
のれ ち へいわ うば かつひどびご
乗るもの地の平和を奪ひ且人々
たがひ あひころさ ちから
なして彼此に相殺しむる權を
あたへ くれ おほい かつなまづ
予られたり彼また巨なる刀を授け
らる。

新約全書

約翰啟示錄第六章

自五至十節

九百五十

5—And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, Come! And I saw, and behold, a black horse; and he that sat thereon had a balance in his hand.

1 Some ancient authorities add *and see.*

6—And I heard as it were a voice in the midst of the four living creatures saying, A ²measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and the oil and the wine hurt thou not.

2 Gr. *chontis*, a small measure. See note on Matt. xviii. 28. * "A measure" etc. add note [instead of notes and 2] Or, *A chontis* (i.e. about a quart) of wheat for a shilling—implying great scarcity.

7—And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come!

8—And I saw, and behold, a pale horse; and he that sat upon him, his name was Death; and Hades followed with him. And there was given unto them authority over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with famine, and with death, and by the wild beasts of the earth.

4 Or, *pestilence*

9—And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of them that had been slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10—and they cried with a great voice, saying, How long, O Master, the holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

五 また第三の封印を開き第三の活物の來れと曰を聞き我觀しに一匹の黒馬を見たり之に乗るもの手に權衡を持り

六 我かの四の活物の中に聲あるを聞き曰く銀十五錢に小麥五合銀十五錢に大麥一升五合なり油と葡萄酒を傷ふ可らず

七 また第四の封印を開き第四の活物の來れと曰を聞き

八 われ觀しに一匹の灰色たる馬を見たり之に乗る者の名は死といふ陰府その後隨へり彼等刀劍、饑饉、死亡および地の猛獸をもて世の人の四分の一を殺すの權を預られたり

九 また第五の封印を開き祭壇の下に曾て神の道のため及その立し證の爲に殺されたる者等の靈魂あるを見たり

十 われら大聲に呼り曰けるは聖誠の主よ何時まで地にすむ者等を審判せず且これに我儕の血の報なし給ざる乎

新約全書

約翰啟示錄第六章

自十一至十七節

九百五十一

11—And there was given them to each one a white robe; and it was said unto them, that they should rest yet for a little time, until their fellow-servants also and their brethren, which should be killed even as they were, should be fulfilled.

1 Some ancient authorities read *have fulfilled their course.* * For "be fulfilled" read "be fulfilled in number" and then let note and the exchange places.

12—And I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became as blood;

13—and the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig tree casteth her unripe figs, when she is shaken of a great wind.

14—And the heaven was removed as a scroll when it is rolled up; and every mountain and island were moved out of their places.

15—And the kings of the earth, and the princes, and the chief captains, and the rich, and the strong, and every bondman and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains;

3 Or, *military tribunes* (Gr. *chiliarchs*).

16—and they say to the mountains and to the rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17—for the great day of their wrath is come; and who is able to stand?

一一 爰に彼等各人に白衣を賜へて之に曰給ひけるは彼等の如く殺されんとする共に勞ける兄弟等の數の盈るまで安んじて暫く待べし

一二 また第六の封印を開し時われ觀しに大なる地震あり日は毛布の如く黒なり月は血の如くなれり

一三 天の星は無花果の樹の大風に揺て未だ熟せざる其果の落るが如く地に墮

一四 天は巻物を捲が如く去ゆき諸山諸島みな移てその處を離れたり

一五 地の諸王また貴人、富者、將軍、勇士すべての奴隸すべての自主悉く洞に匿れ山の巖の中に匿れ

一六 山と巖とに曰けるは願くば我儕の上に墜我儕を掩ふて寶座に坐する者の面と羔の怒を避しめよ

一七 この羔の怒の大なる日すでに至れるなり誰か之に抵ることを得んや

Chapter VII.

1—After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that no wind should blow on the earth, or on the sea, or upon any tree.

2—And I saw another angel ascend from the sun-rising, having the seal of the living God: and he cried with a great voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3—saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we shall have sealed the servants of our God on their foreheads.

4—And I heard the number of them which were sealed, a hundred and forty and four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel.

5—Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand: Of the tribe of Reuben twelve thousand: Of the tribe of Gad twelve thousand:

6—Of the tribe of Asher twelve thousand: Of the tribe of Naphtali twelve thousand: Of the tribe of Manassah twelve thousand:

7—Of the tribe of Simeon twelve thousand: Of the tribe of Levi twelve thousand: Of the tribe of Issachar twelve thousand:

第七章

一 此後われ四人の天使地の四隅に立て地の四方の風を握さめ地の上にも海の上にも樹の上にも風を吹せざるを見たり

二 又この他に一人の天使活神の印を持って東より登り来るを見たり此使者かの地と海を傷ふとを許されたる四人の使者に向て大聲に呼り

三 我儕の神の僕の額に我儕が印するまでは地をも海をも樹をも傷ふ可らずと曰り

四 我印せられたる者の数を聞しにイスラエルの諸の支派のうち印せられたる者合せて十四萬四千あり

五 ユダの支派にて一萬二千ルベンの支派にて一萬二千ガドの支派にて一萬二千

六 アセルの支派にて一萬二千ナフタリの支派にて一萬二千マナセの支派にて一萬二千

七 シメオンの支派にて一萬二千レビの支派にて一萬二千イサカルの支派にて一萬二千

8—Of the tribe of Zebulun twelve thousand: Of the tribe of Joseph twelve thousand: Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9—After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation, and of all tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands;

10—and they cry with a great voice, saying, Salvation unto our God which sitteth on the throne, and unto the Lamb.

11—And all the angels were standing round about the throne, and about the elders and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12—saying, Amen: 1Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

1 Gr. The blessing, and the glory, &c.
2 Gr. unto the ages of the ages.

13—And one of the elders answered, saying unto me, These which are arrayed in the white robes, who are they, and whence came they?

14—And I say unto him, My lord, thou knowest. And he said to me, These are they which come out of the great tribulation, and they washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

3 Gr. have said.

八 ゼブルンの支派にて一萬二千ヨセフの支派にて一萬二千ベニヤミンの支派にて一萬二千人也。

九 此後我觀しに諸國、諸族、諸民、諸音の中より誰も數へ盡すこと能ざるほどの許多の人白衣を手に櫻欄の葉をもち寶座の前に來りて立り

十 かれら大聲に呼り曰けるは救はしき手に櫻欄の葉をもち寶座に坐せる我儕の神と羔より出るなり

十一 天使みな寶座および長老等四の活物との四圍に立て寶座に向ひ伏俯して神を拜し

十二 曰けるはアメン願くは讚美、榮光、智慧、感謝、尊敬、權威、能力、世々窮なく我儕の神に歸せよアメン

十三 長老の一人われに曰けるは此白衣を着たる者は誰か且何處より來りし乎

十四 われ答けるは君よ爾これを知べし彼われに曰けるは彼等は大きな艱難を経て來りて我儕の血にて其衣を滌これを白なせる者なり

新約全書 約翰默示錄第七章 自十五至第八章四節 九百五十四

15—Therefore are they before the throne of God; and they serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall spread his tabernacle over them.

16—They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun strike upon them, nor any heat:

17—for the Lamb which is in the midst of the throne shall be their shepherd, and shall guide them unto fountains of waters of life: and God shall wipe away every tear from their eyes.

1 * "of the throne" add note Or, before (See iv, 6.)

Chapter VIII.

1—And when he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven about the space of half an hour.

2—And I saw the seven angels which stand before God; and there were given unto them seven trumpets.

3—And another angel came and stood over the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should add it unto the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne.

2 Or, at 3 Gr. give.

4—And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.

4 Or, for

一五 是故に彼等は神の寶座の前に在りて神の殿にて夜晝神に事ぶる者坐する者は彼等の中に居給ふべし

一六 彼等は重て飢ず重て渴すまた日も熱氣も彼等を害はざる也

一七 そは寶座の前にある羔羊は彼等を養ひ彼等を活る水の源に導き又神かれらの涙を其目より拭ひ給ふ可れば也

第八章

一 また第七の封印を開きしとき天は静謐なりしこ凡そ半時

二 われ神の前に立る七人の天使をみる彼等七の籥を予られたり

三 また一人の天使金の香爐を持來て祭壇の側に立かれ多の香を予られたり此は寶座の前にある金の祭壇の上に之を獻て諸の聖徒の祈禱に添しめん爲なり

四 香の烟聖徒の祈禱に添て天使の手より神の前に升れり

5—And the angel taketh the censer; and he filled it with the fire of the altar, and cast it upon the earth: and there followed thunders, and voices, and lightnings, and an earthquake.

1 Gr. hath taken. 2 Or, into

6—And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7—And the first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of the earth was burnt up, and the third part of the trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8—And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9—and there died the third part of the creatures which were in the sea, even they that had life; and the third part of the ships was destroyed.

10—And the third angel sounded, and there fell from heaven a great star, burning as a torch, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of the waters;

11—and the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12—And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and

五 この天使香爐を執これに祭壇の火を盛て地に傾ければ許多の聲迅雷さ閃電および地震起れり。

六 七の籥を執る七人の天使籥をふく備を爲り

七 第一の天の天使籥を吹ければ血の雜たる雹さ火さ地に雨降地の三分の一焚亡また樹の三分の一焚亡凡ての青草も焚亡たり。

八 第二の天使籥を吹ければ火に焚る大なる山の如きもの海に投入られ海の三分の一血に變たり

九 海の中にある造られたる活物三分の一死船三分の一破壊たり。

十 第三の天使籥を吹ければ一の大なる星明燈の如くに燃て天より墮即ち河の三分の一および水の源に墮たり

十一 この星の名は茵陳といふ水の三分の一は茵陳の如く苦く變り如く此水の苦く變るに因て多の人死り

十二 第四の天の天使籥を吹ければ日の三分の一月の三分の一星の

新約全書 約翰默示錄第八章 自五至十二節 九百五十五

the third part of the moon, and the third part of the stars; that the third part of them should be darkened, and the day should not shine for the third part of it, and the night in like manner.

13—And I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a great voice, Woe, woe, woe, for them that dwell on the earth, by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, who are yet to sound.

1 Gr. one eagle.

Chapter IX.

1—And the fifth angel sounded, and I saw a star from heaven fallen unto the earth: and there was given to him the key of the pit of the abyss.

2—And he opened the pit of the abyss; and there went up a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3—And out of the smoke came forth locusts upon the earth; and power was given them, as the scorpions of the earth have power.

4—And it was said unto them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only such men as have not the seal of God on their foreheads.

三分の一みな撃れて其三分の一 すべて暗なり晝三分の一光なく 夜も亦光なし

一三 われ見しに一の鷲の中央を飛大なる聲にて呼なき曰く 後また三人の天使 籟を吹ん 爲により地に住者は禍なるかな禍なるかな禍なる哉

第九章

一 第五の天使 籟を吹ける時 我天より地に墮たる一の星を見た 此星底なき坑の鍵を與られたり

二 彼底なき坑を啓ければ大なる煙の煙の如き煙坑より上り日と空と蒼さは此坑の煙の爲に暗なれり

三 多の蝗 烟の中より地に 出 蝗地の 蠍の 權の如き權を與らる

四 又地の草もろもろの 青緑を傷ふ 諸の樹を傷ふ 神の印なき人々を傷ふべしと命ぜられたり

5—And it was given them that they should not kill them, but that they should be tormented five months; and their torment was as the torment of a scorpion, when it striketh a man.

6—And in those days men shall seek death, and shall in no wise find it; and they shall desire to die, and death fleeth from them.

7—And the shapes of the locusts were like unto horses prepared for war; and upon their heads as it were crowns like unto gold, and their faces were as men's faces.

1 Gr. *Ukenoseses*.

8—And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

9—And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots, of many horses rushing to war.

10—And they have tails like unto scorpions, and stings; and in their tails is their power to hurt men five months.

11—They have over them as king the angel of the abyss: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek tongue he hath the name Apollyon.

2 That is, *Destroyer*.

12—The first Woe is past: behold, there come yet two Woës hereafter.

13—And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,

3 Gr. *one voice*.

五 且これに人を殺さざる惟五ヶ月の間かれらに苦むる事を許れたり其痛苦は人蠍に刺れる時の痛苦の如し

六 この時に人々死を求めざるも能はず死んことを願ふも死は遁去べし

七 此蝗の状は戦のために備たる馬の如し頭には金の冠の如しものを戴き其面は人の面の如し

八 此に女の髪に如き髪あり其齒は獅子の齒の如し

九 また鐵の胸當の如き胸當あり其翼の音は數多の馬の戰車を引て戰場に馳るが如し

十 且これに蠍の尾の如き尾あり此蝗五ヶ月のあひだ人を傷ふ權を有り

一一 この蝗に王あり底なき坑の使者なりヘブルの音にて其名をアバドン云ギリシヤの音にてアポリオン云

一二 一の禍すぎ去てなほ二の禍至らん

一三 第六の天の天使 籟を吹し時 われ神の前なる金の祭壇の四角より出る聲ありて

新約全書

約翰默示錄第九章

自十四至二十節

九百五十八

14—one saying to the sixth angel, which had the trumpet, Loose the four angels which are bound at the great river Euphrates.

15—And the four angels were loosed, which had been prepared for the hour and day and month and year, that they should kill the third part of men.

16—And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: I heard the number of them.

17—And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breast-plates as of fire and of hyacinth and of brimstone: and the heads of the horses are as the heads of lions; and out of their mouths proceedeth fire and smoke and brimstone.

18—By these three plagues was the third part of men killed, by the fire and the smoke and the brimstone, which proceeded out of their mouths.

19—For the power of the horses is in their mouth, and in their tails: for their tails are like unto serpents, and have heads; and with them they do hurt.

20—And the rest of mankind, which were not killed with these plagues, repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk:

1 Gr. demons.

一四 この籤を持つ第六の天の使に語をきく曰かの繫れて大河ユフラテの邊にある四人の使者を釋せ

一五 乃ち四人の使者釋れたり年月日時に至りて人の三分の一を殺さん爲に之を備しもの也

一六 騎兵の數に萬々あり我その數を聞り

一七 我異象に此馬之に乗る者を見しが其形狀かくの如し彼等は火色、紫色、硫磺色の胸當て着馬の首は獅子の首の如く其口よりは火と煙と硫磺と

一八 此馬の口より出る火と煙と硫磺と三のもの、爲に人の三分の一殺れたり

一九 この馬の力量は口と尾にあり其尾は蛇の如にして首あり之を以て人を傷ふ也

二十 この禍にて殺れざる餘の人々は尙その手なす所を悔改めず悪鬼を拜し見こし聞こし行こしを得ざる金、銀、銅、石、木の偶像を拜し

新約全書

約翰默示錄第九章

自二十一至第十章六節

九百五十九

21—and they repented not of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

Chapter X.

1—And I saw another strong angel coming down out of heaven, arrayed with a cloud; and the rainbow was upon his head, and his face was as the sun, and his feet as pillars of fire;

2—and he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left upon the earth;

3—and he cried with a great voice, as a lion roareth: and when he cried, the seven thunders uttered their voices.

4—And when the seven thunders uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders uttered, and write them not.

5—And the angel which I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to heaven,

6—and swore by him that liveth for ever and ever, who created the heaven and the things that are therein, and the earth and the things that are therein, and the sea and the things that are therein, that there shall be time no longer:

1 Gr. unto the ages of the ages. 2 Some ancient authorities omit and the sea and the things that are therein. 3 Dr. delay * Substitute notes (delay) for the text.

二 又その兇殺、魔術、姦淫、盜竊を悔改めず

第十章

一 我また一人の強き天使の雲を衣て天より降るを見たり虹その首にあり其面は日の如く其足は火の柱の如し

二 其手には展たる小き巻をさり其右の足を海の上にふみ左の足を地に履

三 獅子の吼る如く大聲に呼れり呼れるとき七の雷ありて聲を出せり

四 七の雷聲を發し、時われ之を書記さんせしに天より出る聲ありて此七の雷の言ることば爾これを封じて書記す可らずと曰るを聞り

五 我が見る所の海と地に跨り立ちて天の使右の手を擧て天に向ひ

六 世々窮なく生る者即ち天および其中のもの地および其中のもの海および其中の物を造たる者を指て誓ひ曰けるは此のち時を延す可らず

7—but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then is finished the mystery of God, according to the good tidings which he declared to his servants the prophets.

8—And the voice which I heard from heaven, I heard it again speaking with me, and saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel that standeth upon the sea and upon the earth.

9—And I went unto the angel, saying unto him that he should give me the little book. And he saith unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet as honey.

10—And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey; and when I had eaten it, my belly was made bitter.

11—And they say unto me, Thou must prophesy again ¹over many peoples and nations and tongues and kings.

¹ Or, concerning

Chapter Xi.

1—And there was given me a reed like unto a rod: ²and one said, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

² Gr. saying.

七 第七の天使の聲を出すとき
即ち彼を吹さきに至りて神その
僕なる預言者等に示し給ひし如
く其奥義成就すべし

八 我が聞き所の天より出し聲また
我に曰けるは行て夫海と地に跨り
立てん天使の手で持つて
立る天使の手に持てるの展
たる小き巻を取

九 我その天使の所に往て之に
曰けるは請小き巻を我に予
よ彼いひけるは此巻を取て食
つくなんちばらにかなるそのくち
盡せ爾の腹苦く爲べし其口に入
るるときは蜜の如く甜らん

十 われ天使の手より小き巻
取りて之を食しに口に在し時は其
甜き蜜の如なりしが食盡し時
わが腹苦く爲たり

一一 我に曰けるは爾再び
諸民、諸國、諸音、諸王の事を預
言すべし

Chapter Xi.

一 われ杖の如き葦を予られたり
てんつかひ
天使わに曰けるは起て神の
みやからたんならびそと
殿さ香壇並に其處にて拜する者
を度れ

2—And the court which is without the temple I leave without, and measure it not; for it hath been given unto the nations: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

¹ Gr. cast without.

3—And I will give unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4—These are the two olive trees and the two ²candlesticks, standing before the Lord of the earth.

² Gr. lampstands.

5—And if any man desireth to hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man shall desire to hurt them, in this manner must he be killed.

6—These have the power to shut the heaven, that it rain not during the days of their prophecy: and they have power over the waters to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as they shall desire.

7—And when they shall have finished their testimony, the beast that cometh up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them.

8—And their ³dead bodies lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

³ Gr. carcase.

二 殿の外は遺して度る可らず
蓋これを異邦人に予へ給ひたれば
也かれら四十二ヶ月のあひだ聖
城を蹂躙さん

三 我わが二人の証者に能を予
かれらあさころもきせんはひやくろく
人彼等麻の衣を着て千二百六
十日の間預言すべし

四 彼等は地を穿ざる主の前に立る
ふたつかんらんきふたつどうだい
二の橄欖の樹二の燈臺なり

五 もし彼等を害はんとする者あれ
ば火その口より出て其敵を滅す
なり若し彼等を害はんとする者あ
れば其者は此の如く殺るべし

六 かれら預言する間天を閉て雨
を降ざらしむるの權を有り亦水を
血に變らせ且その心の任に幾回に
ても各様の災殃を以て地を撃權
を有り

七 彼等の其證をなし畢んとき底
なき坑より上る獸ありて之と戦
をなし勝て之を殺さん

八 その屍は大なる邑の衢に
あり此邑を譬てソドムと名け
亦エジプトと名く即ち主の十字
架に懸られ給ひし所なり

9-And from among the peoples and tribes and tongues and nations do men look upon their dead bodies three days and a half, and suffer not their dead bodies to be laid in a tomb.

1 Gr. carcase.

10-And they that dwell on the earth rejoice over them, and make merry; and they shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwell on the earth.

11-And after the three days and a half the breath of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which beheld them.

12-And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they went up into heaven in the cloud; and their enemies beheld them.

13-And in that hour there was a great earthquake, and the tenth part of the city fell; and there were killed in the earthquake seven thousand persons: and the rest were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

2 Gr. names of men, seven thousand.

14-The second Woe is past: behold, the third Woe cometh quickly.

15-And the seventh angel sounded; and there followed great voices in heaven, and they said, The kingdom of the world is become the kingdom of our Lord, and of his Christ: and he shall reign for ever and ever,

3 Gr. unto the ages of the ages.

九 諸民、諸族、諸音、諸國の者三日半の間かれらの屍を見かつ其屍を墓に葬るとを許さず

十 地にすむ者等かれらの死しに因て喜び樂み互に禮物を贈答せん蓋この二人の預言者地に住ものを苦めたれば也

一一 三日半のち生の靈神より出て彼等の中に入れられ起て其足を立しかば之を見もの大に懼たり

一二 われ天より大なる聲ありて此に升れ彼等に言を聞り彼等雲に乘て天に升れり其敵これを見たり

一三 この時に大なる地震ありて邑の十分の一は傾れ此地震の爲に死し者七千人遺れる者等は大に懼れ榮を天の神に歸せり

一四 第二の禍すぎ去り第三の禍速に來らんぞす

一五 第七の天使籥を吹しとて天に大なる聲ありて曰此世の諸の國は我儕の主および主キリストの屬を爲りキリスト世々勝なく之を治め給はん

16-And the four and twenty elders, which sit before God on their thrones, fell upon their faces, and worshipped God,

17-saying, We give thee thanks, O Lord God, the Almighty, which art and which wast; because thou hast taken thy great power, and didst reign.

18-And the nations were wroth, and thy wrath came, and the time of the dead to be judged, and the time to give their reward to thy servants the prophets, and to the saints, and to them that fear thy name, the small and the great; and to destroy them that destroy the earth.

19-And there was opened the temple of God that is in heaven; and there was seen in his temple the ark of his covenant; and there followed lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

1 Or, testament

Chapter XII.

1-And a great sign was seen in heaven; a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars; and she was with child:

2-and she crieth out, travailing in birth, and in pain to be delivered.

一六 神の前に在て位に坐し居たる二十四人の長老俯伏して神を拜し

一七 曰けるは今在し昔し全能の主たる神よ我儕感謝す爾にて大なる權を執て政事を施し給ふに因

一八 諸の國の民怒を憤けり爾の怒も亦至れり且死し者を審判して爾の僕なる預言者及び聖徒ならびに大さ小さの別なく其名を懼る者に賞を予へ地を亡す者を亡し給ふ時既に至れり

一九 時に神の殿天に開け殿の中に神の約束の櫃みゆ又閃電と聲と迅雷および地震と大なる雹と有き

第二章

一 天に大なる異象天に現はる一人の婦あり日を着月を足の下にふみ首に十二の星の冕を戴けり

二 彼すでに孕み居しが子を産んとして甚く苦み泣叫べり

3—And there was seen another sign in heaven; and behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his heads seven diadems.

4—And his tail draweth the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was about to be delivered, that when she was delivered, he might devour her child.

1 * For "stood.....was.....was..... might" read "standeth.....is.....is.....may"

5—And she was delivered of a son, a man child, who is to rule all the nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and unto his throne.

6—And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that there they may nourish her a thousand two hundred and threescore days.

7—And there was war in heaven: Michael and his angels going forth to war with the dragon; and the dragon warred and his angels;

8—and they prevailed not, neither was their place found any more in heaven.

9—And the great dragon was cast down, the old serpent, he that is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world; he was cast down to the earth, and his angels were cast down with him.

2 Gr. inhabited earth.

三 また一の異象天に現はる一條の大なる赤龍あり之に七の首と十の角あり其七の首に七の冕を戴けり

四 その尾にて天の星三分の一を曳これ地に墮せり此龍子を産んとする婦の前にたち産を待て其子を食んとす

五 婦男子を生り其子鐵の杖をもて萬國の民を主理らんさす彼神のくらゐもとあが其寶座の下に擧られたり

六 婦のがれて野に往り神をこにて彼を千二百六十日のあひだ食はしめん爲に備給へる一の所あり

七 斯て天に戦起れりミカエルその使者を率て龍と戦ふ龍も亦その使者を率て之と戦ひしが

八 勝こそ能はず且再び天に居こまを得ず

九 是に於て此大なる龍すなはち悪魔と呼ばれサタンと呼ばる者全世界の人を惑す老蛇地に逐下さる其使者も亦さもに逐下されたり

10—And I heard a great voice in heaven, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accuseth them before our God day and night.

1 Or, Now is the salvation, and the power, and the kingdom, become our God's, and the authority is become his Christ's

11—And they overcame him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony; and they loved not their life even unto death.

12—Therefore rejoice, O heavens, and ye that dwell in them. Woe for the earth and for the sea: because the devil is gone down unto you, having great wrath, knowing that he hath but a short time.

2 Gr. tabernacle.

13—And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

14—And there were given to the woman the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness unto her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15—And the serpent cast out of his mouth after the woman water as a river, that he might cause her to be carried away by the stream.

16—And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

十 天に大なる聲あるを聞き曰く我儕の神の救さ能力と其國と神のキリストの權威今すてに至れり蓋われらの神の前に殺せわれらの兄弟を訴ふる者既に逐下されればなり也

一一 我儕の兄弟は羔の血および己が證せし所の道に因て之に勝り彼等は死に至るまで其生命を惜ざりき

一二 是故に天と地に居者は喜べ地と海は禍なる哉そは悪魔おのが時の幾時も無をとり大なる怒を懷て爾曹の所に下れば也

一三 龍おのが既に地に逐下されしを見て彼の男子を生る婦を容せり

一四 この婦大なる鷲の二の翼を予られ野に飛て己が所に至り其處にて蛇を避一年と二年と半年のあひだ養はれたり

一五 蛇その口より水を河の如く婦の後に吐て之を漂さんさせり

一六 地婦を助け口を開て龍の口より吐たる水を呑盡せり

新約全書

約翰默示錄第十三章

自十七至第十三章五節

九百六十六

17—And the dragon waxed wroth with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, which keep the commandments of God, and hold the testimony of Jesus:

Chapter XIII.

1—and he stood upon the sand of the sea.

And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads, and on his horns ten diadems, and upon his heads names of blasphemy.

1 "he stood" add note Some ancient authorities read I stood etc., connecting the clause with what follows.

2—And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority.

3—And I saw one of his heads as though it had been smitten unto death; and his death-stroke was healed: and the whole earth wondered after the beast;

2 Gr. slain.

4—and they worshipped the dragon, because he gave his authority unto the beast; and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? and who is able to war with him?

5—and there was given to him a mouth speaking great things and blasphemies; and there was given to him authority to continue forty and two months.

3 Or, to do his works during See Dan. xl. 28.

一七 龍婦を怒りてその餘の兒女すなはち神の誠を守りイエスの證を有つものと戦はんとて往り

第十三章

一 われ海の砂の上に立て一匹の獸の海より出るを見たり之に七の首と十の角あり其角の上に十の冠を戴き其首に僭妄の名を著せり

二 我が見し所の獸その形は豹のとど其足は熊の足の如く其口は獅子の口如し龍おのれの能力とくらむ大なる權威を之に予たり

三 我がこの獸の一の首傷を受けて幾と死んとする状なるを見たり其死んとする状なりし傷癒ければ全世界の人これを奇として従へり

四 龍その權威を獸に予しに固て人々龍を拜し又この獸を拜し曰けるは誰か此獸の如き者あらんや誰か之と交戦をなし得もの有んや乎

五 この獸大なる言を講す言をいふ口を予られ又四十二ヶ月のあひだ働をなすべき權を予らる

新約全書

約翰默示錄第十三章

自六至十二章

九百六十七

6—And he opened his mouth for blasphemies against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, even them that dwell in the heaven.

1 Gr. tabernacle.

7—²And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and tongue and nation.

2 Some ancient authorities omit And it was given... overcome them.

8—And all that dwell on the earth shall worship him, every one whose name hath not been written in the book of life of the Lamb that hath been slain from the foundation of the world.

3 Or, written from the foundation of the world in the book... slain
4 Let note stand the text exchange places. [comp. xvii. 8.]

9—If any man hath an ear, let him hear.

10—⁴If any man is for captivity, into captivity he goeth: if any man shall kill with the sword, with the sword must he be killed. Here is the patience and the faith of the saints.

4 The Greek text in this verse is somewhat uncertain.
5 Or, leadeth into captivity

11—And I saw another beast coming up out of the earth; and he had two horns like unto a lamb, and he spake as a dragon.

12—And he exerciseth all the authority of the first beast in his sight. And he maketh the earth and them that dwell therein to worship the first beast, whose death-stroke was healed.

六 かれ口を開て神を謾し其名と其幕屋および天にすむ者等を謾せり

七 聖徒等と戦ひ之に勝つことを許され又諸族、諸民、諸音、諸國を宰ざる權威を予られたり

八 地に住る凡の人即ち世の始より殺され給ひし衆の生命の冊に其名を録されざる者等は此獸を拜せん

九 耳ある者は之を聴べし

十 凡そ人を處にする者は己また處にせられ刀にて人を殺す者は己また刀にて殺さるべし聖徒の忍耐と信仰茲に在。

一一 我がまた一匹の獸の地より出るを見たり之に二の角ありて衆の角の如し且その言ふと龍の如し

一二 この獸先の獸の前にて先の獸の凡の權威をさり地と其上に住る者をして先に死んとする状なりし傷の癒たる獸を拜せしめたり

13—And he doeth great signs, that he should even make fire to come down out of heaven upon the earth in the sight of men.

一三 また大なる奇徴をなし人々の前にて火を天より地に降し

14—And he deceiveth them that dwell on the earth by reason of the signs which it was given him to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, who hath the stroke of the sword, and lived.

一四 且その權を得て獸の前にて其所の奇徴を以て地にすむ者を欺き彼等に語りて彼の刀傷を受てなほ活る獸の像を作らしむ

15—And it was given unto him to give breath to it, even to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as should not worship the image of the beast should be killed.

一五 彼この獸の像に生命を予へ之をして言ふことを得しめ又その像を拜せざる者を悉く之に殺しむるの權を予られたり

1 Some ancient authorities read that even the image of the beast should speak; and he shall cause &c.

16—And he causeth all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, that there be given them a mark on their right hand, or upon their forehead;

一六 かれ衆人をして大小、貧富、自主、奴隷の別なく或は右の手或は額に印誌を受しむ

17—and that no man should be able to buy or to sell, save he that hath the mark, even the name of the beast or the number of his name.

一七 印誌すなはち獸の名あらざる者あるひは其名の數あらざる者はすべりかひことえ凡て貿易する事を得ざらしめたり

18—Here is wisdom. He that hath understanding, let him count the number of the beast; for it is the number of a man: and his number is 2Six hundred and sixty and six.

一八 此獸の數目の義を知ものは智慧あり才智ある者は此獸の數を算ふ獸の數は人の數なり其數は六百六十六なり

2 Some ancient authorities read Six hundred and sixteen.

Chapter XIV.

第十四章

1—And I saw, and behold, the Lamb standing on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.

一 われ觀しに羔シオンの山にたてじよしまんせんひとこれども立り十四萬四千の人は是に借にありかなひたひこひつじなこひつじ皆その額に羔の名および羔の父の名を書せり

2—And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and the voice which I heard was as the voice of harpers harping with their harps:

二 われ天より聲あるを聞き衆の水の水の如く大なる雷の聲の如し我が聞し此聲は琴を彈者の琴をひく琴の音なり

3—and they sing as it were a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders: and no man could learn the song save the hundred and forty and four thousand, even they that had been purchased out of the earth.

三 かれら新しき歌を寶座の前わよよついきものちやうちやうちやうちび四の生物と長老等の前に歌ふ此歌は臆はるゝことを得て地よりきたじよしまんせんじんはかなびらる來れる十四萬四千人の外は學得こさなし

4—These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were purchased from among men, to be the first-fruits unto God and unto the Lamb.

四 彼等は婦女と交りて其身を玷ざる潔者なり且羔の往きころ何處にても之に従ふ彼等は人の中より贖出されたる者にて神と羔に獻し初の果なり

5—And in their mouth was found no lie: they are without blemish.

五 その口謊言なし彼等は疵なき者也。

6—And I saw another angel flying in mid heaven, having an eternal gospel to proclaim unto them that dwell on the earth, and unto every nation and tribe and tongue and people;

六 われまた一人の天使の奇符の中央を飛見たり彼地にすむ者即ち諸國、諸族、諸音、諸民にのべつたへためかぎりなくどこもよく宣傳人爲に永遠ある所の福音を携へ

1 * For "an eternal gospel" read "eternal good tidings" 2 Gr. sit.

7—and he saith with a great voice, Fear God, and give him glory; for the hour of his judgement is come: and worship him that made the heaven and the earth and sea and fountains of waters.

8—And another, a second angel, followed, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, which hath made all the nations to drink of the wine of the wrath of her fornication.

9—And another angel, a third, followed them, saying with a great voice, If any man worshippeth the beast and his image, and receiveth a mark on his forehead, or upon his hand,

10—he also shall drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:
1 Gr. mingled.

11—and the smoke of their torment goeth up for ever and ever; and they have no rest day and night, they that worship the beast and his image, and whoso receiveth the mark of his name.
2 Gr. unto ages of ages.

12—Here is the patience of the saints, they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13—And I heard a voice from heaven saying, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; for their works follow with them.
3 Or, in the Lord. From henceforth, yea, saith the Spirit

七 大なる聲にて曰けるは神を畏れ榮を之に歸せよ蓋神の審判し給ふとき既に至ればなり天地海及び水の源を造り給ひし者を拜せよ

八 また一人の天使彼のあごに從ひ往て曰けるは大なるバビロンは傾たり傾たり彼の葦淫に因て干る怒の酒を萬國の民にも飲しめたり

九 第三の天使かれらの後に從ひ往て大聲に曰けるは若し獸の其像を拜し其印誌を額あるひは手に受る者あらば

十 必ず神の怒の酒を飲ん即ち神の怒の杯に物を雜すして對する者也また聖天使たち及び羔の前にて火と硫磺を以て苦めらるべし

一一 その苦めらるゝ烟上に騰て盡る時なし獸と其像を拜する者また其名の印誌を受る者は夜晝安からざるなり

一二 神の誠をイエスを信する信仰を保つ聖徒の忍耐ここに在

一三 われ天より聲ありて我に言ふを聞き曰なんち此言を書せ今より後主に在て死る死人は福なり靈も亦いふ然かれらは其勞苦をやめやすまそのころ止て息ん其功これに隨はんぞ

14—And I saw, and behold, a white cloud; and on the cloud I saw one sitting like unto a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

1 Or, the Son

15—And another angel came out from the temple, crying with a great voice to him that sat on the cloud, Send forth thy sickle, and reap: for the hour to reap is come; for the harvest of the earth is over-ripe.

2 Gr. dried up. For "over-ripe" read "ripe" with note Gr. become dry.

16—And he that sat on the cloud cast his sickle upon the earth; and the earth was reaped.

17—And another angel came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18—And another angel came out from the altar, he that hath power over fire; and he called with a great voice to him that had the sharp sickle, saying, Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19—And the angel cast his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and cast it into the winepress, the great winepress, of the wrath of God.

3 Gr. vine.

20—And the winepress was trodden without the city, and there came out blood from the winepress, even unto the bridles of the horses, as far as a thousand and six hundred furlongs.

一四 われ觀しに白雲あり其雲の上人に人の子のごときもの首に金の冠を戴き手に利鎌を持て坐せり

一五 また一人の天使殿より出大なる聲にて雲の上に坐する者に曰けるは刈時すでに至れり地の穀物すでに熟したり爾の鎌を入れて刈

一六 雲の上に坐する者その鎌を地に入れば地の穀物刈取れたり

一七 また一人の天使天にある殿より出かれも亦利鎌を持ち

一八 また一人の火を掌る權威を有る天使祭壇より出大なる聲にて利鎌を持する者に曰けるは地の葡萄すでに熟したり爾の利鎌を入れて葡萄の球を刈斂めよ

一九 天使その鎌を地に入地の葡萄を刈斂めて神の怒の大なる醗に投入たり

二十 城の外にて此醗を踐しに血醗より出て馬の轡に達ほに至り廣れるこ七十五里に及べり

Chapter XV.

1—And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having seven plagues, which are the last, for in them is finished the wrath of God.

2—And I saw as it were a glassy sea mingled with fire; and them that come victorious from the beast, and from his image, and from the number of his name, standing by the glassy sea, having harps of God.

1 * For "that come" read "that come off"
2 Or, upon

3—And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, O Lord God, the Almighty; righteous and true are thy ways, thou King of the ages.

2 Many ancient authorities read nations

4—Who shall not fear, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy; for all the nations shall come and worship before thee; for thy righteous acts have been made manifest.

5—And after these things I saw, and the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6—and there came out from the temple the seven angels that had the seven plagues, arrayed with precious stone, pure and bright, and girt about their breasts with golden girdles.

3 Many ancient authorities read in linen.

圖 畫 圖 畫

一 我また大にして且奇なる異象の天に現れしを見たり七人の天使末後の七の災殃を持ち神の怒は此にて盡る也

二 我また火の雜たる玻璃の海の如ものを見たり且獸と其像および其名の數に勝たる者神の琴を執て此玻璃の海の上に立るを見たり

三 かれら神の僕モーセの歌と羔の歌を謳て曰けるは主全能の神なんちの行爲は大なるかな妙なるかな萬民の王よ爾の道は義なるかな誠なる哉

四 主よ誰か爾を畏ざらんや誰か爾の名を崇ざらんや唯なんち聖し萬國の民なんちの前に來りて拜せん爾の義き行爲すてに顯れたり

五 此後われ觀しに天にて誰の幕屋の殿闢たり

六 七の災殃を持ち七の天使潔して光ある布をき胸に金の帯を束れて此殿より出

7—And one of the four living creatures gave unto the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

1 Gr. unto the ages of the ages.

8—And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and none was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels should be finished.

Chapter XVI.

1—And I heard a great voice out of the temple, saying to the seven angels, Go ye, and pour out the seven bowls of the wrath of God into the earth.

2—And the first went, and poured out his bowl into the earth; and it became a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and which worshipped his image.

2 Or, there came

3—And the second poured out his bowl into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living soul died, even the things that were in the sea.

3 Gr. soul of life.

4—And the third poured out his bowl into the rivers and the fountains of the waters; and it became blood.

4 Some ancient authorities read and they became.

5—And I heard the angel of the waters saying, Righteous art thou, which art and which wast, thou Holy One, because thou didst thus judge:

5 Or, judge. Because they... prophets, thou hast given them blood also to drink

七 四の活物の一この七人の天使に世々窮なく在す神の怒を盛る金の金椀を予ふ

八 神の榮光と權力より出る煙殿に滿たり七の天使の持つ七の災殃の畢まで殿に入こざるを得者なし

圖 畫 圖 畫

一 我また殿より大なる聲いで七の天使に語るを聞き曰く往て神の怒を盛る七の金椀を地に傾けよ

二 第一の使者ゆきてその金椀を地に傾ければ獸の印誌ある人其像を拜する人に惡かつ苦痛の腫物生たり

三 第二の使者その金椀を海に傾ければ海は死し者の血の如くなりて海にある活物みな死たり

四 第三の使者その金椀を河および水の源に傾ければ其水みな變て血と爲り

五 われ水を掌る天使の云る言を聞き曰くいま在し昔し在す聖主よ爾かくの如く審判をなし給ふに固て義なり

新約全書 約翰默示錄第十六章 自六至十三節

九百七十四

6—for they poured out the blood of saints and prophets, and blood hast thou given them to drink: they are worthy.

7—And I heard the altar saying, Yea, O Lord God, the Almighty, true and righteous are thy judgements.

8—And the fourth poured out his bowl upon the sun; and it was given unto it to scorch men with fire.

1 Or, him

9—And men were scorched with great heat: and they blasphemed the name of the God which hath the power over these plagues; and they repented not to give him glory.

2 * For "the God" read "God"

10—And the fifth poured out his bowl upon the throne of the beast; and his kingdom was darkened; and they gnawed their tongues for pain,

11—and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores; and they repented not of their works.

12—And the sixth poured out his bowl upon the great river, the river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way might be made ready for the kings that come from the sunrising.

13—And I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, as it were frogs:

六 なんぢ聖徒と預言者の血を流しし彼等に血を予て飲しむ彼等は之を受べき者なり

七 我また聲ありて祭壇より出るを聞き曰く然り主たる全能の神よ爾の審判は正かつ義なり

八 第四の使者その金碗を大陽の上へ傾ければ大陽火を以て人を焼く權を予られたり

九 人々大熱に焼れて此等の災殃を掌ざり給ふ神の名を詈り且悔改めず神に祭を歸せざりき

十 第五の使者その金碗を獸の座の上へ傾ければ其國暗なり人みな痛苦に因て其舌を齧たり

一一 又その痛苦と腫物との故に因て天の神を詈り己が行を悔改めざりき

一二 第六の使者その金碗を大河エフラテに傾ければ其水涸盡たり是東方の諸王の路を備ん爲なり

一三 我また龍の口と獸の口及び偽の預言者の口より蛙に似る三の汚たる蠱の出るを見たり

新約全書 約翰默示錄第十六章 自十四至二十節

九百七十五

14—for they are spirits of devils, working signs; which go forth unto the kings of the whole world, to gather them together unto the war of the great day of God, the Almighty.

1 Gr. demons.
2 Or, upon
3 Gr. inhabited earth.

15—(Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.)

16—And they gathered them together into the place which is called in Hebrew Har-Magedon.

4 * "Har-Magedon" add note Or, Ar-Magedon

17—And the seventh poured out his bowl upon the air; and there came forth a great voice out of the temple, from the throne, saying, It is done:

18—and there were lightnings, and voices, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men upon the earth, so great an earthquake, so mighty.

4 Some ancient authorities read there was a man.

19—And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and Babylon the great was remembered in the sight of God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20—And every island fled away, and the mountains were not found. And great hail,

一四 此は悪魔の靈なり異なる跡を行ひて全地の諸王に就り彼等をして全能の神の大なる日の戦に集らしむ

一五 視よ我盜賊の如して來らん裸程にて行き羞處を見ること無らん爲に目を醒し衣を着る者は福なり

一六 かの三の靈諸王たちをヘブルの音にてハルマゲドンとよぶ所に集たり

一七 第七の使者その金碗を空中に傾ければ大なる聲天の殿の中なる寶座より出て曰けるは既に成り

一八 此さき許多の聲迅雷閃電また大なる地震ありき人の地に出しより以來かくの如き大なる地震ありし事なし

一九 大なる邑三になり異邦人の諸の城傾たり神大なるバビロンを憶起して之に己の劇き怒の酒を盛たる杯を予へ給へり

二十 諸の島は過去もろもろの山は見なく爲り

21—every stone about the weight of a talent, cometh down out of heaven upon men: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof is exceeding great.

Chapter XVII.

1—And there came one of the seven angels that had the seven bowls, and spake with me, saying, Come hither, I will shew thee the judgement of the great harlot that sitteth upon many waters;

2—with whom the kings of the earth committed fornication, and they that dwell in the earth were made drunken with the wine of her fornication.

3—And he carried me away in the Spirit into a wilderness: and I saw a woman sitting upon a scarlet-coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

1 Or, names full of blasphemy

4—And the woman was arrayed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her fornication;

2 Gr. gilded.

3 Or, and of the unclean things

5—and upon her forehead a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE HARLOTS, AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

1 Or, a mystery, BABYLON THE GREAT

二一 また大なる雷天より人々の上に降りて、重き約そ一タランあり、人々の災に因て神を誦れり蓋この災甚しく大なりれば也

圖 畫 圖 畫

一 七の金碗を持つ七人の天使の其一人きたりて我に語て曰けるは、來れ我なんちに多の水の上に乗する大淫婦の審判を示さん

二 地の王等これ淫を行ひ地に住る者その淫亂の酒に酔たり

三 われ靈に感じ携へられて野にゆき、色の獸に乗る婦を見たり此獸あまれく體に僭妾の名あり又七の首、十の角あり

四 この婦紫と緋の衣を纏ひ、金と寶石と眞珠を以て身を飾り、手に持べきもの及び己が奸淫の穢を盛る金の杯を持

五 その額に名を書せり云く、奧義大なるバビロン地の淫婦と憎むべき者との母

6—And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. And when I saw her, I wondered with a great wonder.

1 Or, witnesses

7—And the angel said unto me, Wherefore didst thou wonder? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and the ten horns.

8—The beast that thou sawest was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into perdition. And they that dwell on the earth shall wonder, they whose name hath not been written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast, how that he was, and is not, and shall come.

2 Some ancient authorities read and he goeth.

3 Gr. on.

4 Gr. shall be present.

9—Here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth:

5 Or, meaning

10—and they are seven kings; the five are fallen, the one is, the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a little while.

6 Or, there are

11—And the beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goeth into perdition.

12—And the ten horns that thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.

六 われ此婦の聖徒の血に酔イ、エス、の證を作し者等の血に酔たるを見たり我この婦を見て大に駭き異めり

七 天使われに曰けるは、爾なにゆゑ駭くや我なんち此婦および之に乗する七の首、十の角ある獸の奧義を語ん

八 爾が見し獸は昔には有しが今は無し、無のち無底坑より上りて沈淪に往ん世の始より生命の冊に其名を録されざる地に住るもの昔にあり今あらず後また出る獸を見て駭かん

九 爰に智慧の心あるべし此七の首は婦の坐する七の山なり

十 七の王あり其五は既に傾て一は尙あり餘の一は未だ來らず來らば暫く止らん

一一 昔に在て今あらざる獸は第八なり即ち七の王より出し者にて終に沈淪に往ん

一二 爾が見し十の角は十の王なり彼等は未だ國を得ざれども此獸と偕に一時のあひだ王の如き權威を執べし

新約全書 約翰默示錄第十七章 自十三至第十八章二節

13—These have one mind, and they give their power and authority unto the beast.

一三 彼等はみな同心にて己が能力と權威を彼の獸に予ふ

14—These shall war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings; and they also shall overcome that are with him, called and chosen and faithful.

一四 これら 羔と戦はんとして 羔これに勝なり蓋 羔は諸の主の主の王これさ侍におる者 はみな召れ選れたる忠信の者なるに因

15—And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the harlot sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

一五 天使また我にいふ淫婦の坐する所の淵が見し水は庶民、群衆、諸國、諸音なり

16—And the ten horns which thou sawest, and the beast, these shall hate the harlot, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her utterly with fire.

一六 爾が見し十の角と獸は夫の淫婦を憾み之をして荒墟かつ裸程に爲しむ又その肉を食ひ火を以て之を焚べし

17—For God did put in their hearts to do his mind, and to come to one mind, and to give their kingdom unto the beast, until the words of God should be accomplished.

一七 蓋彼等に神おのが旨に循ふの心を予へ彼等をして心を同しめ且神の旨の悉く成まで其國を獸に予しめ給へば也

18—And the woman whom thou sawest is the great city, which reigneth over the kings of the earth.

一八 爾が見し婦は地の諸王に王たる大なる城邑なり

1 Gr. hath a kingdom.

Chapter XVIII.

1—After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was lightened with his glory.

一 此後われ又一人の天使の大なる權威を有て天より降るを見その榮地を照し輝けり

2—And he cried with a mighty voice, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, and is

二 かれ大なる聲にて呼り曰けるは 大なるバビロン傾たり傾たり

九百七十八

新約全書 約翰默示錄第十八章 自三至八節

become a habitation of devils, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird.

いまあくま すみか さまざまけられ れい 今惡魔の住處また各様の汚たる靈 および穢たる憎べき鳥の巢を爲り

3—For by the wine of the wrath of her fornication all the nations are fallen; and the kings of the earth committed fornication with her, and the merchants of the earth waxed rich by the power of her wantonness.

三 それは萬國の民かれが好淫に因て 干る怒の酒のみ地の諸王かれと淫を行ひ地の商賈かれが甚しき奢華に由て富を致ば也

4—And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, that ye have no fellowship with her sins, and that ye receive not of her plagues:

四 我また天より聲あるを聞き曰わが民よ爾曹かれの罪に共に與りま た彼の災に共に遇こまを免れん が爲その中を出べし

5—for her sins have reached even unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

五 それ彼が罪は積りて天に至り神の不法を心に記給へり

6—Render unto her even as she rendered, and double unto her the double according to her works: in the cup which she mingled, mingle unto her double.

六 彼が爾曹に爲し如く彼に爲その行を照し倍して之に報い彼が斟予し杯に爾曹また倍して之に斟予へよ

7—How much soever she glorified herself, and waxed wanton, so much give her of torment and mourning: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall in no wise see mourning.

七 彼が自ら高ぶり自ら奢れる如く亦痛苦悲哀を彼に予へよ彼心の中に謂われば女王の位に坐す我は寡婦に非ず我かならず悲哀に遇じ

8—Therefore in one day shall her plagues come, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire; for strong is the Lord God which judged her.

八 是故に諸の災殃一日の間に彼らに來らん即ち死、悲哀、饑饉なり彼また火にて焚盡されん蓋彼を鞠給ふ主たる神は能力ある者なれば也

8 Some ancient authorities omit the Lord.

九百七十九

9-And the kings of the earth, who committed fornication and lived wantonly with her, shall weep and wail over her, when they look upon the smoke of her burning,

1 Or, luxuriously

10-standing afar off for the fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! for in one hour is thy judgement come.

11-And the merchants of the earth weep and mourn over her, for no man buyeth their merchandise any more;

12-merchandise of gold, and silver, and precious stone, and pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet; and all thyine wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;

2 Gr. cargo.

13-and cinnamon, and spice, and incense, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.

3 Gr. amomum.
4 Gr. bottles.
5 Or, lives

14-And the fruits which thy soul lusted after are gone from thee, and all things that were dainty and sumptuous are perished from thee, and men shall find them no more at all.

九 彼等淫を行ひ彼等に奢華くら
し、地の諸王彼が焚る煙を見
て之が爲に哭き哀まん

十 この諸王かれが受る痛苦を畏れ
遙に離れ立て曰ん哀き哉哀き哉
大なる邑バビロン堅固なる邑爾
が受る審判一時の間に至れり

十一 地の商賈これが爲に哭き
り蓋かれらの貨物を買人なけ
れば也

十二 その貨物は金銀、寶石、
眞珠、細麻布、紫にて染し物、
絹、緋に染し物各様の香木、象
牙各様の器皿、象牙木或は眞
鍮或は鍍あるひは臘石にて作る
各様の器皿

十三 また肉桂、香料、香膏、
没薬、乳香、葡萄酒、油、麥粉、
麥、牛、羊、馬、車、奴隸および
人の魂なり

十四 バビロン爾が心嗜る果
穀の熟期すでに過去すべての奢
れる華美のもの既に亡ぶ復これ
を見ざるべし

15-The merchants of these things, who were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and mourning;

16-saying, Woe, woe, the great city, she that was arrayed in fine linen and purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearl!

1 Gr. gilded.

17-for in one hour so great riches is made desolate. And every shipmaster, and every one that saileth any whither, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood afar off,

2 Gr. work the sea.

18-and cried out as they looked upon the smoke of her burning, saying, What city is like the great city?

19-And they cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, Woe, woe, the great city, wherein were made rich all that had their ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20-Rejoice over her, thou heaven, and ye saints, and ye apostles, and ye prophets; for God hath judged your judgement on her.

21-And a strong angel took up a stone as it were a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with a mighty fall shall Babylon, the great city, be cast down, and shall be found no more at all.

3 Gr. one.

一五 此等の物を吸ひバビロンの爲
に富を致し、者等バビロンの受る
苦しみを畏れ遙に離れ立て哭き
曰けるは

一六 哀き哉哀き哉細麻布と紫
にて染し物と緋に染し物とを纏ひ
金、寶石、眞珠にて飾たる大なる
城邑よ此の如き大なる富一時の
間に消滅んとは

一七 一八 凡の舟長海を航る人
及び舟子と海に由て生業を作も
のバビロンの燃る煙を見らるかに
離れ立て喊叫いひけるは何の邑か
此大なる邑に比ぶ可んや

一九 また塵を首の上に散布し哭
き哉この大なる邑その奢侈に由て
凡て海に有る者の富を得たる
此邑一時の間に滅しと

二十 天よ聖徒、使徒、預言者よ爾
曹これを喜べし神なんぢらの爲
に之を審判給へる也

二一 一人の強き天の使磨の如き
巨なる石を取これを海に投て曰け
るは大なる城バビロン此の如く烈
しく打仆されて再び顯る事な
からん

對英
和
新約全書

約翰
默示錄
第十八章

自二十二至第十九章三節

九百八十二

22—And the voice of harpers and minstrels and flute-players and trumpeters shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft, shall be found any more at all in thee; and the voice of a millstone shall be heard no more at all in thee;

1 Some ancient authorities omit of whatsoever craft.

23—and the light of a lamp shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the princes of the earth; for with thy sorcery were all the nations deceived.

24—And in her was found the blood of prophets and of saints, and of all that have been slain upon the earth.

Chapter XIX.

1—After these things I heard as it were a great voice of a great multitude in heaven, saying, Hallelujah; Salvation, and glory, and power, belong to our God:

2—for true and righteous are his judgements; for he hath judged the great harlot, which did corrupt the earth with her fornication, and he hath avenged the blood of his servants at her hand.

3—And a second time they say, Hallelujah. And her smoke goeth up for ever and ever.

2 Gr. have said.
3 Gr. unto the ages of the ages.

二二 バビロンよ爾の中に琴をひき
がくそらよえらつばなりて系かさ
樂を奏し笛をふき笛を鳴す聲重ね
て聞えず各様の工人重ねて見え
ず磨の音重ねて聞えず

二三 火燈の光かされて輝す新郎
はなよめと系さきこそは
新婦の聲かされて聞えざるべし蓋
なんちの中の商人は地の尊貴者
なれば也また萬國の民なんちの冤
術に惑されたれば也

二四 預言者聖徒および凡て地に在
て殺されたる者の血は此邑に見え
たり

第十九章

一 此後われ許多の人の呼が如き
大なる聲の天に在を聞り曰ハレル
ヤ救と榮と權力は我儕の神の有
ち給ふ所なり

二 その審判は直かつ義なり蓋神
かの淫亂に因て世界を汚したる大
淫婦を鞠き己が僕等の血の報を
求て之を罰し給へば也

三 かれら再ハレルヤと言り淫婦を
焚火の烟のぼりて世々熄時なし

對英
和
新約全書

約翰
默示錄
第十九章

自四至十節

九百八十三

4—And the four and twenty elders and the four living creatures fell down and worshipped God that sitteth on the throne, saying, Amen; Hallelujah.

5—And a voice came forth from the throne, saying, Give praise to our God, all ye his servants, ye that fear him, the small and the great.

6—And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah: for the Lord our God, the Almighty, reigneth.

7—Let us rejoice and be exceeding glad, and let us give the glory unto him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8—And it was given unto her that she should array herself in fine linen, bright and pure: for the fine linen is the righteous acts of the saints.

9—And he saith unto me, Write, Blessed are they which are bidden to the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are true words of God.

10—And I fell down before his feet to worship him. And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren that hold the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

四 二十四人の長老および四の活
物寶座に座し給ふ所の神を伏拜
てアメン、ハレルヤと言へり

五 寶座より出ていふ神の僕よ
神を畏る者よ大と小との別なく
皆われらの神を讚美すべし

六 我おほくの人の聲の如く多の
水の音の如く大なる雷の聲の如
き聲を聞り曰ハレルヤ夫主なる全
能の神は王なり

七 われら喜び樂みて神を崇めん
蓋蓋の婚姻の期すでに至り其
婦すでに自ら備をなし畢たれば
也

八 婦は潔して光ある細布を衣こ
さな許さる此細布は聖徒の義なり

九 天使われに曰けるは蓋の
婚姻の筵に招れたる者は福なり
りさ書記せ又われに曰これ神の
眞の言なり

十 我その足下に俯伏して拜せん
爲ければ彼我にいふ然すべからず
慎めよ我爾と同く僕なり亦
イエスの證を有つ爾の兄弟と
同く僕なり爾た神を拜せよ
イエスの證を立る靈と預言の靈と
殊なる事なし。

11—And I saw the heaven opened; and behold, a white horse, and he that sat thereon, called Faithful and True; and in righteousness he doth judge and make war.

¹ Some ancient authorities omit called.

12—And his eyes are a flame of fire, and upon his head are many diadems; and he hath a name written, which no one knoweth but he himself.

13—And he is arrayed in a garment sprinkled with blood: and his name is called The Word of God.

² Some ancient authorities read *draped in*.

14—And the armies which are in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and pure.

15—And out of his mouth proceedeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness of the wrath of Almighty God.

³ Gr. *winepress of the wine of the fierceness*.

⁴ * For "of Almighty God" read "of God, the Almighty"

16—And he hath on his garment and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17—And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid heaven, Come and be gathered together unto the great supper of God;

⁵ Gr. *one*.

一 我また天の開を觀しに一匹の白馬あり之に乗るもの忠信また誠實と稱らる彼は義を以て審判と戦争を爲せり

二 その目は火焰の如く其首は多の冠を冠れり又録せる名あり彼の外に之を識者なし

三 かれ血に染たる衣を纏へり彼の名は神の言と云

四 天にある諸軍皎く輝ける細布をき白馬に乗て之に従へり

五 彼の口より利劍いづ之を以て列國の民を撃かつ鐵の杖を以て列國の民を牧らん彼また全能の神の甚しき怒の醜を踐

六 彼が衣と股に録せる名あり曰く諸王の王 諸主の主

七 我また一人の天使の日の中に立るを見たり彼空中に飛鳥に大なる聲にて呼曰けるは爾曹神の大なる筵に集り來り

18—that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of them that sit thereon, and the flesh of all men, both free and bond, and small and great.

¹ Or, *military tribunes Gr. chiliarchs*.

19—And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat upon the horse, and against his army.

20—And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought the signs in his sight, wherewith he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image: they twain were cast alive into the lake of fire that burneth with brimstone:

21—and the rest were killed with the sword of him that sat upon the horse, even the sword which came forth out of his mouth: and all the birds were filled with their flesh.

Chapter XX.

第二十章

1—And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.

² Gr. *upon*.

2—And he laid hold on the dragon, the old serpent which is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years,

一八 諸王の肉 將軍の肉 勇士の肉 馬に之に乗る者の肉 および自主奴隸大と小との別なく凡の人の肉を食へ

一九 我かの獸地の諸王 および其軍隊の既に集りて白馬に乗る者および其軍隊と戦はんを爲を見たり

二十 獸と偽の預言者と共に擒にせらる此偽の預言者は前に獸の前にて異なる跡を行ひ獸の印誌を受たる者および其像を拜する者を感じし者なり此二のもの生ながら硫磺にて燃る火の池に投入られ

二一 その餘の者は白馬に乗る者の口より出る所の劍にて殺れたり諸の鳥かれらの肉を食ひて飽り

一 われ一人の天使 底なき坑の鍵と大なる鏈を手携へて天より降るを見たり

二 かれ悪魔と稱へサタンと稱る龍すなはち老蛇を執て之を千年のあひだ縛置ん

3—and cast him into the abyss, and shut it, and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years should be finished: after this he must be loosed for a little time.

4—And I saw thrones, and they sat upon them, and judgement was given unto them: and I saw the souls of them that had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as worshipped not the beast, neither his image, and received not the mark upon their forehead and upon their hand; and they lived, and reigned with Christ a thousand years.

5—The rest of the dead lived not until the thousand years should be finished. This is the first resurrection.

6—Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: over these the second death hath no power; but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him ²a thousand years.

¹ Or, authority
² Some ancient authorities read the.

7—And when the thousand years are finished, Satan shall be loosed out of his prison,

8—and shall come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war: the number of whom is as the sand of the sea.

三 これそこ あな なげい どぞ
之を底なき坑に投入れ閉めて
其の上に封をなし千年過るまで諸
國の民を惑すこと莫らしむ其後か
ならず暫時のあひだ釋放さるべし

四 われ くらむ み そのうへ
我おほくの座位を見しに其上に
坐する者あり彼等審判の權を予ら
る又イエスの證および神の道
の爲に首斬れたる者の靈魂を見たり
此は 獸と其像を拜せず其印誌を
額あるひは手に受ざりし者の靈
魂なり皆生てキリストと共に千年
の間王と作り

五 そのほか しにん せんねんをばる よみがへ
其他の死人は千年終まで甦
らざる也これ第一の復生なり

六 だいいち よみがへり あつか もの
この第一の復生に與る者は
福なり是聖者なり此輩の
上に第二の死は權を執こと能す
彼等は神とキリストの祭司と作キ
リストと共に千年の間王たるべ
し。

七 せんねんをばり そのひとや どき
千年終てサタン其囚より釋
放さるべし

八 いで ち しほろくにん
かれ出て地の四方の列邦ゴグと
マゴグを惑し之を集て戦しめ
んこそ彼等の數は海の沙の如し

9—And they went up over the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down out of heaven, and devoured them.

¹ Some ancient authorities insert from God.

10—And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where are also the beast and the false prophet; and they shall be tormented day and night ²for ever and ever.

² Gr. unto the ages of the ages.

11—And I saw a great white throne, and him that sat upon it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12—And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne; and books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.

13—And the sea gave up the dead which were in it; and death and Hades gave up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14—And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, even the lake of fire.

15—And if any was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.

九 かれら地に遍く滿て聖徒の陣
營と愛せらるゝ城を圍む此時に
火天より降りて彼等を焚盡せり

十 かれら だまは あくまひ いわろ いけ
彼等を惑し、惡魔火と硫磺の池
に投入られたり即ち 獸および
偽の預言者の居る所也こゝに
夜も晝も患難痛苦ありて世々
時なし。

一一 われ しろ おほい くらむ これ ざ
われ白き大なる寶座と之に坐
する者を見る地と天と其前を
遁て再び止るべき處を得ず

一二 われ しに もの たい せう
我また死し者の大と小との
別なく皆神の前に立を見たり其處
に書ありて展く別に又一の書あ
りて展これ生命の書なり死し者は
皆書に録せる所の事に由その行
に循ひて審判を受る也

一三 うみ なか しにん いた し よ
海その中の死人を出し死と陰
府と其中の死人を出せり彼等おの
おの 其行に循ひて審判を受た
り

一四 し よみ ひ いけ なげいれ
死と陰府と火の池に投入られ
たり是第二の死なり

一五 すべ いのち よみ しる もの
凡て生命の書に録されざる者
も亦火の池に投入られたり

新約全書 約翰默示錄第二十一章 自一至七節

九百八十八

Chapter XXI.

1—And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth are passed away; and the sea is no more.

2—And I saw ¹the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, made ready as a bride adorned for her husband.

¹ Or. the holy city Jerusalem coming down new out of heaven

3—And I heard a great voice out of the throne saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he shall dwell with them, and they shall be his peoples, and God himself shall be with them, ³and be their God:

² Gr. tabernacle. ³ Some ancient authorities omit, and be their God.

4—and he shall wipe away every tear from their eyes; and death shall be no more; neither shall there be mourning, nor crying, nor pain, any more: the first things are passed away.

5—And he that sitteth on the throne said, Behold, I make all things new. And he saith, Write: for these words are faithful and true.

⁴ Or. Write. These words are faithful and true.

6—And he said unto me, They are come to pass. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7—He that overcometh shall inherit these things; and I will be his God, and he shall be my son.

第二十一章

一 われ新しき天と新しき地を見た。先づ天と地は既に過ぎり海も亦有となし。

二 われ聖城なる新しきエルサレム、天より降りて来るを見、その状は新婦その新郎を迎へ、爲に修飾たるが如し。

三 われ大なる聲の天より出るを聞き、云く神の幕屋人の間にあり、神人と共に住人神の民となり、神また人と共に在して其神と爲給ふなり。

四 神かれらの目の涙を悉く拭き、復死あらず、哀み哭き痛み有らざり、蓋前事すでに過去げなり。

五 寶座に坐する者われに曰けるは、見よ我萬物を新にせん、又我に曰けるは爾これを書記せ、蓋この言は信ず可して確實なれば也。

六 われ我に曰けるは既に成り、我はアルファ也、オメガかなり初なり終なり、渴者には價なしに生命の水の源にて飲事を許さん。

七 勝たうる者は此等の物を得て、其業と爲ん、我かれの神となり、彼わが子と爲べし。

新約全書 約翰默示錄第二十一章 自八至十四節

九百八十九

8—But for the fearful, and unbelieving, and abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers, and idolaters, and all liars, their part shall be in the lake that burneth with fire and brimstone; which is the second death.

9—And there came one of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues; and he spake with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the wife of the Lamb.

10—And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and shewed me the holy city Jerusalem, coming down out of heaven from God,

11—having the glory of God: her light was like unto a stone most precious, as it were a jasper stone, clear as crystal:

¹ Gr. luminary

12—having a wall great and high; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

² Gr. portals.

13—on the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.

14—And the wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

八 然ぞ臆する者、信ぜざる者、憎む可もの人を殺すもの、奸淫を行ふもの、魔術をなす者、偶像を拜する者、および凡ての、言ものは火と硫磺の燃る池にて其報を受べし、是第二の死なり。

九 最後の七の災殃の盛る七の金碗を執る七人の天使の一人來りて我に語り曰けるは、來れ我らに、蒸の妻なる新婦を見せん。

十 われ靈に感じ、天使に携へられて大なる高山に至り、此にて我に大なる城、聖エルサレム神の榮を以て神の所を出て天より降りて示す。

十一 其城の光輝くこと至寶き玉の如く澄澈る金剛石の如し。

十二 此に大なる高き石垣ありて、十二門あり、其門に十二の天使を、門の上に名を書せり、イスラエルの十二の支派の名なり。

十三 東に三の門あり、北に三の門あり、南に三の門あり、西に三の門あり。

十四 城の石垣に十二の基址あり、其上に蒸の十二使徒の名あり。